

Konkurrenzsyntax I: AWESTISCH

Yasna, Yashts, Videvdat, Aogamadaeca

1. Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

1.1. Subjektsätze und ihre Konkurrenten

1.1.1. Subjektsätze mit Konjunktion

yať „daß“

YT 13, 15 HS Vb. in Ellipse : NS yať + Ind. Prs.

ārhām. raiia. xʷarənarhaca. yať bauuaiti. hacaťpuθrā.

‘durch ihre Pracht und Herrlichkeit (geschieht es), daß sie schwanger werden’

yať mit Korrelat tať „das“

YT 5, 65 HS Ind. Impf. : NS yať + Inj. Prs.

mošū. tať ās. ... yať frāiataiať. θβaxšəmnō. aoi. zām. ahuraδātām.

‘bald war es, daß er rege tätig zu der ahurageschaffenen Erde hingelange’

VD 22, 19 HS Ind. Impf. : NS yať + Inj. Prs.

mošū. tať ās. ... yať frāiataiať ... airiama.

‘bald war es, daß Airyaman rege tätig herankam’

1.2. Objektsätze und ihre Konkurrenten

1.2.1. Objektsätze mit Konjunktion

yať/hiať „daß“

Y 19, 12 HS Ind. Impf. : NS yať + Ind. Impf.

yaθa. frāiθa. āmraoť. yať dim. ahūmca. ratūmca. ādadať.

‘yaθa ‚wie‘ sagt aus, daß sie ihn als Ahū und Ratu eingesetzt haben’

YG 46, 15 HS Fut. : NS hiať + Konj. Aor.

haēcaťaspā. yaxšiiā. vā ... hiať. dāθəng. vīcaiiāθā. adāθascā.

‘O Haēcaťaspas, ich werde euch sagen, daß ihr zwischen Gerechten und Ungerechten unterscheiden sollt’

yať/hiať mit Korrelat tať „das“

YH 35, 3 HS Inj. Aor. : NS hiať + Opt. Aor.

tať ať. vairəmaidī ... hiať. ī. mainimadicā. vaocōimācā. vəxəzimācā.

‘das haben wir erwählt, daß wir dies denken, sagen und wirken möchten’

yaθa „daß“

Y 9, 20 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

iməm. ʋβəm. ... jaiḍiemi. ... yaʋa. ... amauuā. ... fraxštāne. zəmə. paiti.
'um dieses bitte ich dich, daß ich kraftvoll auf der Erde auftrete'

Y 9, 20 HS Ind. Prs. : NS yaʋa + Konj. Prs.

iməm. ʋβəm. ... jaiḍiemi. ... yaʋa. vərəʋrajā. ... fraxštāne. zəmə. paiti.
'um dieses bitte ich dich, daß ich siegreich auf der Erde auftrete'

Y 19, 13 HS Ind. Prs. : NS yaʋa + Vb. in Ellipse

yaʋa. mazdā. hujīīš. varhəuš. ʋritīm. fkaēšəm. ādrənjaiieiti.
'daß gute Lebensführung für Mazdāh (ist), setzt varhəuš als dritten Lehrsatz fest'

1.2.2. Infinitivkonstruktion

Y 8, 4 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

yasca. ... imə. vacō. nōiḥ. vīsaii. framrūite.
'und wer sich nicht bereitstellt, diese Worte aufzusagen'

YG 29, 8 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

huuō. nē. ... vaštī. ašāicā. carəkəʋdrā. srāuuaiiefhē.
'dieser wünscht für uns und Aša Preislieder zu rezitieren'

YG 43, 1 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

təuišm. gaḥ. tōi. vasəmī.
'ich wünsche, daß Stärke kommt'

YG 44, 3 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

tāciḥ. mazdā. vasəmī. aniiācā. vīduiē.
'diese (Dinge), o Mazdā, und andere (mehr) wünsche ich zu wissen'

YG 46, 14 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

kē. vā. fərasrūidiāi. vaštī.
'wer wünscht, gerühmt zu werden'

YG 46, 16 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

idī. ... tāiš. yəḥg. usuuahī. uštā. stōi.
'geh mit diesen, denen wir wünschen, Erwählte zu sein'

YT 1, 10 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

yezi. vašī. zaraʋuštra. auuā. fbaēšā. tauruuaiiō.
'wenn du, o Zaraʋuštra, diese Anfeindungen überwinden willst'

YG 43, 9 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

kahmāi. vīuuīduiē. vašī.
'wem wünscht du (es) zu wissen'

YG 30, 5 HS Inj. Prs. : NS Infinitiv

aiiā. maniuuā. varatā. yā. drəguuā. acištā. vərəziō.

‘von diesen Geistern erwählt sich der drugfhafte, Übelstes zu bewirken’

Y 71, 13 HS Opt. Prs. : NS Infinitiv

hūuō. ... uruuā v̄əm. v̄rātārəm. isōit̄ ... āfīiei dīiāi.

‘der soll vom Freund verlangen, Schutz zu erlangen’

YG 43, 13 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

təm. mōi. dātā. darəgahiīā. yāš. yəm. vā. naēcīš. dārəšt̄. itē.

‘gewährt mir (den Wunsch) eines langen Lebens, dem zuzustimmen euch niemand zu zwingen vermag’

YG 28, 11 HS Imp. Aor. : NS Infinitiv

tuuəm. mazdā. ahurā. frō.mā. sīšā. ... vaocarhē.

‘du, o Ahura Mazda lehre mich, zu verkünden’

1.2.3. Indirekte Fragesätze

ya v̄a „wie“

YT 13, 1 HS Konj. Prs. : NS ya v̄a + Inj. Prs.

framrauua. ... ya v̄a.mē. jasən. auuarhē. ... frauuašaiiō.

‘ich will erzählen, wie die Fravašis mir zu Hilfe kamen’

YT 3, 2 HS Imp. Prs. : NS ya v̄a + Konj. Prs.

mrūi dī. bā. ... ya v̄a. tē. arhən.

‘künde (mir) wahrlich, wie diese [sc. die Sprüche] waren’

YT 13, 19 HS Ind. Prs. : NS ya v̄a + Konj. Prs.

framraomi. ... ya v̄a.mē. jasən. auuai hē.

‘ich erzähle, wie die Fravašis mir zu Hilfe kamen’

YG 48, 9 HS Opt. Perf. : NS ya v̄ā + Konj. Prs.

vīdīiāt̄. saošīaš. ya v̄ā. hōi. ašš. arhašt̄.

‘der Heiland soll wissen, wie seine Belohnung sein wird’

YG 49, 6 HS Infinitiv : NS ya v̄ā + Opt. Prs.

ərəš. vīcīdīiāi. ya v̄ā. ī. srāuuaiiaēmā.

‘um rechtens zu erkennen, wie wir es bekanntmachen können’

YG 51, 5 HS Ptzp. Prs. : NS ya v̄ā + Inj. Aor.

vīspā.tā. pərəsəš. ya v̄ā. ašāšt̄. hacā. gəm. vīdašt̄.

‘all das frage ich, wie er durch Aša eine Kuh erlangen könnte’

YG 31, 16 HS Ind. Prs. : NS ya v̄ā + Vb. in Ellipse

pərəsā. auuašt̄. ya v̄ā. hūuō.

‘ebenso frage ich, wie dieser (sein wird)’

yezi „ob“

YG 48, 9 HS Ind. Perf. : NS yezi + Ind. Prs.

kadā. vaēdā. yezi. cahiiā. xšaiia. vā. mazdā. ašā.

‘wann soll ich wissen, ob du durch Aša Macht über jemanden hast’

2. Adverbiale Ergänzungssätze und ihre Konkurrenten

2.1. Lokale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

ya. vā „wo“

Y 10, 4 HS Ind. Prs. : NS ya. vā + Ind. Prs.

staomi. zəmō. ya. vā. rao. dahe. hubaoi. diš.

‘Ich preise die Erde, wo du wohlriechend (auf)wächst’

YT 10, 112 HS Ind. Prs. : NS ya. vā + Ind. Prs.

yasə. təm. da. xiiūm. ācaraiti. ya. vā. hubə. rə. tō. baraiti.

‘wenn er dieses Land besucht, wo er in guter Pflege gehalten wird’

VD 1, 14 HS Konj. Prs. : NS ya. vā + Inj. Prs.

aēmca. ahe. ci. v̄rō. daxštō. arha. t. ... ya. vā. kauuaci. t. jasən.

‘dies soll ein deutliches Zeichen dessen sein, wo sie auch hinkommen’

ya. vā mit Korrelat *auua. da* „dort(hin)“

YT 19, 66 HS Ind. Prs. : NS ya. vā + Vb. in Ellipse

yō. auua. dāt. frax. šaiieite. ... ya. vā. gairiš. yō. uš. i. dā.

‘der von dorthier seine Herrschaft entfalten wird, wo das Gebirge Ušidam (liegt)’

YT 8, 47 HS Inj. Aor. : NS ya. vā + Ind. Prs.

tā. auua. da. v̄bax. šaiti. ābiiō. dai. f̄hubiiō. ... ya. vā. aēm. bauuaiti. yaštō.

‘diese (Wasser) teilt er an die Länder dort aus, wo er verehrt wird’

ya. dāt „woher“

YT 19, 12 HS Konj. Aor. : NS ya. dāt + Inj. Perf.

ništa. t. paiti. druxš. nā. šāite. ya. dāt. ai. dicit. ja. γmat. aš. auuanəm. mahrka. v̄ai.

‘die Drug wird wieder dorthin fortgebracht werden, woher sie auch hergekommen war zum Verderbnis des Ašagläubigen’

ya. v̄ra „wo“

Y 10, 7 HS Ind. Prs. : NS ya. v̄ra + Ind. Prs.

nasiieiti. ... haca. nmānāt. āhitiš. ya. v̄ra. ... upāzaiti. ... haomahe. baē. šaziiehe. ... baē. šazəm.

‘die Befleckung verschwindet aus diesem Haus, wo man des heilkräftigen Haoma Heilmittel hinzubringt’

Y 10, 7 HS Ind. Prs. : NS yaθra + Ind. Prs.

nasiieiti. ... haca. nmānāf. āhitiš. ... yaθra. ... upastaoiti. haomahe. baēšaziehe. ... baēšazəm
‘die Befleckung verschwindet aus diesem Haus, wo man des heilkräftigen Haoma Heilmittel preist’

YT 13, 48 HS Ind. Prs. : NS yaθra + Ind. Prs.

tā. daij̄hāuuō. haθra. jatā. nija m̄ante. ... yaθra. fraoirisinti. u yrā. ašāunəm. frauuašaiiō.
‘diese Länder schlagen sie mit einen Schlag nieder, wo sich die starken Fravašis der Ašagläubigen hinwenden’

Y 10, 3 HS Ind. Prs. : NS yaθra + Ptzp. Perf.

staomi. garaiiō. bərazantō. yaθra. haoma. urūruđuša.
‘ich preise die hohen Berge, wo du, o Haoma, gewachsen bist’

YT 12, 23 HS Ind. Prs. : NS yaθra + Vb. in Ellipse

yaθciθ. ahi. rašnuuō. ... upa.harəm. bərazaitim. ... yaθra. nōiθ. xšapa. nōiθ. tēmā.
‘auch wenn du dich, o Rašnu, auf der hohen Hara befindest, wo weder Nacht noch Dunkel (herrscht)’

yaθra mit Korrelat aθra.,dorthin“

YG 46, 16 HS Imp. Prs. : NS yaθrā + Ind. Prs.

fərašaoštrā. aθrā. ... idī. ... yaθrā. ašā. hacaitē. ārmaitiš.
‘o Frašaoštra, geh dahin, wo Aša Ārmaiti folgt’

YT 10, 101 HS Ind. Prs. : NS yaθra + Vb. in Ellipse

yaθ. aθra. para.jasaiti. vazəmnō. yaθra. daij̄hāuuō. auui.miθraniiā.
‘wenn er fahrend dorthin gelangt, wo die miθrafeindlichen Länder (sind)’

yaθra mit Korrelat auuaða.,dort(hin)“

YT 13, 25 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yaθra + Ind. Prs.

yā. auuaða. para. fraoirisištā. yaθra. narō. ašāuuanō. ašəm. hənti. zrazdātəma.
‘die sich schon zuvor dorthin gewendet haben, wo ašagläubige Männer am gläubigsten an das Aša sind’

YT 13, 36 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yaθra + Ind. Prs.

yā. auuaða. para. fraoirisištā. yaθra. narō. ašāuuanō. ašəm. hənti. zrazdātəma.
‘die sich schon zuvor dorthin gewendet haben, wo ašagläubige Männer am gläubigsten an das Aša sind’

2.2. Temporale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.2.1. Gleichzeitigkeit

2.2.1.1. Konjunkional

yada ‘wann, wenn’

YG 31, 16 HS Ind. Prs. : NS yadā + Konj. Prs.

pərasā. ... yadā. huuō. aṇhaṭ.

‘ich frage (dich), wann dieser sein wird’

yada mit Korrelat aṭ „dann“

YG 50, 9 HS Opt. Prs. : NS yadā + Konj. Prs.

yadā. ... xšaiiā. aṭ. hudānāōš. ... xʹiēm.¹

‘wenn ich Macht haben werde, dann werde ich dafür Sorge tragen’

ya ʹa „wenn, bis“

YT 10, 142 HS Konj. Prs. : NS yaʹa + Ind. Prs.

frāδāiti. spəntahe. mainiiēuš. dāmən. ... ya ʹa. tanūm. raocaiieiti.

‘er fördert die Schöpfungen des heiligen Geistes, wenn er (seinen) Leib zum Leuchten bringt’

Y 9, 16 HS Vb. in Ellipse : NS yaʹa + Ind. Prs.

nəmō. haomāi. ... ya ʹa. xʹarənte.

‘Verehrung dem Haoma, wenn sie (ihn) trinken’

Y 10, 16 HS Ind. Prs. : NS yaʹa + Konj. Prs.

ahmi. druuatō. nōiṭ. ahmi. aṭciṭ. ahmāṭ. ya ʹa. apəməm. maniuuā. aṇhaṭ. niuuāitiš.

‘dem Drughaften gehöre ich nicht an, und zwar bis daß am Ende (der Dinge) zwischen den beiden Geistern der entscheidende Sieg stattfinden wird’

Y 60, 5-6 HS Opt. Aor. : NS yaʹa + Konj. Prs.

vairiṭ. ahmi. nmāne. sraošō. asruštīm. ... ya ʹa. ahmiia. aməšā. spənta. ... paitišən.

‘der Gehorsam soll in diesem Haus den Ungehorsam überwinden, wenn darin die Aməša Spəntas empfangen werden’

VD 4, 50 HS Konj. Prs. : NS yaʹa + Konj. Perf.

auuaḍa. aētaḍa. aētahe. šʹiao ʹnahe. ya ʹa. vaē ʹənti. ... aiiarhaēnāiš. karətāiš. ...

auua.kəṛəvīiāṭ.

‘wenn sie dort die Schuld an dieser Tat feststellen, (so) soll man mit eisernen Messern schneiden’

VD 4, 51 HS Konj. Prs. : NS yaʹa + Konj. Perf.

auuaḍa. aētaḍa. aētahe. šʹiao ʹnahe. ya ʹa. vaē ʹənti. ... aiiarhaēnāiš. fšəb. ... auua.pašāṭ.

‘wenn sie dort die Schuld an dieser Tat feststellen, (so) soll man mit eisernen Fesseln zusammenfesseln’

VD 4, 52 HS Konj. Prs. : NS yaʹa + Konj. Perf.

¹Y 64, 5 HS Opt. Prs. : NS yadā + Konj. Prs.

yadā. ... xšaiiā. aṭ. hudānāuš. ... xʹiēm.

‘wenn ich Macht haben werde, dann werde ich dafür Sorge tragen’

auuaδa. aētaδa. aētahe. šīiao θnahe. ya θa. vaē θənti. ... vaēməm. ... pai diiāite.

‘wenn sie dort die Schuld an dieser Tat feststellen, (so) soll er in eine Felsspalte geworfen werden’

VD 4, 53 HS Konj. Perf. : NS *ya θa* + Vb. in Ellipse

auuaδa. aētaδa. aētahe. šīiao θnahe. ya θa. vaē θənti. ... pārəm. marəzəm. auua.hištāt

‘wenn sie dort die Schuld an dieser Tat feststellen, (so) soll er sich in das äußerste Grenzgebiet begeben’

yauuata ‘so lange als, so lange bis’

YT 10, 71 HS Ind. Prs. : NS *yauuata* + Ind. Prs.

naēδa. ... sadaiieiti. yauuata. aēm. nijaiṛti.

‘und es scheint ihm nicht so, solange bis er schlägt’

Y 9, 5 HS Ind. Prs. : NS *yauuata* + Opt. Prs.

fracarōi θe. pita. pu θrasca. ...yauuata. xšaiiōit. ... yimō.

‘Vater und Sohn gingen einher, solange Yima herrschte’

Y 65, 9 HS Opt. Prs. : NS *yauuata* + Konj. Prs.

āpō. gātauua. rāmōi δβəm. yauuata. zaota. yazāite.

‘ihr Wasser, verweilt an dem Ort, so lange der Zaotar Gottesdienst tut’

yauuaṭ ‘solange als, bis (daß), sobald als’

YG 28, 4 HS Konj. Aor. : NS *yauuaṭ* + Konj. Prs.

yauuaṭ. isāi. tauuācā. ... xsāi.

‘so lange ich vermag und kann, will ich blicken’

Y 64, 7 HS Konj. Prs. : NS *yauuaṭ* + Konj. Prs.

aṭ. vā. staoitā. aojāi. mazdā. arhācā. yauuaṭ. ašā. tauuācā. isāicā.

‘ich will euer Lobsänger heißen und sein, so lange ich vermag und kann’

VD 15, 48 HS Konj. Prs. : NS *yauuaṭ* + Ptzp. Prs.

vīspəm. ā. ahmāṭ. θrā θrəm. kərənauuāṭ. yauuaṭ. aēšō. spā. anīia. jasō.

‘so lange soll man Sorge tragen, bis (daß) der Hund anderswohin geht’

VD 6, 31 HS Gerundiv : NS *yauuaṭ* + Ptzp. Perf. Pass.

vīspəm. ā. ahmāṭ. aēšā. āfš. aiiao ždiia. ... yauuaṭ. aēšā. nasuš. nižərətā.²

‘so lange ist das Wasser nicht genießbar, bis (daß) die Leiche herausgebracht (ist)’

yaṭhiiaṭ ‘als, wenn, bis, so lange, seit’

²VD 6, 37 HS Gerundiv : NS *yauuaṭ* + Ptzp. Perf. Pass.

vīspəm. ā. ahmāṭ. aēšā. āfš. aiiao ždiia. ... yauuaṭ. aēšā. nasuš. nižərətā.

‘so lang ist das Wasser nicht genießbar, bis daß die Leiche herausgebracht (ist)’

Y 10, 13 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

kəṛənaoiti. driγaoš. hauuaṭ.masō. manō. yaṭ. usnəm. aēiti. vaēḍia

‘er macht des Armen Sinn ebenso stolz, wenn er sich am Ziel (seiner) Wünsche befindet’

Y 65, 4 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaozənti. vīspe. karanō. zraiiā. vouru.kašaiia. vīspō. maiḍiō. yaozaiti. yaṭ. hīš. aoi. fratacaiti. yaṭ. hīš. aoi. fražgaraiti. arəduuī. sūra. anāhita.³

‘alle Ufer in dem See Vouru.kaša geraten in Aufregung, die ganze Mitte wallt auf, wenn die gewaltige makellose Arədvī zu ihnen herzufließt, wenn sie zu ihnen herzuströmt’

YT 5, 94 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

kəm. iḍa. tē. zaoḍrā. bauuaiti. yasətauua. frabarənte. druuaṇtō. daēuuaiiasnāḡhō.

‘was geschieht dann mit deinen Zaoḍras, wenn daēaanbetende Druggenossen sie dir darbringen’

YT 8, 9 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

viiāhuua. yaṭ. jasaiti. srīrō. hištaiti. ... auui. daiḡhuš.

‘wenn er sich bei der Lohnverteilung einstellt, kommt der schöne zu den Ländern hin’

YT 10, 101 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. aḍra. para.jasaiti. ... gaḍəm. nijaiṇti.

‘wenn er dahin kommt, schmettert er die Keule nieder’

YT 10, 112 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

ciḍrā. miḍrahe. fraiiā. yasətəm. daxiiūm. ācaraiti.

‘klar (sind) Miḍras Wege, wenn er dies Land besucht’

YT 13, 27 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

tā. iḍa. yaṭ. narō. taxma. pəṛəənte. vəṛəḍraḡmiiāēšū.

‘die (sind) hier, wenn tapfere Männer in den Schlachten kämpfen’

YT 13, 46 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. hīš. aṇtarə. vātō. frauuāiti. ... paiti.zānənti. yāhuua. vəṛəḍra.baoḍō

‘wenn unter sie hinein der Wind heranweht, (dann) nehmen sie sich der Krieger an, auf deren Seite sie den Sieg voraussehen’

YT 13, 69 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. bauuaiti. auui.spaštō. sāsta. daiḡhūš. ... upa.zbaiieite. ... frauuāšaiiō.

‘wenn der Fürst des Landes bedroht wird, (so) ruft er die Fravašis herbei’

³YT 5, 4 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaozənti. vīspe. karanō. zraiiā. vouru.kašaiia. vīspō. maiḍiō. yaozaiti. yaṭ. hīš. aoi. fratacaiti. yaṭ. hīš. aoi. fražgaraiti. arəduuī. sūra. anāhita.

‘alle Ufer in dem See Vouru.kaša geraten in Aufregung, die ganze Mitte wallt auf, wenn die gewaltige makellose Arədvī zu ihnen herzufließt, wenn sie zu ihnen herzuströmt’

YT 14, 54 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

nōiṭ ... yesniiō. ... yaṭ ... vohunīm. vā. tācaīieiṇti. frašāēkəm. vā. frašicanti.

‘(ist er) nicht (mehr) verehrens-wert, wenn sie das Blut fließen lassen oder (es) unter Vergießen verspritzen’

YT 14, 54+55 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

nōiṭ ... yesniiō. ... yaṭ ... auui. ātrəm. ābarəṇti. aētaiiā. uruuaraiiā.

‘(ist er) nicht (mehr) verehrens-wert, wenn sie diese Pflanze zum Feuer hintragen’

YT 14, 54+56 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ ... frā. parštīm. nāmaiieiṇti. vī. maiḍiṇəm. frānaiieiṇti. vīspa. haṇdāma. rāzaiieiṇti.

‘(ist er) nicht (mehr) verehrens-wert, wenn sie das Rückgrat (des Rinds) eindrücken, den Rumpf verrenken, alle Glieder recken’

YT 14, 56 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ ... uši. pairi.dāraiieiṇti. daēma. hō. pairi.uruuaēsaiieiṇti.

‘(ist er) nicht (mehr) verehrens-wert, wenn sie (dem Rind) die Ohren abdrehen, ihm die Augen ausreißen’

YT 17, 59 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

imaṭ. mē. stāuuištəm. šīaoṭnəm. mašīia. vərəziṇti. ... yaṭ. kainiiō. uzuuāḍaiieiṇti.

‘dies (ist) die gröbste Tat, (die) mir die Menschen antun, wenn sie Mädchen entführen’

VD 3, 4 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. bā. paiti. fraēštəm. kāraiieiti. ... yaṭ. vā. anāpəm. āi. āpəm. kərənaoiti. yaṭ. vā. āpəm. āi. anāpəm. kərənaoiti.⁴

‘wo man wahrlich am meisten kultiviert, wenn man Wasser zur Wüste hin schafft, wenn man Wüste zum Wasser hin schafft’

VD 4, 17 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. frāšusaiti. aētaṭ. hē. auuaoirištəm.

‘wenn er (auf ihn) losgeht, (so begeht) er damit einen Angriff’

VD 4, 17 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. dim. aēnō.manəḥa. paiti.ašnaoiti. aētaṭ. hē. arəduš.

‘wenn er ihn mit der Absicht der Mißhandlung trifft, (so begeht) er damit eine Verletzung (Arəduš)’

VD 9, 42 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

xšnāuuaiieiti. ... yaṭ. aētəm. paiti. irištəm. frā.nasūm. kərənaoiti.

‘er erfüllt (seine) Pflicht, wenn er ihn, den Verunreinigten, von der Nasu frei macht’

⁴VD 3, 23 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. bā. paiti. fraēštəm. kāraiieiti. ... yaṭ. vā. anāpəm. āi. āpəm. kərənaoiti. yaṭ. vā. āpəm. āi. anāpəm. kərənaoiti.

‘wo man wahrlich am meisten kultiviert, wenn man Wasser zur Wüste hin schafft, wenn man Wüste zum Wasser hin schafft’

VD 13, 10 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

*yaṣaṭaṭ ... tāiiuṣ ... apaiti.busti. haca. gaēṭābiiō. para.baraiti. ... cikaiiat*⁵

‘wenn dann ein Dieb unbemerkt Vermögensstücke aus dem Anwesen fortschleppt, (so) soll er büßen’

VD 13, 49 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ mē. aēṣamciṭ. nmānanamca. caratō. duua. mā. apa.raoḍaiiaēta.

‘wenn die zwei zu diesen meinen Häusern kommen, (so) soll man (sie) nicht aussperren’

VD 13, 50 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ sūnīṣ. para.iriṭiiēiti. ... kuṭā. aēṣam. baoḍō. jasaiti.

‘wenn ein Hund stirbt, wohin kommt deren Wahrnehmungskraft’

VD 18, 34 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

hō. bā. mē. aētaēṣam. arṣnam. paoiriiō. yaṭ ... nōiṭ. daḍāiti.

‘der (ist) fürwahr von diesen meinen Männern der erste, wenn er nicht gibt’

VD 18, 40 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

hō. bā. mē. aētaēṣam. arṣnam. bitiiō. yaṭ ... framaēzaiti.

‘der (ist) fürwahr von diesen meinen Männern der zweite, wenn er hinauspißt’

VD 18, 46 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

hō. bā. mē. aētaēṣam. arṣnam. ṭritiiō. yaṭ nā. xʷaptō. xṣudrā. frāraoḍaiieite.

‘der (ist) fürwahr von diesen meinen Männern der dritte, wenn er im Schlaf Samen ergießt’

VD 18, 54 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

hō. bā. mē. aētaēṣam. arṣnam. tūiriiō. yaṭ ... frapataiti. anaiḃiiāsta.

‘der (ist) fürwahr von diesen meinen Männern der vierte, wenn er ungegürtet einhergeht’

YG 43, 11 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Ind. Prs.

hiiat xṣmā. uxḍāiṣ. didaiḃhē. ... sādrā.mōi. sṣ. maṣiiaēṣū. zrazdāitiṣ.

‘als ich durch eure Worte unterrichtet wurde, erschien mir das Vertrauen in die Menschen leidvoll’

VD 7, 56 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

aēṣō. zī. asti. daēuuanam. rapakō. vīspam. ā. ahmāṭ. yaṭ. aēṣa. gaṣtiṣ. uparḥacaiti.

‘diese ist ja eine Stütze der Daēvas, solange der Gestank daran wahrnehmbar ist’

YG 30, 6 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

īṣ. ā.dābaomā. ... upā.jasat. hiiat. vṛenātā. aciṣtam. manō.

⁵VD 13, 11 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṣaṭaṭ ... tāiiuṣ ... apaiti.busti. haca. gaēṭābiiō. para.baraiti. ... cikaiiat

‘wenn dann ein Dieb unbemerkt Vermögensstücke aus dem Anwesen fortschleppt, (so) soll er büßen’

‘Verwirrung kommt zu ihnen, wenn sie den übelsten Gedanken erwählen’

YG 46, 7 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

kēm.nā. mazdā. mauuaitē. pāiitūm. dadā. hiiat. mā. drəguuā. dīdarəšatā. aēnarhē.

‘wen bestimmst du als Schützer für einen solchen wie mich, wenn der Drughafte, mich zu verletzen trachtet’

YT 5, 82 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

uta.hē. frašna. paiti.mrauuāne ... yaṭ. maṃ. pərəsaṭ. axtiiō.

‘... und ich auf seine Fragen antworten kann, wenn Axtya mich fragt’

YG 31, 9 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

θβē. ā. gēuš. tašā. as. ... hiiat. ax'iīai. dadā. pa θaṃ.

‘dein war der Schöpfer der Kuh, als du ihr (der Kuh) den Pfad bereitet hast’

YH 38, 4 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

ahurō. mazdā. nāmam. dadāt. ... hiiat. vā. dadāt.⁶

‘Ahura Mazdā vergab die Namen, als er euch schuf’

YT 5, 61 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

tam. yazata. pāuruuō. ... yaṭ. dim. usca. uzduuṇaiiat. ... θraētaonō.

‘ihr opferte Pāurva, als ihn θraētaona auffliegen machte’

YT 5, 68 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

tam. yazata. jāmāspō. yaṭ. spāδəm. pairi. auuāēnaṭ. dūrāt.

‘ihr opferte Jāmāspa, als er das Heer von fern her anrücken sah’

YT 13, 77 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. titaraṭ. aṅrō. mainiiuš. dāhīm. ašahe. vaṅhēuš. aṅtarə. pairi. auuāitəm. vohuca. manō.
ātaršca.

‘als Aṅra Mainyu gegen die Schöpfung des guten Aša andrang, (da) traten beide, Vohu Manah und Ātar, schützend dazwischen’

YT 19, 36 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. bitīm. x'arənō. apanəmata. ... aom. x'arənō. haṅgəuruuāiata. ... pu θrō. ā θβiānōiš.⁷

‘als (der) zweite (Teil des) Farnah entwich, erlangte jenes Farnah der Sohn des Āθwya(hauses)’

YT 8, 38 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

⁶Y 67, 7 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

ahurō. mazdā. nāmā. dadāt. ... hiiat. vā. dadāt.

‘Ahura Mazdā vergab die Namen, als er euch schuf’

⁷YT 19, 38 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. θritīm. x'arənō. apanəmata. ... aom. x'arənō. haṅgəuruuāiata. ... kərasəspō.

‘als (der) dritte (Teil des) Farnah entwich, erlangte jenes Farnah der Kərasəspa’

ā.dim. paskāṭ. anumarəzatəm. aššca. pārəndica. ... yaṭ. ... paiti.apaiiaṭ. ... x^vanuuaṭtəm. auui. gairīm.

‘hinter ihm flogen die beiden, Aši und Pārəndi, bis er zum Berg Xvanvant gelangte’

YT 19, 92 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

*yim. baraṭ. taxmō. θraētaonō. yaṭ. ašš. dahākō. jaini.*⁸

‘das [sc. Geschoß] der heldenhafte θraētaona führt, solange als der Aši Dahāka (von ihm) getötet wurde’

VD 8, 100 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Perf.

*yaṭ. dim. kasciṭ... aētaḍa. paiti. auua.hišta. bərxiaogəṭ. vacō. rāzaiian*⁹

‘wenn ihm dort irgendeiner begegnet, soll er mit lauter Stimme den Ruf erschallen lassen’

YT 13, 76 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Opt. Prs.

yā. taḍa. ərəḍbā. hištənta. yaṭ. mainiiū. dāman. daiḍīəm.

‘die standen damals hochaufgerichtet da, als die beiden Geister die Schöpfung schufen’

YG 46, 11 HS Konj. Aor. : NS hiiat + Inj. Aor.

x^vā. uruuā. x^vaēcā. xraodaṭ. daēnā. hiiat. aibi.gəmən. yaθrā. cinuuaṭō. pəratuš.

‘ihre eigene Seele und eigene Gesinnung macht sie zittern, wenn sie an die Cinvat-Brücke gelangen’

YT 10, 113 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. bərxəm. barāṭ. aštra. vācim. aspanəmca. srifa. xšufsən. ... hunauuō. ... jata. paiθiānte.

‘wenn die Peitsche laut knallt und (wenn) die Nüstern der Pferde in Aufregung geraten, (dann) werden die Söhne erschlagen sich hinstrecken’

YT 14, 43-44 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. spāḍa. hanjasānte. ... cataṭrō. pəranā. vīḍāraiiōiš.

‘wenn die beiden Heere zusammentreffen, dann sollst du vier Federn verteilen’

YT 15, 52 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

tāšca.mē. nāma. zbaiaēšā. ... yaṭ. bastō. aṭhaṭ. hištəmnō.

‘und diese meine Namen sollst du dann rufen, wenn er gebunden dastehen wird’

⁸YT 19, 93 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yim. baraṭ. fragrase. tūrō. yaṭ. druuā. zainigāuš. jaini.

‘das [sc. Geschoß] der Fraṅrasyan führt, solange als der Druggenosse Zainigu (von ihm) getötet wurde’

YT 19, 93 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yim. baraṭ. kauua. haosrauua. yaṭ. tūrō. jaini. fragrase.

‘das [sc. Geschoß] Kavi Haosravah führt, solange als der Tūrer Fraṅrasyan (von ihm) getötet wurde’

⁹VD 8, 103 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Perf.

yaṭ. dim.nazdištəm. auui. nmānəmca. ... aētaḍa. paiti. auua.hišta. bərxiaogəṭ. vacō. rāzaiian

‘sobald er auf das nächste Haus und stoßen wird, soll er mit lauter Stimme den Ruf erschallen lassen’

YT 19, 11 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. kəṛənauuān. frašəm. ahūm. ... yaṭ. irista. paiti. usəhištān.

‘daß sie die Welt neu gestalten, wenn die Toten wieder auferstehen’

YT 19, 89 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. ... jasāt. juuaiiō. ... daṭaite. frašəm. vasna. aṅhuš.

‘wenn der Lebendige [sc. Saošyant] kommen wird, wird nach (seinem) Willen die Welt neugestaltet werden’

VD 7, 36 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. ... baēšazāi. frauuazānte. katārō. pauruuō. āmaiiānte.

‘wenn sie sich der Heilkunst widmen wollen, an wem von den beiden sollen sie zunächst ihre Befähigung dazu erweisen suchen’

VD 7, 44 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. pouru.baēšaza. hanjasānte. ... təm. iṭra. hanjasānte.

‘wenn (Ärzte) verschiedener Heilarten zusammenkommen, sollen sie sich an den hier wenden’

VD 19, 23 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. hē. ... raocaiiānte. vīspəm. ā. ahmāt. yaṭ. hē. nauua. xšafna. sacānte.

‘damit sie ihn bescheinen so lange, bis ihm neun Tage vergangen sind’

VD 3, 19 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

aētā. vastrā. vaṅhatu. ... yaṭ. hanō. ... bauuāt.

‘er soll diese Kleider anziehen, bis er alt geworden ist’

VD 4, 45 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

maiḍiāi. asnaṃca. xšafnaṃca. auuaṅhabdaēta. ... yaṭ. tā. srauuā. drəṅjaiiān.

‘um Mittag und um Mitternacht soll er sich zum Schlaf hinlegen, bis sie die Sprüche auswendig gelernt haben werden’

VD 5, 12 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

aētaḍa. hē. uzbaodəm. tanūm. nidaiṭiān. ... vīspəm. ā. ahmāt. yaṭ. frā. vaiiō. patān.¹⁰

‘dort sollen sie den leblosen Leib niederlegen solange, bis die Vögel auffliegen’

VD 5, 59 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

stairišca. barəzišca. hām.vəṛənānte. vīspəm. ā. ahmāt. yaṭ. hām.ci. zastō. frīne. niždarāt.

‘sie sollen das Lager und das Kissen zudecken, so lang bis sie (wieder) die zum Gebet aneinander gelegten Hände herausholen darf’

¹⁰VD 8, 9 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

aētaḍa. hē. uzbaodəm. tanūm. nidaiṭiān. ... vīspəm. ā. ahmāt. yaṭ. frā. vaiiō. patān.

‘dort sollen sie den leblosen Leib niederlegen solange, bis die Vögel auffliegen’

VD 6, 43 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

nīdai 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎. ... yaṭ hē. yārədrājō. sacānte.

‘sie sollen (es) niederlegen, bis ein Jahr vergangen ist’

VD 9, 33 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

mā. ... jasōiṭ ātrəm. ... yaṭ hē. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎. xšafna. sacānte.¹¹

‘er soll nicht zum Feuer kommen, bis ihm drei Tage vergangen sind’

VD 9, 35 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. nauua. xšafna. sacānte¹²

‘er soll still an seinem Ort sitzen bleiben, bis ihm neun Tage vergangen sind’

VD 15, 15 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

vīspəm. ā. ahmāṭ. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎. kərənauuāt. yaṭ aēša. yō. apərənāiūkō. uzjasāt¹³

‘er soll so lang Sorge tragen, bis das Kind groß geworden ist’

VD 15, 21 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

vīspəm. ā. ahmāṭ. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎. kərənauuāt. yaṭ aēte. yōi. spāna. uzjasan.¹⁴

¹¹VD 9, 34 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

mā. ... jasōiṭ ātrəm. yaṭ hē. xšuuas. xšafna. sacānte.

‘er soll nicht zum Feuer kommen, bis ihm sechs Tage vergangen sind’

¹²VD 16, 8 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. caθbārō. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr vier Tage vergangen sind’

VD 16, 8 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. paṭca. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr fünf Tage vergangen sind’

VD 16, 9 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. xšuuas. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr sechs Tage vergangen sind’

VD 16, 9 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. hapta. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr sieben Tage vergangen sind’

VD 16, 10 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. ašta. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr acht Tage vergangen sind’

VD 16, 10 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

airime. gātūm. hē. nišhiḍaēta. ... yaṭ hē. nauua. xšafna. sacānte.

‘sie [sc. die Frau] soll still an ihrem Ort sitzen bleiben, bis ihr neun Tage vergangen sind’

¹³VD 15, 18 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

vīspəm. ā. ahmāṭ. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎. kərənauuāt. yaṭ aēša. yō. apərənāiūkō. uzjasāt.

‘er soll so lang Sorge tragen, bis das Kind groß geworden ist’

‘er soll so lang Sorge tragen, bis sie, die Hunde, groß geworden sind’

VD 2, 28 HS Imp. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

tē. kərənauuā. miθβaire. ajiiamnəm. vīspəm. ā. ahmāṭ. yaṭ. aēte. narō. varəfšuuā. aṇhən.

‘die mach alle paarweise zu etwas unversieglichem, so lange als diese Menschen in der Burg sein werden’

VD 2, 36 HS Inj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

tē. kərənaoṭ. miθβaire. ajiiamnəm. vīspəm. ā. ahmaṭ. yaṭ. aēte. narō. varəfšuuā. aṇhən.

‘die machte er alle paarweise zu etwas unversieglichem, so lange als diese Menschen in der Burg sein werden’

YG 43, 5 HS Inj. Aor. : NS *hiiat* + Inj. Aor.

spəntəm. aṭ. θβā. mazdā. mēnghi. ahurā. hiiat. θβā. ... darəšəm.

‘ich habe dich als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als ich dich gesehen habe’

YG 43, 5 HS Inj. Aor. : NS *hiiat* + Inj. Aor.

θβā. ... darəšəm. ... hiiat. dā. šiaoθanā. mīzdauuən. yācā. uxδā.

‘ich habe dich gesehen, als du den Taten und Worten den Preis zuteiltest’

YH 36, 6 HS Ind. Prs. : NS *yāt* + Inj. Aor.

āuuāēdaiimahī. ... barəxištəm. barəximanəm. auuaṭ. yāt. huuarē. auuācī.

‘(so) verkünden wir es, seit jene höchste der Höhen dort Sonne genannt wird’

YG 44, 15 HS Inj. Prs. : NS *hiiat* + Konj. Aor.

hiiat. hēm. spādā. anaocarhā. jamaētē. ... aiiā. kahmāi. vananəm. dadā.

‘wenn die feindlichen Heere zusammenstoßen, wem von beiden wirst du den Sieg verleihen’

VD 9, 31 HS Opt. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Aor.

yaṭ. hē. tanuš. hišūi. ... bauuāt. pascaēta. auua. tā. aniia. maγa. āiti. jasōit.

‘wenn sein Leib trocken geworden ist, dann soll er, der Verunreinigte, zu den andern Löchern hinzutreten’

VD 9, 30 HS Opt. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Aor.

vīspəm. ā. ahmāṭ. upa.mānaiən. yaṭ. hē. ... varsa. hiku. bauuāt.

‘bis dahin sollen sie zuwarten, bis ihm die Haare trocken werden’

YG 31, 14 HS Konj. Prs. : NS *hiiat* + Ptzp. Perf. Pass.

yaθā. tā. aṇhən. hēnkərətā. hiiat.

‘wie werden diese sein, wenn sie bereitet sein werden’

¹⁴VD 15, 39 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

vīspəm. ā. ahmāṭ. θrāθrəm. kərənauuāt. yaṭ. aēte. yōi. spāna. uzjasən.

‘er soll so lang Sorge tragen, bis sie, die Hunde, groß geworden sind’

yať/hiať mit Korrelat āať „dann“

YT 6, 1 HS Ind. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať huuarə ... tāpaiieiti. āať ... hištənti. mainiauuāphō. yazatāphō.

‘dann wenn die Sonne Wärme bringt, stellen sich die geistigen Yazatas ein’

YT 6, 2 HS Konj. Aor. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať huuarə. uzuxštieiti. buuať zəm. ahurađātəm. yaoždāθrəm.

‘dann wenn die Sonne aufgeht, erfolgt eine Läuterung der ahurageschaffenen Erde’

YT 7, 4 HS Ind. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať māphəm ... tāpaiieiti. ... paiti. zəmāda. uzuxštieiti.

‘dann wenn der Mond Wärme bringt, wächst es aus der Erde empor’

YT 10, 48 HS Ind. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať miθrō. frauuazaitē ... aθra. narəm. miθrō.drujəm. apəš. gauuō. darəzaiieiti.

‘wenn Miθra herangefahren kommt, dann fesselt er die Hände der miθrabetrügenden Männer nach hinten’

VD 12, 1 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať pitō. para.iriθieiti. māta. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.¹⁵

¹⁵VD 12, 3-4 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať puθrō. para.iriθieiti. duγda. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Sohn oder die Tochter stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 5-6 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať brāta. para.iriθieiti. xəŋha. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Bruder oder die Schwester stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 7-8 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať nmānō.paitiš. para.iriθieiti. nmānō.pəθni. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Hausherr oder die Hausherrin stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 9-10 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať niiākō. para.iriθieiti. niiāke. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Großvater oder die Großmutter stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 11-12 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať napō. para.iriθieiti. napti. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Enkel oder die Enkelin stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 13-14 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať brātruiō. para.iriθieiti. brātruiē. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Bruderssohn oder die Bruderstochter stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 15-16 HS Opt. Prs. : NS yať + Ind. Prs.

āať yať tūiriō. para.iriθieiti. tūiriā. vā. para.iriθieiti. cuuať aēšəm. upa.mənaiien.

‘wenn der Vater oder die Mutter stirbt, wie lang soll man für sie dann die (Trauer)-Frist aushalten’

YT 10, 52 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. duṣḍā. fraduuaraiti. ... yujiieiti. vāṣṣam. miṭrō.

‘wenn der Arglistige sich heranmacht, dann schirrt Miṭra den Wagen an’

YT 13, 65 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. āpō. uzbarante. ... zraiiarḥaṭ. haca. vourukaṣāṭ. ... āaṭ. fraṣūsanti. ... frauuaṣaiiō.

‘wenn die Wasser aus dem See Vouru.kaṣa hervorströmen, dann machen sich die Fravaṣays auf’

YT 14, 63 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. ... apam. gauuō. daraxaiieiti. pairi. daēma. vāraiieiti. apa. gaoṣa. taoṣaiieiti. nōiṭ. pāḍa. vīḍāraiieiti. nōiṭ. paiti. tauuā. bauuaiti.

‘dann wenn er die Hände nach hinten (auf den Rücken) fesselt, die Augen ausreißt, die Ohren stumpf macht, kann (jen)er die Füße nicht einstemmen, kann er keinen Widerstand leisten’

YT 19, 34 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

āaṭ. yaṭ. hīm. ... paiti. barata. ... ahmaṭ. haca. x^varənō. mərəyahe. kəhrpa. fraṣusaṭ.

‘als er sich mit ihm beschäftigte, da entfernte sich das Farnah von ihm in Gestalt eines Vogels’

YT 10, 1 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

āaṭ. yaṭ. miṭram. ... frādaḍam. ... āaṭ. dim. daḍam. auuāṇam. yesniiata.

‘als ich den Miṭra schuf, da schuf ich ihn so verehrungswürdig’

YT 17, 55 HS Ind. Impf. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. maṃ. tura. pazdaiiaṇta. ... āaṭ. azam. tanūm. aguze. adairi. pāḍam. gāuš.

‘als mich die Tūrer verscheuchten, da versteckte ich mich unter dem Fuß eines Rindes’

VD 17, 4 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

‘wenn der Vatersbruder oder die Vatersschwester stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 17-18 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. tūirīō. puṭrō. para.iriṭiieiti. tūiriia. duγḍa. vā. para.iriṭiieiti. cuuaṭ. aēṣam. upa.maṇaiiṇ.

‘wenn der Sohn des Vatersbruders oder die Tochter der Vatersschwester stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 19-20 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. tūiriia. puṭrō. vā. puṭrō. para.iriṭiieiti. tūiriia. duγḍairi. cuuaṭ. aēṣam. upa.maṇaiiṇ.

‘wenn der Sohn des Sohns des Vatersbruders oder die Tochter der Tochter der Vatersschwester stirbt, wie lang soll man für sie die (Trauer)frist aushalten’

VD 12, 21 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

āaṭ. yaṭ. kāmciṭ. vā. taoxmanam. para.iriṭiieiti. ... cuuaṭ. spəṇtahe. mainiiḍuš. dāmanam. hām.raēṭṭaiieiti.

‘und wenn sonst irgend (einer) aus der Verwandtschaft stirbt, auf wie viel von den Geschöpfen des heiligen Geists erstreckt er seinen Einfluß direkt’

āaṭ. yaṭ. tūm. ... varəṣāśca. ḥam.rāzaiiaṇuḥa. varəṣāśca. pairi.brīnaṇuḥa. ... āaṭ. tūm. pascaēta. apa.barōiš.

‘wenn du die Haare geordnet sie ringsum geschnitten hast, dann sollst du (sie) wegschaffen’

VD 3, 20 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

āaṭ. yaṭ. hanō.... bauuāṭ. ... hē. kaməṛəḍəm. vīnāṭaiiən.

‘dann wenn er alt geworden ist, sollen sie ihm den Kopf schinden’

VD 3, 32 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. yauuō. daiiāṭ. āaṭ. daēuua. xʷisən.

‘wenn das Getreide zurechtgelegt wird, dann fangen die Daēvas zu schwitzen an’

VD 3, 32 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. suduṣ. daiiāṭ. āaṭ. daēuua. tusən.

‘wenn die Mühle zurechtgelegt wird, dann verlieren die Daēvas die Fassung’

VD 3, 32 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. pištrō. daiiāṭ. āaṭ. daēuua. uruṭən.

‘wenn das Mehl zurechtgelegt wird, dann heulen die Daēvas’

VD 3, 32 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. guṇḍō. daiiāṭ. āaṭ. daēuua. pəṛəḍən.

‘wenn der Teig zurechtgelegt wird, dann farzen die Daēvas’

VD 5, 13 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

āaṭ. yaṭ. hṣ. frā. vaiiō. patən. ... mazdaiiasna. aētəm. kəhrpəm. huuarə.darəsim. kəṛənaoṭ.

‘dann wenn die Vögel auffliegen, sollen die Mazdāhanbeter den Körper der Sonne aussetzen’

VD 8, 10 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

āaṭ. yaṭ. hṣ. frā. vaiiō. patən. ... nmānahe. upa. ṭβəṛəṣən. upa. ṭβəṛəṣaiiən.

‘dann wenn die Vögel auffliegen, sollen die Mazdāhanbeter eine Bresche in das Haus brechen’

yaṭ/hiiat mit Korrelat at „dann“

YG 43, 7 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Prs.

spəntəm. aṭ. ṭβā. mazdā. mēṅghī. ahurā. hiiat. mā. vohū. pairī.jasaṭ. manəḥā. pəṛəsaṭcā. mā.¹⁶

¹⁶YG 43, 9 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Prs.

spəntəm. aṭ. ṭβā. mazdā. mēṅghī. ahurā. hiiat. mā. vohū. pairī.jasaṭ. manəḥā.

‘ich habe dich als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als er sich mir mit gutem Gedanken näherte’

YG 43, 11 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Prs.

spəntəm. aṭ. ṭβā. mazdā. mēṅghī. ahurā. hiiat. mā. vohū. pairī.jasaṭ. manəḥā.

‘ich habe dich als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als er sich mir mit gutem Gedanken näherte’

YG 43, 13 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Prs.

‘ich habe dich dann als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als er sich mir mit gutem Gedanken näherte und mich fragte’

YG 43, 8 HS Opt. Prs. : NS hiiat + Opt. Prs.

hai θiio. duuaēšā. hiiat. isōiiā. drəguuaitē. at. ašāunē. rafənō. xθiēm. aojōnghuuat.

‘wenn ich (es) wünsche, dann wäre ich dem Drughaften ein wahrer Feind, dem Wahrhaften aber eine starke Stütze’

YG 31, 8 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Aor.

at. θβā. mēnghī ... hiiat. θβā. hēm. cašmainī. hēngrabəm.

‘ich erkenne dich, wenn ich dich im Auge erfasse’

YG 46, 12 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Aor.

hiiat ... uzjēm. ... at. iš. vohū. hēm. aibī.mōist. manarhā.

‘wenn du dich erhebst, da verbindet er sie mit guten Gedanken’

YG 47, 3 HS Vb. in Ellipse : NS hiiat + Inj. Aor.

at. hōi. vāstrāi. rāmā.dā ... hiiat. hēm. vohū. ... hēməfraštā. manarhā.

‘dann schufst du ihrer Weide Frieden, als er sich mit gutem Gedanken beriet’

YG 43, 4 HS Konj. Aor. : NS hiiat + Konj. Aor.

at. θβā. mēnghāi. ... hiiat. ... hiiat. mōi. varhəuš. hazē jimat. manarhō.

‘ich werde dich dann erkennen, wenn die Gewalt des guten Gedankens zu mir kommen wird’

yatciť mit Korrelat atciť „dann“

YT 17, 56 HS Ind. Impf. : NS yať + Inj. Prs.

yatciť. mañ. tura. pazdaiianta. ... atciť. azəm. tanūm. aguze. adairi. maēšāhe. garō.

‘als mich die Tūrer verscheuchten, da versteckte ich unter dem Hals eines Schafbocks’

YT 17, 56 HS Inj. Prs. : NS yať + Inj. Prs.

atciť. mañ. fraguzaiianta. ... yatciť. mañ. tura. pazdaiianta.

‘sie holten mich aus dem Versteck, als die Tūrer mich verscheuchten’

2.2.1.2. Partizipialkonstruktion

2.2.1.2.1. Partizip Präsens

Y 10, 6 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

haomō. uxšieiti. stauuanō.

‘Haoma, wenn er gepriesen wird, nimmt zu’

spəntəm. at. θβā. mazdā. mēnghī ahurā. hiiat. mā. vohū. pairī.jasat. manarhā.

‘ich habe dich als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als er sich mir mit gutem Gedanken näherte’

YG 43, 15 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Prs.

spəntəm. at. θβā. mazdā. mēnghī ahurā. hiiat. mā. vohū. pairī.jasat. manarhā.

‘ich habe dich als heilvoll erkannt, o Ahura Mazda, als er sich mir mit gutem Gedanken näherte’

YT 1, 25 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yōi. stō. miždəm. ašəonəm. ... parō.asti. jasəntəm.

‘die der Lohn der Ašagerechten sind, (wenn) diese ins künftige Leben kommen’

YT 10, 20 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

tacintō. nōiṭ. apaiieinti. barəntō. nōiṭ. frastanuuantī. vazəntō. nōiṭ. framaniiente.

‘wenn sie laufen, kommen sie [sc. die Übeltäter] nicht vom Fleck; wenn sie reiten, machen sie keinen Fortschritt; wenn sie fahren, gewinnen sie keinen Vorsprung’

YT 19, 52 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

sruṭ.gaošōtəmō. asti. yezimnō.

‘der hört am besten, wenn man zu ihm betet’

YG 51, 19 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yē ahūm. išəsas. aibī. mazdā dātā. mraot.

‘der, wenn er Lebenskraft erfleht, die Bestimmungen des Mazdā ausspricht’

Y 9, 23 HS Konj. Aor. : NS Ptzp. Prs.

haomō. ... haiθīm. rādəmca. baxšaiti. mošū. jaiḍiamnō.

‘Haoma, wenn er gebeten wird, wird alsbald einen Gatten und Fürsorger zuteilen’

YT 19, 17 HS Vb. in Ellipse : NS Ptzp. Prs.

yaēšəm. raoxšnāhō. paṇtānō. āuuaiiatəm. auui. zaoθrā.

‘deren Pfade leuchtend (sind), wenn sie zu den Zaoθras heranfliegen’

2.2.1.2.1. Partizip Perfekt Passiv

YT 13, 42 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Perf. Pass.

yā. uzbātā. mainiiu. šūtā. frašūsənte.

‘die, wenn sie gerufen (sind), vom Geist getrieben (sind), herankommen’

2.2.2. Vorzeitigkeit

yaθhiiat ‚nachdem‘

VD 16, 8 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

*yezi. nāirika. vohunīš. aiβi.vāēnāt. yaṭ. hē. θrāiiō. xšafna. sacānte.*¹⁷

¹⁷VD 16, 8 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunīš. aiβi.vāēnāt. yaṭ. hē. caθβārō. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr vier Nächte vergangen sind’

VD 16, 9 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunīš. aiβi.vāēnāt. yaṭ. hē. paṇca. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr fünf Nächte vergangen sind’

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr drei Nächte vergangen sind’

Y 57, 17 HS Ind. Perf. : NS *yaṭ* + Opt. Prs.

yō. nōiṭ. pascaēta. hušxʼafa. yaṭ. mainiū. dāmaṇ. daiḍiəm.

‘der nicht (mehr) geschlafen hat, nachdem die beiden Geister die Schöpfung schufen’

Y 18, 4 HS Vb. in Ellipse : NS *hiiat* + Inj. Aor.

gaṇ. rāniio.skərətīm. hēm.tašaṭ ... hiiat. hēm.vohū. hēməfraštā. manarḥā.

‘er schuf das Glück bringende Rind, nachdem er sich mit Vohu Manah beraten hatte’

VD 18, 43 HS Opt. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yaṭ. nā. pasca. yaṭ. usəhištāt ... θriš. ašəm. upa.stuiiāt

‘wenn man, nachdem man sich erhoben hat, dreimal das Aša sprechen wird’

VD 18, 49 HS Opt. Prs. : NS *yaṭ* + Ptzp. Prs.

yaṭ. nā. pasca. yaṭ. xʼafnāda. frabūiḍiāmno. θriš. ašəm. upa.stuiiāt

‘wenn man, nachdem man aus dem Schlaf aufgewacht ist, dreimal das Aša spricht’

2.2.3. Nachzeitigkeit

parā. hiiat ‘bevor’

YG 43, 12 HS Inj. Prs. : NS *parā hiiat* + Konj. Aor.

uzirədiiai. parā. hiiat. mōi. ā.jimaṭ. səraošō.

‘ich will mich erheben, bevor der Gehorsam zu mir kommen wird’

YG 48, 2 HS Imp. Aor. : NS *parā. hiiat* + Konj. Aor.

vaocā.mōi. yā. tuuəm. vīduuā. ... parā. hiiat. mā. ... jimaitī.

‘sage mir das, was du weißt, bevor zu mir kommen wird’

2.3 Konditionale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.3.1. Prädikationsbezogene Konditionalsätze

2.3.1.1. Realis

VD 16, 9 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš. aiβi.vaēnāt. yaṭ. hē. xšuuas. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr sechs Nächte vergangen sind’

VD 16, 10 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš. aiβi.vaēnāt. yaṭ. hē. hapta. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr sieben Nächte vergangen sind’

VD 16, 10 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš. aiβi.vaēnāt. yaṭ. hē. ašta. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr acht Nächte vergangen sind’

VD 16, 11 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš. aiβi.vaēnāt. yaṭ. hē. nauua. xšafna. sacānte.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, nachdem ihr neun Nächte vergangen sind’

2.3.1.1.1. Konjunkional

yaṭ/hiaṭ „wenn“

VD 8, 32 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

pasca. m̄əṭō. mainiiauuā. daēuuō. frabauuaiti. yaṭ. mašīō. mašīm. xšudrā. auui. franherəzaiti. yaṭ. vā. mašīō. mašīānəm. xšudranəm. para.gəuruuaiti.

‘der wird nach dem Tod zu einem geistigen Daēva, wenn ein Mann in einen (anderen) Mann Samenflüssigkeit ergießt oder wenn ein Mann Samenflüssigkeit (anderer) Männer in sich aufnimmt’

VD 18, 43 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Opt. Prs.

aom. aiṛhe. asti. uzuuarəzəm. yaṭ ... θriš. ašəm. upa.stuiiāt

‘man kann das wieder gut machen, wenn man dreimal das Aša spricht’

VD 18, 49 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Opt. Prs.

aom. aiṛhe. asti. uzuuarəzəm. yaṭ ... θriš. ašəm. upa.stuiiāt

‘man kann das wieder gut machen, wenn man dreimal das Aša spricht’

YG 29, 2 HS Vb. in Ellipse : NS hiaṭ + Inj. Aor.

hiaṭ. hīm. dātā. xšaiiaṇtō. hadā. vāstrā. gaodāiō. θbaxšō:

‘wenn ihr Herrschenden sie [sc. die Kuh] hingestellt habt, (dann) (soll) immer durch einen Hirten Sorge um die Kuh (sein)’

YT 8, 56 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Opt. Perf.

yaṭ ... airiiā. daiṛhāuuō. ... aiβisaciārəš. dāitīm. yasnəm. ... nōiṭ. iθra. airiiā. daiṛhāuuō. fraš. hiiāt.

‘wenn die arischen Länder an die gebührende Anbetung dächten, würde hier nicht ein Feindesheer zu den arischen Ländern herankommen’

VD 7, 51 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yasca. mē. aētaēšəm. yaṭ. daxmanəm. auuauuāṇtəm. mazō. vīkānaiiāt ... patitəm. hē. manō. aṇhaṭ.

‘und wenn mir einer von diesen Leichenstätten ein Stück abträgt, (so) soll ihm das (üble) Denken beglichen sein’

YT 11, 6 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

imaṭ. uxδəm. vacō. framruiiā. yaṭ. ājasāt. kəṛətasca.

‘dies geoffenbarte Wort sollst du hersagen, wenn ein Wegelagerer sich naht’

YT 14, 48 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. mašīāka. frāiiazānte. ... nōiṭ. iθra. airiiā. daiṛhāuuō. fraš. hiiāt. haēna.

‘wenn die Menschen (ihn) verehren würden, würde hier zu den arischen Ländern nicht ein Feindesheer herankommen’

VD 5, 59 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ *ahmi. nmāne. ... nāirika. daxštatauaiti. aṇhaṭ. ... stairiṣca. barəziṣca. haṃ.vəṇāṇṭe.*
‘wenn hier im Haus eine Frau die Regel hat, (dann) sollen sie das Lager und das Kissen zudecken’

VD 7, 37 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ ... *daēuuaiiasnō. kəṇṇṭāṭ. auua. hō. miriiāite. ... anāmātō. zī. aēṣō. yauuaēca. yauuaētātaēca.*

‘wenn er einen Daēvaanbeter operiert (und) dieser stirbt, (dann ist) der für immer und ewig ungeeignet’

VD 7, 39 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ ... *daēuuaiiasnō. kəṇṇṭāṭ. apa. hō. jasāṭ. ... āmātō. zī. aēṣō. yauuaēca. yauuaētātaēca.*

‘wenn er einen Daēvaanbeter operiert (und) dieser überlebt, (dann ist) der für immer und ewig erprobt’

yaṭ/hiaṭ mit Korrelat aṭ ‘dann’

YG 30, 11 HS Konj. Prs. : NS hiaṭ + Ind. Prs.

hiaṭ *tā. uruuātā. saṣaṭṭā. ... aṭ. aipī. tāiṣ. aṇhaitī. uštā.*

‘wenn ihr diese Anordnungen lernt, dann soll (man) in diesen (Anordnungen) bleiben’

YG 30, 4 HS Ind. Prs. : NS hiaṭ + Inj. Prs.

aṭcā. hiaṭ *tā. hēm. mainiiū. jasaētəm. paouruuīm. dazdē. gaēmca.*

‘und wenn die beiden Geister miteinander kämpfen, dann schafft er die Grundlage des Lebens’

YG 30, 9 HS Opt. Prs. : NS hiaṭ + Konj. Aor.

aṭcā. tōi. vaēm. x’iiāmā. yōi. īm. fərasəm. kəṇṇaon. ahūm. ... hiaṭ *haṭṭā. manā. bauuaṭ*

‘wir wollen dann diejenigen sein, die das Leben heil machen, wenn sich die Gedanken vereinen werden’

yaṭ/hiaṭ mit Korrelat āaṭ ‘dann’

YT 13, 20 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

āaṭ. yasə. ṭṭā. ... paṭṭam. jasāiti. vaṭṭaēsō. ... aṭa. iməm. vacō. drəṇṇaiiōiṣ. aṭa. iməm. vacō. framruiiā. vārəṭṭaṇiṣ.

‘wenn dir ein Strauchdieb in den Weg tritt, dann sollst du diese Sprüche (leise) aufsagen, so sollst du diese sieghaften Sprüche (laut) rezitieren’

VD 8, 40 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yaṭ *hē. zasta. nōiṭ. frasnāta. āaṭ. vīspəm. huuəm. tanūm. aiiāoḥdāta. kəṇṇaoiti.*¹⁸

‘denn wenn seine Hände nicht gewaschen (sind), dann verunreinigt er seinen ganzen Leib’

¹⁸VD 9, 15 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yaṭ *hē. zasta. nōiṭ. frasnāta. āaṭ. vīspəm. huuəm. tanūm. aiiāoḥdāta. kəṇṇaoiti.*

‘denn wenn seine Hände nicht gewaschen (sind), so verunreinigt er seinen ganzen Leib’

VD 8, 40 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yaṭ. hē. zasta. frasnāta. ... hē. vaγdanəm. pourum. paiti.hiṅcōiṣ.¹⁹

‘wenn seine Hände gewaschen (sind), dann sollst du ihm den Vorderkopf begießen’

yaṭ/hiaṭ mit Korrelat aṭa „so“

VD 15, 4 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. vā. aēte. garəma. xʿarəṭa. stamanəm. vā. hizuuəm. vā. apa.daṣaṭ. ... ṣīiaoṭnāuuarəza. aṭa. bauuainti. pəṣō.tanuua.

‘wenn (ihm) die heißen Speisen das Maul oder die Zunge verbrennen, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

yeiḍi zī „wenn“

YT 6, 3 HS Ind. Prs. : NS yeiḍi zī + Ind. Prs.

yeiḍi.zīhuuarə. nōiṭ. uzuxṣīieiti. aḍa. daēuuā. vīspā. mərəṅciṇti

‘wenn die Sonne nicht (mehr) aufgeht, dann werden die Daēvas alles vernichten’

YT 8, 11 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zīmā. maṣīiāka. ... yazaiiaṇta. ... frā. nəruiiō. aṣauuaoiiō. ... ṣūṣuiiəm.²⁰

‘wenn die Menschen mich verehren würden, (so) würde ich mich zu den aṣagläubigen Männern hinbegeben’

YT 8, 24 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zīmā. maṣīiāka. ... yazaiiaṇta. ... auui.babriiəm. dasanəm. aspanəm. aojō.

‘wenn die Menschen mich verehren würden, (so) würde ich mir die Kraft von zehn Pferden verschaffen’

YT 8, 52-53 + 54 HS Opt. Prs. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zī. azəm. nōiṭ. daiḍiṭ. ... aom. stārəm. yim. tiṣṭrīm. ... pairika. ... aṅhuuəm. auua.hisiḍiāṭ.

‘wenn ich jenen Stern, den Tiṣṭrya, nicht geschaffen hätte, (so) würde die Pairikā die Lebenskraft entzweispalten’

YT 13, 12 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zīmē. nōiṭ. daiḍiṭ. upastəm. uγrā. aṣāunəm. frauuaṣaiiō. nōiṭ. mē. iḍa. aṅhātəm. pasuuīra.

¹⁹VD 9, 15 HS Opt. Prs. : NS yaṭ + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yaṭ. hē. zasta. frasnāta. ... hē. vaγdanəm. pourum. paiti.hiṅcōiṣ.

‘wenn dann seine Hände gewaschen (sind), sollst du ihm den Vorderkopf, begießen’

²⁰YT 10, 55 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zīmā. maṣīiāka. ... yazaiiaṇta. ... frā. nuruiiō. aṣauuatiō. ... ṣūṣuiiəm.

‘wenn die Menschen mich verehren würden, (so) würde ich mich zu den aṣagläubigen Männern hinbegeben’

YT 10, 74 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Prs.

yeiḍi.zīmā. maṣīiāka. ... yazaiiaṇta. ... frā. nuruiiō. aṣauuatiō. ... ṣūṣuiiəm.

‘wenn die Menschen mich verehren würden, (so) würde ich mich zu den aṣagläubigen Männern hinbegeben’

‘wenn die starken Fravašis der Ašagläubigen mir nicht Hilfe geleistet hätten, würde es für mich hier nicht Vieh (und) Menschen geben’

VD 1, 1 HS Opt. Perf. : NS yeiḍi zī + Opt. Perf.

yeiḍi.zī. azəm. nōiḥ. daiḍiḡm. ... vīspō. aḡhuš. astuuā. airiianəm. vaējō. frāšušuiiāt.

‘wenn ich (es) nicht machte, (so) würde sich das gesamte stoffliche Dasein nach dem arischen Vaējah hinbegeben’

Y 71, 15 HS Konj. Prs. : NS yeiḍizi + Konj. Prs.

yeiḍi.zī. zaraḍuštra. aēte. vācō. ... framrauuāi. pairi.tē. tanauua. azəm. yō. ahurō. mazdā. uruuānəm. haca. acištāḥ. aḡhaoḥ.

‘wenn du, o Zaraḍuštra, diese Sprüche aufsagst, (so) werde Ich, der Ahura Mazdāh, deine Seele vom übelsten Dasein fernhalten’

yezi „wenn“

VD 21, 3 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. uzīrō.huua. mərəncate. arəahuua. bišaziāḥ.

‘wenn man (ihm) nachmittags Schaden zufügt, soll man (ihn) abends heilen’

VD 21, 5 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

raoxšnəm. kərənauuāhi. dāmahuua. ... yezi. ahi. garō.²¹

‘Licht sollst du bei den Geschöpfen schaffen, wenn du dich auf dem Berg aufhältst’

YT 4, 4 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi.mē. maḍrəm. framrauuā. ... karšāim. kāraiieiti. haom. tanūm. guzaēta.

‘wenn mir (einer) das heilige Wort rezitierend eine Furche zieht, (so) könnte er seine Person (darin) verbergen’

YT 5, 63 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

barāni. aoi. āpəm. yaḡm. raḡḡm. yezi. jum. frapaiemi. aoi. zḡm. ahuraḍātḡm.

‘ich werde ... bei dem Wasser Raḡḡ (dar)bringen, wenn ich lebend zu der ahurageschaffenen Erde hinlange’

YT 8, 43 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yō. ... naēnižaiti. simā. apaiia. ... yezi. aēm. bauuaiti. yaštō.

‘der Greuel mit Wasser wegspült, wenn er verehrt wird’

YT 10, 18 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

²¹VD 21, 9 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

raoxšnəm. kərənauuāhi. dāmahuua. ... yezi. ahi. garō.

‘Licht sollst du bei den Geschöpfen schaffen, wenn du dich auf dem Berg aufhältst’

VD 21, 13 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

raoxšnəm. kərənauuāhi. dāmahuua. ... yezi. ahi. garō.

‘Licht sollst du bei den Geschöpfen schaffen, wenn du dich auf dem Berg aufhältst’

yezi. vā.dim. aiβi.družaiti. nmānahe. vā. ... paitiš. upa.scaṇḍaiieiti. miθrō. ... uta. nmānəm.
‘wenn ihn der Herr des Hauses oder ... betrügt, (so) zerstört Miθra Haus und’

YT 10, 109 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

*iṣarə. hā. ništāta. kiriieiti. yezi. graṇṭō. ništaiieiti.*²²

‘sofort wird bei der Bestimmung sie [sc. die Strafe] vollstreckt, wenn er ergrimmt (sie zu vollstrecken) befiehlt’

YT 10, 136 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yahmāi. auruṣa. auruuanta. ... ḍaṇḍasāṇte. ... yezi. ṣē. zaoθrā. baraiti. auui. ṣē. maēḍanəm.

‘dem die Weißen Renner das Gespann ziehen, wenn er sich die Zaoθras zu seiner Wohnstätte bringt’

YT 10, 137 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

ahmāi. naire. ... miθrō. maēḍanəm. ācaraiti. yezi. ṣē. ... bauuaiti. saṇḥəmcit.

‘zu diesem Mann kommt Miθra ins Haus, wenn er [der Mann] seine Anordnungen ausführt’

YT 13, 63 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

daṣiṇəm. upa. yūiḍiieinti. yezi. aēm. bauuaiti. aṣāuuu.xṣnus.

‘diese kämpfen auf der Rechten, wenn er die aṣaheiligen zufriedenstellt’

VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

*yezi. aēuuuṇdasō. frāṣṇaoiti. dasəməm. paiti.raēḍḅaiieiti.*²³

²²YT 10, 111 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

iṣarə. hā. ništāta. kiriieiti. yezi. graṇṭō. ništaiieiti.

‘sofort wird bei der Bestimmung sie [sc. die Strafe] vollstreckt, wenn er ergrimmt (sie zu vollstrecken) befiehlt’

²³VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. dasəməm. frāṣṇaoiti. nāuməm. paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den zehnten trifft, steckt sie indirekt den neunten an’

VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. nāuməm. frāṣṇaoiti. aštəməm.paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den neunten trifft, steckt sie indirekt den achten an’

VD 5, 29 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. aštəməm. frāṣṇaoiti. haptəḍəm. paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den achten trifft, steckt sie indirekt den siebten an’

VD 5, 30 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. xstūm. frāṣṇaoiti. puxḍəm. paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den sechsten trifft, steckt sie indirekt den fünften an’

VD 5, 30 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. puxḍəm. frāṣṇaoiti. tūirīm. paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den fünften trifft, steckt sie indirekt den vierten an’

VD 5, 31 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. tūirīm. frāṣṇaoiti. ritīm. paiti.raēḍḅaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den elften trifft, steckt sie indirekt den zehnten an’

VD 15, 12 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. aēšā. ... garəβəm. iriššieiti. ptəəβiiō. āstriieiti.

‘wenn diese die Leibesfrucht beschädigt, dann versündigen sich die erwachsenen Familienangehörigen’

VD 15, 16 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. nōiṭ. harəvṛəm. baraiti. ... cikaiiat. baoδō.varštahe. ciṭaiia.

Wenn sie [sc. das Mädchen] keine Pflege empfängt, dann büße er mit der Strafe für vorsätzliche Körperverletzung’

VD 15, 19 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. nōiṭ. harəvṛəm. baraiti. aētaḍa. hē. vīspā. hāirišš. frāšnaoiti.

‘wenn sie [sc. das Mädchen] keine Pflege empfängt, dann trifft er damit alle Frauen’

VD 15, 22 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. nōiṭ. harəvṛəm. baraiti. ... cikaēn. baoδō.varštahe. ciṭaiia.²⁴

‘wenn sie keine Pflege empfängt, dann sollen sie mit der Strafe für vorsätzliche Körperverletzung strafen’

VD 6, 3 HS Konj. Prs. : NS yezi + Opt. Prs.

yezi. mazdaiiasna. tām. zām. kāraiien. yezi. āpō. hərəzaiien. ... āstriiānte. aēte.

‘wenn die Mazdāhanbeter dieses Grundstück bearbeiten (und) wenn sie (darüber) Wasser laufen lassen, dann sündigen diese’

Y 1, 21 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Perf.

yezi. vṛā. diduuaēšā. ... ā.tē. aiṭhe. fracā. stuiiē.²⁵

‘wenn sie [sc. die Drug] den vierten trifft, steckt sie indirekt den dritten an’

VD 5, 31 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. vṛitīm. frāšnaoiti. bitīm. paiti.raēvṛaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den dritten trifft, steckt sie indirekt den zweiten an’

VD 5, 32 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. bitīm. frāšnaoiti. paoirīm. paiti.raēvṛaiieiti.

‘wenn sie den zweiten trifft, steckt sie indirekt den ersten an’

VD 5, 32 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. paoirīm. frāšnaoiti. paoirīm. paiti.raēvṛaiieiti.

‘wenn sie den ersten trifft, steckt sie indirekt den ersten an’

VD 7, 5-8 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. puxḍəm. frāšnaoiti. tūirīm. paiti.raēvṛaiieiti.

‘wenn sie [sc. die Drug] den fünften trifft, steckt sie indirekt den vierten an’

²⁴VD 15, 40 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. nōiṭ. harəvṛəm. baraiti. ... cikaēn. baoδō.varštahe. ciṭaiia.

‘wenn sie keine Pflege empfängt, dann sollen sie mit der Strafe für vorsätzliche Körperverletzung strafen’

‘wenn ich dich gekränkt habe, (dann) preise und lobe ich dich dafür’

Y 1, 21 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Perf.

*fracā. stuiiē. yezi. tē. aiŋhe. auuā.urūraoḍa.*²⁶

‘ich preise und lobe dich dafür, wenn ich dich darin versäumt habe’

VD 5, 4 HS Vb. in Ellipse : NS yezi + Opt. Perf.

*yezica. aēte. nasāuuō. ... narəm. āstriieiŋtīm. āŋhāt. ... vīspō. aŋhuš. astuuā. ... pəšō.tanuš.*²⁷

Und wenn diese Leichenteile jemanden sündig machen würden, würde die gesamte stoffliche Menschheit verwirkten Körpers (werden)’

YG 53, 1 HS Inj. Aor. : NS yezi + Inj. Aor.

vahištā. ištiš. srāuuī. ... yezi. hōi. dāt. āiiaptā.

‘das beste Streben wird gerühmt, wenn er ihm Erfolg gewährt’

VD 3, 21 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yezi + Inj. Aor.

*yezica. hē. ania. aŋa. šiaoḍna. frauuaršta. paitita. hē. ciḍa.*²⁸

‘und wenn er andre Übeltaten begangen hat, (so) ist die Strafe dafür beglichen’

VD 13, 31 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

nidarəzaiiən. yezi. nōiŋ. spā. ... pasūm. vā. narəm. vā. raēšiiāt.

‘sie sollen ihn festbinden, wenn nicht d(ies)er Hund entweder einem Vieh oder einem Menschen Schaden zufügen soll’

VD 13, 37 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

nidarəzaiiən. yezi. nōiŋ. spā. ... maēŋe. ... paiḍiāite.

‘sie sollen ihn festbinden, wenn nicht d(ies)er Hund in eine Grube fallen soll’

YT 8, 60 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

²⁵Y 1, 22 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Perf.

yezi. vō. diduuāēša. ... ā.vō. aiŋhe. fracā. stuiiē.

‘wenn ich euch gekränkt habe, (so) preise und lobe ich euch dafür’

²⁶Y 1, 22 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Perf.

fracā. stuiiē. nīvō. ... yezi. vō. aiŋhe. auuā.urūraoḍa.

‘ich preise und lobe ich euch dafür, wenn ich euch darin versäumt habe’

²⁷VD 5, 7 HS Vb. in Ellipse : NS yezi + Opt. Perf.

yezica. aēte. nasāuuō. ... narəm. āstriieiŋtīm. āŋhāt. ... vīspō. aŋhuš. pəšō.tanuš.

Und wenn diese Leichenteile jemanden sündig machen würden, (würde) die gesamte stoffliche Menschheit verwirkten Körpers (werden)’

²⁸VD 5, 26 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezica. hē. ania. aŋa. šiaoḍna. frauuaršta. paitita. hē. ciḍa.

‘wenn er andre Übeltaten begangen hat, (so) ist die Strafe dafür beglichen’

VD 9, 50 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezica. hē. ania. aŋa. šiaoḍna. frauuaršta. patita. hē. ciḍa.

‘wenn er andre Übeltaten begangen hat, (so) ist die Strafe dafür beglichen’

yezi. šē. mairiio. gauruuaiiat. ... para. baēšaza. hacaite. tištriio.

‘wenn der Übeltäter davon (etwas) erlangte, (so) nähme Tištrya die Heilmittel (mit sich) fort’

YT 13, 70 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

tā. hē. jasānti. auuaŕhe. yezi. šē. bauuaiŕti. anāzarātā. ... frauuašaiio:

‘diese werden ihm zur Hilfe kommen, wenn von ihm die Fravašays nicht erzürnt werden’

YT 15, 56 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. maŕm. yaštō. kərənauuāŕti. azəm. tē. vaca. framrauuanāni. mazdađāta.

‘wenn du mich verehrtest, (so) werde Ich dir die mazdāhgeschaffenen Sprüche verkünden’

YT 19, 43 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. bauuanāni. pərənāiiu. zaŕm. caθrəm. kərənauuāne. asmanəm. raθrəm. kərənauuāne:

‘wenn ich (erst) volljährig sein werde, dann werde ich mir die Erde zum Rad machen, werde ich mir den Himmel zum Wagen machen’

YT 19, 44 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

tē. mē. vāšəm. ōaŕŕaiiāŕte. ... yezi. maŕm. nōiŕ. janāt. ... kərəsāspō

‘die sollen meinen Wagen ziehen, wenn mich Kərəsāspa nicht töten wird’

YT 19, 50 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. aētaŕ. niāsāŕhe. ... frā. θβaŕm. zadarha. paiti. uzuxšāne.

‘wenn du diese festhältst, werde ich dich am Hintern (mit Flammen) aussprühen’

VD 3, 40 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. aŕhaŕ. āstūtō. ... daēnaŕm. māzdaiiasnīm. ... aētāciŕ. aēibiiō. spāŕhaite.

‘wenn er sich der mazdayasnischen Religion angelobt, (dann) tilgt sie auch diese (Sünden) bei denen’

VD 4, 44 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. x^vaētō. cinarhō. jasar. haŕm. ida. šāētəm. haŕm. bārariiən.

‘wenn sie Geld begehrend herankommen, (dann) soll man hier (für sie) Geld zusammenbringen’

VD 4, 44 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nāiri. cinarhō. jasar. upa. vā. nāirikar. vāđaiiaēta.

‘wenn sie eine Frau begehrend herankommen, (dann) soll man (ihnen) eine Frau zur Ehe geben’

VD 4, 45 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. xratu. cinarhō. jasar. upa. vā. maθrəm. spərətəm. maraēta.

‘wenn sie Belehrung suchend kommen, dann soll man (ihnen) das heilige Wort vorsagen’

VD 5, 14 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiŕ. ... kəhrpəm huuarədarəsīm. kərənauuār. ... ciθar. daēsaiio.

‘wenn sie den Körper nicht der Sonne aussetzen, sollst du eine Strafe festsetzen’

VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

*yezi. anhať. āvrauuā. frā.zī. duuąsaiti. ... aēša. druxš.*²⁹

‘wenn es ein Priester ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 6, 51 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. tauuąn. aēte. ... zəme. paiti. nidai vīa.

‘wenn diese (es) vermögen, soll man (die Knochen) auf der Erde hinlegen’

VD 7, 12 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhať. upaētəm. ... aēte. ... aētā. vastrā. ... nica. kanaiien.

‘wenn er [sc. der Leichnam] (die Kleider) mit Samen besudelt hat, dann sollen sie diese Kleider verscharren’

VD 7, 14 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

*yezi. anhať. izaēniš. vriš. frasnāđaiien. maēsmana. gəuš.*³⁰

‘wenn (das Kleid) aber aus Leder ist, sollen sie (es) dreimal mit Rindsharn abspülen’

VD 7, 38 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. pascaēta. mazdaiiasna. vīmāđasciť. vīmāđaiiānte. yezi. kəraņtānti. mazdaiiasna. yezi. kəraťu. irišiāt. ... cikaiiať. baođō. varštahe. ci vāiia.

‘wenn sie dann auch bei Mazdāhanbetern als Ärzte wirken, wenn sie an Mazdāhanbetern Operationen ausführen, wenn er durch Operationen Schaden bewirkt, dann büße er mit der Strafe für vorsätzliche Körperverletzung’

VD 7, 70 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. hē. hąm. tafnō. jasāť. auui. tanuiie. ... xarāť. aēša. nāirika. āpəm.

‘wenn Fieber ihren Leib befällt, darf diese Frau Wasser trinken’

VD 8, 2 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

²⁹VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhať. vāstriiō. fšuiiąs. frā.zī. duuąsaiti. ... aēša. druxš.

‘wenn es ein viehzüchtender Hirte ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 30 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhať. spā. taurunō. frā.zī. duuąsaiti. ... aēša. druxš.

‘wenn es aber ein junger Hund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 31 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhať. spā. jažuš. frā.zī. duuąsaiti. ... aēša. druxš.

‘wenn es aber ein Jažu-Hund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

³⁰VD 7, 15 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āať. yezi. anhať. ubdaēniš. xšuuąš. frasnāđaiien. maēsmana. gəuš.

‘wenn (das Kleid) aber aus Webstoff ist, sollen sie (es) sechsmal mit Rindsharn abspülen’

VD 7, 74 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhať. zarənaēniš. hakərať. frasnāđaiien. maēsmana. gəuš.

‘wenn sie [sc. die Schale] aus Gold ist, sollen sie (sie) einmal mit Rindsharn abspülen’

yezi. aētəm. iristəm. upa.bərəv̄βōtarəm. auua.zanən. auua. aētəm. iristəm. baraiien.
‘wenn sie merken, (daß) der Tote leichter hinzubringen (ist), dann sollen sie den Toten
wegtragen’

VD 8, 3 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. aētəm. nmānəm. upa.bərəv̄βōtarəm. auua.zanən. auua. aētəm. nmānəm. baraiien.
‘wenn sie merken, (daß) die Behausung leichter hinzubringen (ist), dann sollen sie die
Behausung wegtragen’

VD 8, 58 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

*yezi. nairiio. anhat̄ pasca. hē. pourum. paiti.hiṅcōiš. paitiša. aparəm.*³¹
‘wenn es ein Mann ist, dann sollst du ihn erst hinten, dann vorn angießen’

VD 8, 100 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

*yezi. dim. nōiṭ. yaožda v̄ənte. v̄ri.šūm. aētahe. šiao v̄nahe. bax.šənti.*³²
‘wenn sie ihn nicht läutern, dann erhalten sie ein Drittel dieser Tat als Anteil’

VD 8, 104 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

*yezi. anhat̄. āfš. aṅtarāṭ. naēmāṭ. aēte. pa v̄a. āfš. ci v̄əm. fraorisaiti.*³³
‘wenn sich Wasser auf diesen Wegen befindet, dann erheischt das Wasser eine Strafe’

VD 9, 39 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. tauuən. aēte. mazdaiiasna. aēte. pasuuō. staorāca. aētahmāi. naire. frabāraiien.
Wenn die Mazdāhanbeter es vermögen, dann sollen sie einem solchen Mann Kleinvieh und
Großvieh zu eigen geben’

³¹VD 8, 58 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. strī. anhat̄. paitiša. hē. pourum. paiti.hiṅcōiš. pasca. aparəm.
‘wenn es eine Frau ist, dann sollst du sie erst vorn, dann hinten angießen’

VD 9, 21 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nairiio. anhat̄. pasca. hē. pourum. paiti.hiṅcōiš. paitiša. aparəm.
‘wenn es ein Mann ist, dann sollst du ihn erst hinten, dann vorn begießen’

VD 9, 21 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. strī. anhat̄. paitiša. hē. pourum. paiti.hiṅcōiš. pasca. aparəm.
‘wenn es eine Frau ist, dann sollst du sie erst vorn, dann hinten begießen’

³²VD 8, 101 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. dim. nōiṭ. yaožda v̄ənte. naēməm. aētahe. šiao v̄nahe. bax.šənti.
‘wenn sie ihn nicht läutern, dann erhalten sie die Hälfte dieser Tat als Anteil’

VD 8, 102 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. dim. nōiṭ. yaožda v̄ənte. v̄ispəm. aētahe. šiao v̄nahe. bax.šənti.
‘wenn sie ihn nicht läutern, dann erhalten sie das Ganze dieser Tat als Anteil’

³³VD 8, 106 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. anhat̄. uruuara. aṅtarāṭ. naēmāṭ. aēte. pa v̄a. ātarš. ci v̄əm. fraorisaiti.
‘wenn sich aber ein Baum auf diesen Wegen befindet, dann erheischt das Feuer eine Strafe’

VD 9, 40 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. aēšō. nā. ... parāiti. ... fraoirisaite. ... aēšā. druxš.

‘wenn dieser Mann fortgeht, dann kommt diese Drug’

VD 16, 2 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

fratarā. haca. nmāna. v̄ar̄eziīan̄. ... yezi. nōīt̄. nāirika. ātr̄am. aiβi.v̄aēnā̄t̄.

‘vom Vorder(teil des) Haus(es) sollen sie ... absperren, wenn nicht eine Frau ins Feuer blicken soll’

VD 16, 7 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. ap̄ar̄ənāīiūkō. frāš̄nauuā̄t̄. zasta. hē. paoir̄im. fras̄nā̄daīīan̄. aētahe.

‘wenn ein Kind (mit der Frau) in Berührung kommt, soll man zuerst seine Hände abwaschen’

VD 16, 8 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš̄. aiβi.v̄aēnā̄t̄. ... airime. gātūm. hē. niš̄hīd̄aēta.³⁴

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, dann soll sie still an ihrem Ort sitzen bleiben’

VD 18, 7 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

auuāv̄a. aṅh̄āī. spaniīā̄. yezi. m̄am. p̄aiti.p̄ar̄as̄ā̄ṅhe.³⁵

‘so wirst du heiliger werden, wenn du mich befragen wirst’

VD 18, 76 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. az̄āite. t̄am. ahūm. p̄aīv̄īīāite. yim. aš̄aon̄am.³⁶

‘wenn er (die Buße) auf sich nimmt, wird er zu dem Aufenthaltsort der Ašagläubigen, gelangen’

VD 9, 50 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

³⁴VD 16, 9 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš̄. aiβi.v̄aēnā̄t̄. ... airime. gātūm. hē. niš̄hīd̄aēta.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, dann soll sie still all ihrem Ort sitzen bleiben’

VD 16, 10 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš̄. aiβi.v̄aēnā̄t̄. ... airime. gātūm. hē. niš̄hīd̄aēta.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, dann soll sie still an ihrem Ort sitzen bleiben’

³⁵VD 18, 13 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

auuāv̄a. aṅh̄āī. spaniīā̄. yezi. m̄am. p̄aiti.p̄ar̄as̄ā̄ṅhe.

‘so wirst du heiliger werden, wenn du mich befragen wirst’

VD 18, 60 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

auuāv̄a. aṅh̄āī. spaniīā̄. yezi. m̄am. p̄aiti.p̄ar̄as̄ā̄ṅhe.

‘so wirst du heiliger werden, wenn du mich befragen wirst’

VD 18, 66 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

auuāv̄a. aṅh̄āī. spaniīā̄. yezi. m̄am. p̄aiti.p̄ar̄as̄ā̄ṅhe.

‘so wirst du heiliger werden, wenn du mich befragen wirst’

³⁶VD 18, 76 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōīt̄. az̄āite. t̄am. ahūm. p̄aīv̄īīāite. yim. druuat̄am.

‘wenn er (die Buße) nicht auf sich nimmt, wird er zu dem Aufenthaltsort der Druggenossen gelangen’

yezi. šē. anīia. a γa. šīiao θna. nōiŕ. frauuaršta. patitəm. ahe. narš. yauuaēca. yauuaētātaēca.

‘wenn er andre Übeltaten nicht begangen hat, (so gilt) der (Schuld)begleich dieses Mannes für immer und ewig’

VD 7, 29 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

*yezi. aēša. nasuš. anaiβi. γmixta. ... aiŕhā. zəmō. nidai θiiŕn.*³⁷

‘wenn der Leichnam nicht angefressen ist, dann sollen sie auf der Erde niederlegen’

VD 8, 17 HS Imp. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

*yezi. nōiŕ. ... spānəm. zairitəm. ... vīuuāδaiiaŕtu.*³⁸

Wenn (es) nicht (so ist), dann sollen sie einen gelblichen Hund auf und abführen’

VD 8, 19 HS Imp. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. nōiŕ. ... ā θrauua. ... aētā. pa θā. fraiiaŕtu.

Wenn (es) nicht (so ist), dann soll ein Priester diese Wege begehen’

VD 7, 75 HS Opt. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. arhaŕ. zəmaēniš. druuaēniš. frauuāxšaēniš. yauuaētāite. aiiaoždiia.

‘wenn sie aus Erde, aus Holz (oder) aus Horn ist, dann (ist) sie für immer und ewig nicht zu läutern’

VD 9, 14 HS Opt. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. srum. paiti. hiŕcāi. graom. aiiasōiš. zara θušta. nauua. pixəm.

‘wenn ein Bleigefäß fürs Begießen (da ist), dann sollst du, o Zarahuštra, einen Bohrstock mit neun Knoten holen’

yezi mit Korrelat aŕ „dann“

YG 48, 1 HS Konj. Aor. : NS yezi + Konj. Aor.

yezi. adāiš. aša. drujəm. vēŕŕhaiti. ... aŕ. tōi. ... vahməm. vaxšaŕ.

‘wenn man nun durch sie die Drug besiegen wird, dann wird man deinen Ruhm mehren’

YG 31, 2 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezi. aiš. nōiŕ. uruuānē. aduuā. aibi. dərəštā. vaxŕiā. aŕ. vā. viŕpēŕg. aiioi.

‘wenn durch diese der bessere Weg zum Gehen nicht gesehen ist, dann will ich euch alle bitten

³⁷VD 7, 30 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

aaŕ. yezi. nasuš. aiβi. γmixta. ... aiŕhā. zəmō. nidai θiiŕn.

‘wenn der Leichnam aber angefressen ist, dann sollen sie auf der Erde niederlegen’

VD 7, 33 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezi. aēša. nasuš. anaiβi. γmixta. ... aiŕhā. zəmō. nidai θiiŕn.

‘wenn der Leichnam nicht angefressen ist, dann sollen sie auf der Erde niederlegen’

³⁸VD 8, 18 HS Imp. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. nōiŕ. ... spānəm. zairitəm. ... vīuuāδaiiaŕtu.

Wenn (es) nicht (so ist), dann sollen sie einen gelblichen Hund auf und abführen’

yezi mit Korrelat āat „dann“

Y 62, 9 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

āat yezi. ... baraiti. aēsməm. ... hē pascaēta. fr̄naiti. ātarš.

‘und wenn er Brennholz bringt, dann stellt ihn Ātar zufrieden’

VD 3, 14 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. šē. barāt. aēuuō. yať. iristəm. upa. vā. nasuš. raē v̄βāt. nāḡhanať. haca.

‘wenn ihn den Toten aber einer allein trägt, so dringt die Nasav von der Nase her (in ihn) ein’

VD 7, 13 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. nōiť. aḡhať. upaētəm. ... aēte. ... aētā. vastrā. frasnāḡaiiən.

maēsmana. gāuš.

‘wenn er [sc. der Leichnam] (die Kleider) nicht mit Samen besudelt hat, dann sollen sie diese Kleider mit Rindsharn abspülen’

VD 8, 103 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. dim. nōiť. yaožda v̄ḡḡte. āat. huuəm. tanūm. pairi. yaoždai v̄ḡḡa. gāuš. maēsmana.

‘wenn sie ihn nicht läutern, dann soll er sich seinen Leib ringsum mit Rindsharn reinigen’

VD 16, 11 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nāirika. vohunš. aiβi. vaēnāť. ... āat. hē. paitiārəm. auua. barḡḡti. daēuuu.

‘wenn die Frau Blutspuren sieht, dann fügen die Daēvas ihr ein Unglück zu’

VD 5, 28 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. ra v̄aēštāfrā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Krieger ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 29 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. spā. pasuš. hauruuō. frā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Schäferhund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 29 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. spā. viš. hauruuō. frā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Hofhund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 30 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. spā. vohunazgō. frā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Bluthund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 31 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. spā. sukurənō. frā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Stachelschwein-Hund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 32 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āat yezi. aḡhať. spā. aiβizuš. frā. zī. duuḡsaiti. ... aēšā. druxš.

‘wenn es aber ein Aiwizuš-Hund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 5, 32 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

āaṭ. yezi. aṇhaṭ. spā. vīzuš. frā.zī. duuqasaiti. ... aēṣa. druxš.

‘wenn es aber ein Vīzuš-Hund ist, kommt diese Drug herangeflogen’

VD 7, 75 HS Opt. Prs. : NS yezi +Konj. Prs.

āaṭ. yezi. aṇhaṭ. ərazataēniš. biš. frasnāḍaiiən. maēsmana. gēuš.

‘wenn sie [sc. die Schale] aber aus Silber ist, dann sollen sie (sie) zweimal mit Rindsharn abspülen’

VD 5, 26 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yezi. ṣē. anīia. aḡa. šīiaoṭna. nōiṭ. frauuaršta. paititəm. ahe. narš. yauuaēca. yauuaētātaēca.

‘und wenn er aber andre Übeltaten nicht begangen hat, (so gilt) der (Schuldbegleich dieses Mannes) für immer und ewig’

VD 7, 34 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yezi. nasuš. aiḃi. ḡmixta. ... aiḡhā. zəmō. nidaiṭiṭaṇ.

‘wenn der Leichnam aber angefressen ist, dann sollen sie auf der Erde niederlegen’

VD 8, 36 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezi. aēṣa. nasuš. aiḃi. ḡmixta. ... āaṭ. huuqəm. tanūm. pairi.yaoḗdaiṭiṭa. gēuš. maēsmana.³⁹

‘wenn der Leichnam angefressen (ist), dann soll er seinen Leib ringsum mit Rindsharn reinigen’

VD 8, 37 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

āaṭ. yezi. nasuš. anaiḃi. ḡmixta. ... zəmō. ṭriš. maḡəm. auua.kanaiiən.

‘wenn aber der Leichnam nicht angefressen (ist), dann sollen sie drei Löcher in die Erde graben’

yezi korreliert mit *aṭa* „so“

YT 1, 10-11 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. vaṣš. ... aṭa. imā. nāmənīš. drəṇḡaiiō. framrauua.

‘wenn du (es) willst, so sage diese Namen leise murmelnd auf’

VD 13, 38 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. taṭ. paiti. iriṣīieiti. aiḡhaṭ. haca. šīiaoṭnāuuarəza. aṭa. bauuaiṭi. pəṣṭō.tanuūō.⁴⁰

³⁹VD 8, 98 HS Opt. Prs. : NS yezi + Ptzp. Perf. Pass.

yezi. aēṣa. nasuš. aiḃi. ḡmixta. ... āaṭ. huuqəm. tanūm. pairi.yaoḗdaiṭiṭa. gēuš. maēsmana.

‘wenn der Leichnam angefressen (ist), dann soll er seinen Leib mit Rindsharn ringsum reinigen’

⁴⁰VD 15, 4 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. taṭ. paiti. iriṣīieiti. aiḡhaṭ. haca. šīiaoṭnāuuarəza. aṭa. bauuaiṭi. pəṣṭō.tanuua.

‘wenn er auf diese Art und Weise Schaden nimmt, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

VD 15, 6 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. taṭ. paiti. iriṣīieiti. aiḡhaṭ. haca. šīiaoṭnāuuarəza. aṭa. bauuaiṭi. pəṣṭō.tanuua.

‘wenn er auf diese Art und Weise Schaden nimmt, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

VD 15, 4 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. aēte. asti. dātāhuua. arānte. garəməōhuua. vidānte. ... šīiao ʔnāuuarəza a ʔa. bauuainti. pəšō.tanuua.

‘und wenn die Knochen zwischen den Zähnen stecken bleiben (oder) sich im Hals festsetzen, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

VD 15, 6 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. aē.ša. gaδβa. maēye. ... paidiāite. ... šīiao ʔnāuuarəza. a ʔa. bauuainti. pəšō.tanuua.

‘wenn die Hündin in eine Grube fiele, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

YT 13, 20 HS Opt. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezica. ʔβaēšā. tanuuō. a ʔa. iməm. vacō. drənjaiiōiš. a ʔa. iməm. vacō. framruiiā.

‘und wenn (du) Angst um (deine) Person (hast), so sollst du diese Sprüche leise aufsagen, so sollst du diese Sprüche rezitieren’

2.3.1.1.2. Partizipialkonstruktion

YG 46, 5 HS Opt. Prs. : NS Ptzp. Prs.

vīcirō. həs. taʔ. frō. xʔaētauuē. mruiaʔ.

‘wenn er sicher ist, (dann) soll er es der eigenen Familie erzählen’

2.3.1.2. Potentialis

VD 6, 46 HS Opt. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

aētaða. hē. aēte. mazdaiiasna. aētəm. iristəm. nidarəzaiiən. ... yezi. nōiʔ. sūnō. ... astəm. ... frajasən.

‘da sollen sie, die Mazdāhanbeter, an dem Toten ... festmachen, wenn nicht die Hunde Knochen verschleppen sollen’

VD 6, 32 HS Opt. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

aiŋhā. āpō. para.hiŋcāiən. ... yezi. tūtauua. nauuāʔ. tūtauua.

‘von dem Wasser sollen sie ausschöpfen, wenn es möglich oder nicht möglich (ist)’

2.3.1.3. Irrealis

VD 8, 34 HS Vb. in Ellipse : NS yezi + Opt. Perf.

yezi. hušō. hišūuāi. sraēšīeiŋtīm. āŋhāʔ. vīspō. aŋhuš. astuuā. ... pəšō.tanuš.

‘wenn sie [sc. die Hündin] auf diese Art und Weise Schaden nimmt, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

VD 15, 8 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. taʔ. paiti. irišīeiti. aiŋhaʔ. haca. šīiao ʔnāuuarəza. a ʔa. bauuainti. pəšō.tanuua.

‘wenn sie [sc. die Gebärende] auf diese Weise Schaden nimmt, so werden dadurch die Täter verwirkten Leibes’

‘wenn Trocknes an Trocknem haften bliebe, würde die gesamte stoffliche Menschheit verwirkten Körpers (werden)’

2.3.2. Illokutionsbezogene Konditionalsätze

yaṭ/hiaṭ „wenn“

VD 3, 36 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ aiṛhā zəmō. nikaṇte. spānasca. irista. naraēca. irista. ... kā hē. asti. ci ṅa.⁴¹

‘wenn man tote Hunde und tote Menschen in die Erde eingräbt, was ist die Strafe dafür’

VD 8, 26 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ anusō. vifiieiti. vifiieitica. kā hē. asti. ci ṅa.

‘wenn einer gegen seinen Willen Päderastie duldet und Päderastie treibt, was ist die Strafe dafür’

VD 8, 27 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ usō. vifiieiti. vifiieitica. kā hē. asti. ci ṅa.

‘wenn einer mit seinem Willen Päderastie duldet und Päderastie treibt, was ist die Strafe dafür’

VD 9, 43 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

cuuaṭ ahmāi. naire. miždām. aṛhaṭ. ... yaṭ aētām. paiti. iristām. frā.nasūm.

kəṛənaoiti.

‘wie großer Lohn wird dem Mann werden, wenn er ihn, den Verunreinigten, von der Nasu frei macht’

VD 16, 1 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ ahmi. nmāne. ... nāirika. ci ṅrauuiti. daxštāuuaiti. ... ku ṅa. tē. vəṛəziiṅa.

‘wenn sich hier im Haus eine menstruierende Frau befindet, wie sollen sie da, die Mazdāhanbeter, verfahren’

YT 14, 34 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ bauuāni. aiβi. sastō. ... ciš. aiṛhe. asti. baēšazō.

‘wenn ich verwünscht werde, was gibt es da für ein Mittel’

VD 5, 45 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ ahmi. nmāne. nāirika. upas.puṅrīm. jasāt. ... ku ṅa. tē. vəṛəziiṅa.

‘wenn hier im Haus eine Frau in die Schwangerschaft kommt, wie sollen sie da verfahren’

⁴¹VD 3, 37 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ aiṛhā zəmō. nikaṇte. spānasca. irista. naraēca. irista. ... kā hē. asti. ci ṅa.

‘wenn man tote Hunde und tote Menschen in die Erde eingräbt, was ist die Strafe dafür’

VD 3, 38 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ aiṛhā zəmō. nikaṇte. spānasca. irista. naraēca. irista. ... kā hē. asti. ci ṅa.

‘wenn man tote Hunde und tote Menschen in die Erde eingräbt, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 26 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yaṭ ... *nasāum. frajasan. kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn sie auf einen Leichnam stoßen, wie sollen sie da verfahren’

VD 8, 4 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yaṭ. ahmi. nmāne. yaṭ ... *spā. vā. nā. vā. iriḍiiāt* ... *kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn hier im Haus ein Hund oder ein Mensch stirbt, wie sollen sie da verfahren’

VD 8, 73 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yaṭ ... *ātrəm. nasupākəm. frajasan.* ... *kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn sie zu einem Feuer kommen, (womit) man eine Leiche kocht, wie sollen sie da verfahren’

VD 16, 13 HS Ind. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

yaṭ ... *aētaiiā. nāirikaiiā* ... *daxštəm. uzuuərəziiāt. kāhē. asti. ciṭa.*

‘wenn man dieser Frau die Regel vertreibt, was ist die Strafe dafür’

VD 13, 29 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Aor.

yaṭ. ahmi. nmāne. ... *spā. auuacā* ... *bauuaṭ* ... *kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn hier im Haus ein Hund seine Stimme nicht braucht, wie sollen sie da verfahren’

VD 13, 35 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Aor.

yaṭ. ahmi. nmāne. ... *spā. ahəm. baodəmnō.* ... *bauuaṭ* ... *kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn hier im Haus ein Hund seine Sinne nicht zu brauchen weiß, wie sollen sie da verfahren’

VD 7, 3 HS Ind. Prs. : NS *yaṭ* + Vb. in Ellipse

yaṭ. aēte. yā. spō. jataca. ... *cuuaṭtəm. pascaēta. zruuānəm. aēšā. druxš.* ... *upa.duuasaiti.*

‘wenn sie von Hunden getötet (sind), wie lange Zeit darauf kommt diese Drug herzugeflogen’

yaṭ mit Korrelat *aṭ* „dann“

VD 8, 1 HS Konj. Prs. : NS *yaṭ* + Konj. Prs.

āaṭ. yaṭ ... *spā. vā. nā. vā. iriḍiiāt. kuṭa. tē. vərəziian.*

‘wenn ein Hund oder ein Mensch stirbt, wie sollen sie dann verfahren’

yezi „wenn“

YG 44, 15 HS Inj. Prs. : NS *yezi* + Ind. Prs.

yezi ... *pōi. maṭ. xšaiiehī* ... *kahmāi. vananəm. dadā*

‘wenn du es vermagst, mich zu schützen, wem verleihst du den Sieg’

VD 8, 41 HS Ind. Prs. : NS *yezi* + Ind. Prs.

yezica. āpō. vaṇuhš. ... *paiti.jasaiti. kuua. aēšəm. aēšā. druxš.* ... *upa.duuasaiti.*⁴²

⁴²VD 8, 42 HS Ind. Prs. : NS *yezi* + Ind. Prs.

yezica. āpō. vaṇuhš. ... *paiti.jasaiti. kuua. aēšəm. aēšā. druxš.* ... *upa.duuasaiti.*

‘wenn sich die guten Wasser hinwenden, auf welchen Teil von ihnen kommt diese Drug herzugeflogen’

‘wenn sich die guten Wasser hinwenden, auf welchen Teil von ihnen kommt diese Drug herzugeflogen’

VD 6, 10 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

*yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.*⁴³

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 28 HS Konj. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezica. aēte. nasāuuō. friθiieitica. puiietica. kuθa. tē. vaxəziiən. aēte.

‘und wenn die Leichname verfaulen und verwesen, wie sollen diese da verfahren’

VD 6, 4 HS Ind. Prs. : NS yezi + Opt. Prs.

yezi. mazdaiiasna. təm. zəm. kāraiien. yezi. āpō. haxəziiən. ... kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn die Mazdāhanbeter dieses Grundstück bearbeiten (und) wenn sie (darüber) Wasser laufen lassen, was ist die Strafe dafür’

VD 9, 47 HS Konj. Prs. : NS yezi + Opt. Prs.

yezica. hō. nā. paiti.hiṅcōit. ... kuθa. aētaṭ. druxš. paxənāite.

‘wenn ein Mann die Begießung vornehmen sollte, wie kann er diese Drug vertreiben’

Y 65, 9 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

kuθra. bauuāṭ. hitō.hizuuā. yezi. anarəθe. yazāite.

⁴³VD 6, 12 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 14 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 16 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 18 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 20 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 22 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 24 HS Ind. Prs. : NS yezi + Ind. Prs.

yezi. ahmiia. iriθiieiti. ūθəm. vā. ūθō.tās. vā. kā.hē. asti. ciθa.

‘wenn daran Fett oder fettiger Stoff haftet, was ist die Strafe dafür’

‘ob (ihm) wohl die Zunge gefesselt wird, wenn er pflichtwidrig verehrt’

VD 4, 21 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa⁴⁴

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 5, 33 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. aṇhaṭ. spā. urupiṣ. cuuaṭ. ... hām.raēṭṭṭaiieiti. cuuaṭ. paiti.raēṭṭṭaiieiti.⁴⁵

‘wenn es aber ein Urupi-Hund ist, auf wieviel erstreckt er seinen Einfluß direkt, auf wieviel erstreckt er seinen Einfluß indirekt’

VD 5, 43 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. aēte. mazdaiiasna. aētəm. ātrəm. aiti. barān. auua. aētəm. nmānəm. ... kā. hē. asti. ci ṭa.

‘und wenn die Mazdāhanbeter das Feuer zu diesem Hause hinbringen, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 6 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. vasən. mazdaiiasna. zām. raoḍaiiām. ... ku ṭa. tē. vərəziiān. aēte.

‘wenn die Mazdāhanbeter ein urbar zu machendes Grundstück erwünschen, wie sollen diese da verfahren’

VD 6, 8 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

⁴⁴VD 4, 25 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 4, 29 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 4, 33 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 4, 36 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 4, 39 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. ... kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

VD 4, 42 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. uzuuarəziiāṭ. kā.hē. asti. ci ṭa

‘wenn er (es) nicht wieder gut machen sollte, was ist die Strafe dafür’

⁴⁵VD 5, 35 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. aṇhaṭ. mairiiō. ... cuuaṭ. ... hām.raēṭṭṭaiieiti. cuuaṭ. paiti.raēṭṭṭaiieiti.

‘wenn es aber ein Übeltäter ist, auf wieviel erstreckt er seinen Einfluß direkt, auf wieviel erstreckt er seinen Einfluß indirekt’

yezi. nōiṭ. pairi.šāṅte. ... astāṃca. ... kāhē. asti. ci.ṭa.

‘wenn die Mazdāhanbeter nicht die Knochen auflesen, was ist die Strafe dafür’

VD 6, 47 HS Ind. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. nōiṭ. nidar.ṅii.āṅte. ... kāhē. asti. ci.ṭa.

‘wenn sie ... nicht festmachten, was ist die Strafe dafür’

VD 13, 36 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. is.əmnō. nōiṭ. vindāite. ku.ṭa. tē. vərə.ṅii.ṅ. aēte.

‘wenn man suchend nicht fündig wird, wie sollen sie da verfahren’

VD 15, 20 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. taṭ. frajasāt. ... kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.⁴⁶

‘wenn das geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 46 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezi. vasən. mazdaiiasna. ... ku.ṭa. tē. vərə.ṅii.ṅ. aēte.

‘wenn die Mazdāhanbeter (es) wünschen, wie sollen sie da verfahren’

VD 16, 7 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

cuuaṭ. x’ar.əṭəm. frabarāt. ... yezi. nōiṭ. nārika. niurui.ḍii.āt.

‘wieviel Speise soll man (ihr) bringen, wenn die Frau nicht von Kräften kommen soll’

⁴⁶VD 15, 23 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 26 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 29 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 32 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 35 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 38 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 41 HS Konj. Prs. : NS yezi + Konj. Prs.

yezica. ... frajasāt. kahmāṭ. mazdaiiasnanāṅ. har.əṭrəm. barāt.

‘und wenn es geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

VD 15, 17 HS Konj. Aor. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. taṭ. frajasāṭ. ... kahmāṭ. mazdaiiasnananəm. harəθrəṃ. barāṭ.

‘wenn das geschieht, von wem unter den Mazdāhanbetern soll sie Pflege empfangen’

yezi mit Korrelat aṭ. „dann“

YG 34,6 HS Imp. Aor. : NS yezi + Ind. Prs.

yezī. aθā. stā. haiθīm. mazdā. ... aṭ. taṭ. mōi. daxštəm. dātā.

‘wenn ihr, o Mazda, wirklich so seid, dann gebt mir ein Zeichen’

yezi mit Korrelat āaṭ. „dann“

VD 2, 4 HS Imp. Prs. : NS yezi + Ind. Perf.

yezi. mē. yima. nōiṭ. vīuuīse. ... āaṭ. mē. gaēθā. frāḍaiia.

‘wenn du dich nicht bereit stellst, o Yima, so fördere meine Welt’

YT 16, 2 HS Imp. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. api. paura. naēmāṭ. āaṭ. maṃ. auui. nmānaiia.

‘wenn du voraus bist, dann warte auf mich’

YT 16, 2 HS Imp. Prs. : NS yezi + Vb. in Ellipse

yezi. paskāṭ. āaṭ. maṃ. auui. apaiia.

‘wenn (du) zurück (bist), dann hole mich ein’

2.4 Finale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.4.1. Konjunkional

yaṭ/hiaṭ. „damit“

YT 8, 1 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yaṭ. mē. stārō. xʷarənaṇuhamō. hacāṇte. paraca. mā. ... yazāi. ... tištrīm. stārəṃ. zaoθrābiiō.

‘damit mir die glänzenden Sterne und voran der Mond folgen, will ich den Tištrya-Stern, mit Zaoθras verehren’

YT 13, 28 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

tā. mazdə. zbaiiaṭ. auuaṇhe. ... yaṭ. spəṇtō. mainiuš. vīḍāriiaṭ. asmanəṃ.

‘diese [sc. die Fravašis] rief Mazdāh zu Hilfe, damit der heilige Geist den Himmel stütze’

YT 16, 6-7 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṃ. yazata. zaraθuštrō. ... yaṭ. hē. daθaṭ. ... cista. ... pāḍauue. zāuuarə.

‘diese verehrte Zaraθuštra, damit die Cištā ihm Schnelligkeit für (seine) Füße schenke’

YT 5, 90 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

kana. yasna. frāiazāne. ... yasətauua. mazdā. kərənaoṭ. tacarə.

‘mit welchem Opfer soll ich (dich) verehren, damit Mazdāh dir eine Bahn bereite’

YG 44, 17 HS Konj. Aor. : NS hiiat + Opt. Prs.

kaθā ... carānī ... hiiatcā mōi. xʹiāť vaxš. aēšō.

‘wie soll ich (es) bewerkstelligen, daß mir eine kräftige Stimme sei’

YG 44, 18 HS Konj. Aor. : NS hiiat + Aor. Pass.

kaθā ... tať. miždəm. hanānī ... hiiat mōi. mazdā. apiuuaitī. hauruuātā. amərətātā.

‘wie könnte ich diesen Lohn verdienen, damit mir, o Mazda, kund werde Heil und Unsterblichkeit’

YG 29, 8 HS Ind. Prs. : NS hiiat + Konj. Prs.

huuō. nē. mazdā. vaštī. ašāicā. carəkərəθrā. srāuuaiie. ĩhē. hiiat. hōi. hudəməm. diiāi. vaxədrahiā.

‘dieser, o Mazda, wünscht unsere und des Aša Ruhmeslieder zu verkünden, damit ich ihm die Süße der Stimme verleihen möge’

YT 19, 11 HS Konj. Prs. : NS yať + Konj. Prs.

yať. kərənauuān. frašəm. ahūm. ... daθaite. frašəm. vasna. aŃhuš:

‘damit sie die Menschen tauglich machen, wird nach (seinen) Willen die Menschheit neugestaltet werden’

YT 1, 5-6 HS : NS Imp. Prs. : NS yať + Konj. Prs.

frōiť. mē. tať. nāma. framrūiđi. ... yať. maŃm. naēciš. tauruuaiiāt.

‘verkünde mir den Namen, damit mich niemand überwinde’

YT 5, 90 HS Konj. Prs. : NS yať + Konj. Prs.

kana. yasna. frāiazāne. ... yasə. θβā. nōiť. aiβi. družānte. ažiš...

‘mit welchem Opfer soll ich (dich) verehren, damit die Schlangen dir nicht schaden können’

VD 19, 23 HS Opt. Prs. : NS yať + Konj. Prs.

āať. ... nidaiđiš. ... raocarhəm. yať. hē. stārəm. ... aiβi. raocaiiānte.

‘dann sollst du (ihn) dem Licht aussetzen, damit ihn die Sterne bescheinen’

VD 13, 39 HS Inj. Prs. : NS yať + Vb. in Ellipse

azəm. yō. ahurō. mazdā. spānəm. nidaθəm. yať. dim. mazaoš. kəhrpō. tūrahe.

Ich, der Ahura Mazdāh, habe den Hund (dazu) bestimmt, daß er achtsam (ist) auf die Person des Türrers’

yaθa „damit“

VD 8, 75 HS Konj. Prs. : NS yaθa + Opt. Prs.

āθrať. haca. bānuše. aēsma. frasaocaiiāhi. ... yaθa. āsištəm. frāuuaiiōiť.

‘Von dem Feuer weg sollst du die Hölzer zum Verlöschen bringen, damit es so rasch als möglich ausgehe’

VD 8, 76 HS Opt. Prs. : NS yaθa + Opt. Prs.

vīca. barōiť. vīca. šāuuaiiōiť. yaθa. āsištəm. frāuuaiiōiť.

‘er soll es zerteilen und zerstreuen, damit es so rasch als möglich ausgehe’

YT 13, 71-72 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Opt. Aor.

tā. hē. snaiθišca ... vīṣənte. ... yaθa. nōiṣ. taṣ. paiti. karəθō. hufrəgharštō. auuasiiāt

‘diese dienen ihm als Waffe ..., damit (ihn) auf diese Weise nicht der gutgeschwungene Dolch trifft’

YG 34,6 HS Imp. Aor. : NS yaθa + Konj. Prs.

aṣ. taṣ. mōi. daxštəm. dātā. ... yaθa. vā. ... stauuas. aiieni.

‘gebt mir das als Zeichen, damit ich preisend zu euch kommen werde’

Y 9, 17 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

nī. ... mruiiē. ... yaθa. gaēθāhuua. vasō.xšaθrō. fracarāne.

‘ich rufe zu mir ... herab, damit ich eigenmächtig unter den Wesen umherhergehe’

Y 9, 17-18 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

nī. mruiiē. ... yaθa. tauruuaiieni. vīspanəm. θbiṣuuatəm. θbaēšā.

‘ich rufe zu mir ... herab, damit ich aller Feinde Anfeindungen überwinde’

YT 1, 5-6 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

frōiṣ. mē. taṣ. nāma. framrūiḏi. ... yaθa. azəm. tauruuaiieni. vīspe. daēuua. mašīašca. yaθa. azəm. tauruuaiieni. vīspe. yātauuō. pairikəšca.

‘verkünde mir den Namen, damit ich alle Daēvas und Menschen überwinde, damit ich alle Zauberer und Hexen überwinde’

YT 4, 1 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

azəm. daḏəm. ... yaθa. jašāiti. aməšanəm. spəntanəm.

‘ich habe (ihn) geschaffen, damit er zu den Aməša Spəntas gelange’

YT 5, 127 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

hā.hē. maiḏim. niiāzata. yaθaca. hukəṛəpta. fštāna. yaθaca. aṛhən. niuuāzāna.

‘sie gürtet sich ihre Taille, damit (ihre) Brüste schöngestaltet und damit sie gefällig seien’

YT 5, 132 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

paiti. auua.jasa. ... yaθa. tē. vīspe. auruuānta. zazuuāṛha. paiti.jasən.

‘kehr wieder hierher, damit alle Renner siegreich heimkehren’

YT 14, 57-58 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

haoməm. baire. ... yaθa. azəm. aom. spādəm. vanāni.

‘einen Haoma(stengel) trage ich, damit ich jenes Heer besiegen werde’

YT 19, 10 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

[xʷarənō] yaṣ. asti. ahurahe. mazdā. yaθa. dāman. daθaṣ. ahurō. mazdā.

‘[das Farnah], das dem Ahura Mazdāh zu eigen ist, damit Ahura Mazdāh die Geschöpfe erschaffen kann’

YT 14, 59-60 HS Ind. Aor. : NS yaḍa + Konj. Prs.

asānəm. ... abarə. ahurō. puθrō. ... yaḍa. azəm. auuata. vərəθra. hacāne.

‘den Stein trug [als Amlulet] der Sohn des Ahura, damit ich eines ebensogroßen Sieges teilhaftig werde’

YG 44, 1 HS Infinitiv : NS yaḍa + Konj. Aor.

aṭ. nā. aša. friiā. dazdiiāi. hākurənā. yaḍānē ... jimaṭ.

‘denn durch Aša sollen uns gute Gemeinschaften gegeben werden, damit sie zu uns kommt’

YT 10, 77 HS Konj. Prs. : NS yaḍa + Ptzp. Prs.

āca. θβā. zbaiiāi. auuaiḥhe: ... yaḍa. θβā. aiβi.šaiiamna. ... bəθəmiiā. šāētəm.

‘ich rufe dich [sc. Miθra] zu Hilfe herbei, damit wir durch dich eine willkommene Wohnstätte bewohnen’

2.4.2. Infinitivkonstruktion

YG 49, 6 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

frō. vā. fraēšiiā. mazdā. ašəmcā. mrūitē.

‘ich dränge dich, o Mazda und Aša, zu verkünden’

YG 49, 6 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

frō. vā. fraēšiiā. mazdā. ašəmcā. ... əθš. vīcidiiāi.

‘ich dränge dich, o Mazda und Aša, rechtens zu unterscheiden’

YH 35, 4 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

gauuōi. ... fraēšiiāmahī. rānācā. vāstrəmcā. dazdiiāi. surunuuatascā. asurunuuatascā.

‘wir treiben die Hörenden und Nichthörenden an, um der Kuh Frieden und Weide zu verschaffen’

Y 68, 14 HS Ind. Prs. : NS Infinitiv

ite. vīse. āfrīnāmi.

‘ich flehe dich an, in das Haus zu gehen’

YG 45, 5 HS Ind. Fut. : NS Infinitiv

aṭ. frauuaxšiiā. ... vacē. srūidiiāi.

‘ich werde ... verkünden, um das Wort zu vernehmen’

YG 31, 5 HS Imp. Aor. : NS Infinitiv

taṭ. mōi. vīcidiiāi. vaocā.

‘künde mir das, um zu unterscheiden’

YG 31, 5 HS Imp. Aor. : NS Infinitiv

taṭ. mōi. ... vaocā. ... vīduiē. ... mēncā. daidiiāi.

‘künde mir das, um zu erfahren (und) um zur Kenntnis zu nehmen’

YG 34, 12 HS Imp. Aor. : NS Infinitiv

srūidiiāi. mazdā. frāuuāocā.

‘um (es) zu hören, o Mazda, verkünde (es)’

YG 44, 8 HS Imp. Aor. : NS Infinitiv

taŕ. ʋβā. pərəsā. ərəš.mōi. vaocā. ahurā. məndaidiiāi.

‘das frage ich dich, sage es mir aufrichtig, o Ahura, um es zur Kenntnis zu nehmen’

YG 46, 5 HS Opt. Prs. : NS Infinitiv

taŕ. frō. xʷaētauuē.mruiiāŕ. uzūi. ʋiiōi. im. mazdā.xrūniiāŕ. ahurā.

‘der möge dies (seiner) eigenen Familie verkünden, um ihr, o Ahura Mazda, aus Blutgreueln herauszuhelfen’

YG 50, 6 HS Opt. Prs. : NS Infinitiv

dātā. xratəuš. hizuuō. rai. ʋim. stōi. ... vohū. sāhīŕ. manarhā.

‘möge der Schöpfer durch guten Gedanken unterweisen, um Wagenlenker des Verstands und der Zunge zu sein’

Y 64, 2 HS Opt. Prs. : NS Infinitiv

dātā. xratəuš. hizuuō. rai. ʋim. stōi. vohū. sāhīŕ. manarhā.

‘möge der Schöpfer durch guten Gedanken unterweisen, um Wagenlenker des Verstands und der Zunge zu sein’

Y 62, 2-3 HS Opt. Aor. : NS Infinitiv

dāitiō. aēsmi. buiiā. ... ātarš. pu. ʋra. ahurahe. mazdā. saoci. buiie. ahmiia. nmāne.

‘des gebührenden Brennholzes sollst du teilhaftig werden, o Ātar, Sohn des Ahura Mazdāh, um flammend zu werden in diesem Haus

Y 62, 6 HS Opt. Aor. : NS Infinitiv

dāiiā. mē. ātarš. ... vahištəm. ahūm. ašāonəm. ... zazə. buiie. varhāuca. mižde.

‘verleihe mir, o Ātar das beste Leben der Ašagläubigen, um guten Siegespreis zu gewinnen’

YG 31, 9 HS Inj. Prs. : NS Infinitiv

hiiaŕ. axʷiāi. dadā. pa. ʋam. vāstriiāŕ. vā. āitē.

‘als du ihr [sc. der Kuh] den Weg bereitet hast, um zum Hirten zu gehen’

YG 32, 10 HS Inj. Prs. : NS Infinitiv

yē. acištəm. vaēnarhē. aogadā. gəm.

‘der Übelste ausspricht, um die Kuh zu sehen’

YG 43, 13 HS Inj. Prs. : NS Infinitiv

hiiaŕ. mā. vohū. pairī.jasaŕ. manarhā. arəʋā. vōizdiiāi. kāmahiiā.

‘wenn sich mir einer mit gutem Gedanken naht, um die Zielsetzungen (meines) Wunsches zur Kenntnis zu nehmen’

YG 44, 20 HS Inj. Prs. : NS Infinitiv

nōiŕ. hīm. mīzēn. ašā. vāstrəm. frādaiŕhē.

‘sie pflegen sie (sc. die Kuh) nicht, um durch Ašā die Weide zu fördern’

YG 33, 6 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

auuā. manarhā. yā. vərəziieidiiāi. marntā. vāstriiā.

‘mit dem Gedanken, den einer denkt, um Hirtenwerk zu verrichten’

YG 43, 1 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

ašəm. dərədiiāi. taṭ. mōi. dā. ārmaitē.

‘Aša zu erlangen, gewähre mir, o Ārmaiti’

YG 43, 13 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

yēm. vā. naēcīš. dārəšt. itē.

‘auf den [sc. Wunsch] niemand euch zwingt einzugehen’

YG 46, 11 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

xšaθrāiš. yūjēn. ... ahūm. mərəngəidiiāi. mašm.

‘durch Macht schirren sie an, um Welt und Mensch zu zerstören’

YG 46, 12 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

aṭ. īš. vohū. hēm. aibīmōist. manarhā. aēibiiō. rafəθrāi. mazdā. sastē. ahurō.

‘daher verbindet sie Ahura Mazda mit gutem Gedanken, um ihnen zur Hilfe zur befehlen’

YG 49, 2 HS Inj. Aor. : NS Infinitiv

nōiṭ. spəntəm. dōrəšt. ahmāi. stōi. ārmaitīm.

‘nicht hielt er die heilige Ārmaiti, damit sie seine sei’

YG 30, 8 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

taibiiō. xšaθrəm. vohū. manarhā. vōiuudāitī. aēibiiō. sastē.

‘dir überträgt man mit gutem Gedanken die Macht, damit du diesen befehlst’

YT 15, 28 HS Konj. Prs. : NS Infinitiv

yaṭ. janāni. hitāspəm. raiθe. paiti. vazaiḍiiāi.

‘damit ich den Hitāspa erschlage, um ihn am Wagen zurückzuschleifen’

YG 44, 17 HS Konj. Aor. : NS Infinitiv

kaθā. mazdā. zarəm. carānī. hacā. xšmaṭ. ... sarōi. būždiāi. hauruuātā. amərətātā.

‘wie soll ich bewerkstelligen mit dir, um der Gemeinschaft Heil und Unsterblichkeit zuzuwenden’

YG 49, 3 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS Infinitiv

aṭcā. ahmāi. varənāi. mazdā. nidātəm. ašəm. sūidiiāi. fkaēšāi. rāšaiieṭhē. druxš.

‘Aša ist festgesetzt, um stark zu sein, Drug (ist) dem Irrglauben (festgesetzt), um zu zerstören’

YG 31, 2 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS Infinitiv

yezī. āiš. nōiṭ. uruuānē. aduuā. aibī.dərəštā.

‘wenn von ihnen nicht der Weg gesehen wird, um sich in Bewegung zu setzen’

YG 49, 9 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS Infinitiv

sraotū. sāsnā. fšəṅghiō. suiiē. taštō.

‘der Förderer (des guten Gedankens), geschaffen um (sie) stark zu machen, höre die Anweisungen’

YG 51, 9 HS Infinitiv : NS Infinitiv

ahuuāhū. daxštəm. dāuuōi. rāšaiieḥhē. drəguuaṛtəm. sauuuaiiō. ašauuanəm.

‘ein Zeichen unter den Lebenden zu geben, um den Drughaften zu vernichten und den Rechtgläubigen zu stärken’

YG 44, 16 HS Vb. in Ellipse : NS Infinitiv

kā. vərəθrəm.jā. θβā. pōi. səṅghā. yōi. həṛti.

‘wer ist Sieger, um durch deine Lehre (die) zu schützen, die da sind’

YG 46, 13 HS Vb. in Ellipse : NS Infinitiv

huuō.nā. fərasrūidiiāi. əθβō.

‘der Mann (ist) würdig, gepriesen zu werden’

YG 34,5 HS Vb. in Ellipse : NS Infinitiv

kaḥ. vā. xšaθrəm. ... θrāiōidiiāi.

‘was (ist) eure Tat, um (mich) zu beschützen’

2.4.3. Gerundivkonstruktion

Y 19, 11 HS Ind. Perf. : NS Gerundiv

aētaḥca. nō. vacō. frāuuaoce. saxšaēmca. hiṛmāirīmca.

‘und dieser unser Spruch ist ausgesprochen worden, (um) gelernt und überdacht (zu werden)’

2.4.4. Partizipialkonstruktion

YT 13, 65-66 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āaḥ. frašūsəṛti. uγrā. ašāunəm. frauuašaiiō. ... āpəm. aēšəmnā.

‘dann begeben sich die starken Fravašis der Ašagläubigen auf den Weg, um Wasser zu suchen’

VD 13, 17 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. yūjiastīm. haca. gaēθābiiō. parāiti. sraošəmnō.⁴⁷ tāiūš. vəhrkəmca.⁴⁸

‘der sich eine Yujyastay weit vom Anwesen entfernt, um Diebe oder den Wolf zu erlauschen’

YT 19, 41 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. apataḥ. vīzafārō. mərəxšānō. gaēθā. astuuaitiš. ašahe:

‘der mit aufgerissenem Maul herantrat, um die stoffliche Welt des Aša zu vernichten’

YT 19, 93 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

⁴⁷Konjekturen *sraošəmnō* 1,16 nach Kellens, Le verbe avestique, S. 396

⁴⁸VD 13, 18 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. hāθrō.masəḥəm. adβanəm. haca. vižbiiō. parāiti. sraošəmnō. tāiūš. vəhrkəmca.

‘der sich eine hāθra-lange Wegstrecke von den Gehöften entfernt, um Diebe oder den Wolf zu erlauschen’

*yim. barač. kauua. vištāspō. ašāhe. haēnaiiā. caēšāmnō.*⁴⁹

‘die [sc. Waffe, die] Kavi Vištāspa führte, um das Aša am Feindesheer zu rächen’

2.4.5. Abstraktkonstruktion

Y 2, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

zaoθra. āiiese. yešti.

‘die Zaoθras hole ich herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

*barəmana. paiti.bəra. haδa.zaoθre ... āiiese. yešti. hauruuata. aməraāta. gāuš. hudā.
xšnūmaine. ahurahe.mazdā.*⁵⁰

⁴⁹Übersetzung von *caēšāmnō* nach Bartholomae, Altiran. WB, S. 464.

⁵⁰Y 2, 2 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. ahurəm. mazdəm. ašauuanəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich den ašaehrwürdigen Ahura Mazdā herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. asniia.ašauuana. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich die ašaehrwürdigen Tagesabteilungs(götter) herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 4 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. rapivbinəm. ašauuanəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich den ašaehrwürdigen Rapiθwina herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 5 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. uzaiieirinəm. ašauuanəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich den ašaehrwürdigen Uzayeirina herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 6 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. aiβisrūθriməm. aibigāim. ašauuanəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich den ašaehrwürdigen Aiwisrūθrima Aibigaya herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 7 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. ušahinəm. ašauuanəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich den ašaehrwürdigen Ušahina herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 8 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. māhiia. ašauuana. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich die ašaehrwürdigen Monats(götter) herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 9 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoθre. barəmanaēca. yāriia. ašauuana. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoθra und diesem Barəman hole ich die ašaehrwürdigen Jahreszeiten(götter)herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 10 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. vīspe. ašahe. ratauuō. āiiese. yešti.

‘mit diesem Zaoðra und Barəsmān hole ich alle Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 11 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. ahura. miðra. ... ašuuuana. āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich den ašaehrwürdigen Ahura (und) Miðra herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 12 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. θβ̄an. ātrəm. ... ašuuuanəm. ašahe. ratūm. āiiese. yešti.

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich dich, den ašaehrwürdigen Ātar herbei, um (dich) zu verehren’

Y 2, 13 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. maðrəm. spərtəm. ašxʷarənaŋhəm. āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich den heiligen großen Ruhmesglanz habenden Maðra herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 2, 14 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. gairīm. ušidarənəm. ... āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich das Gebirge Uši.darəna herbei, um (es) zu verehren’

Y 2, 15 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. dahməm. vaŋuhīm. āfritīm. āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich die dahmamäßige gute Āfritay herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 16 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. imā. apasca. zəmasca. uruuarāasca. āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich diese Wasser, Länder und Pflanzen herbei, um (sie) zu verehren’

Y 2, 17 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. ratauuō. vīspe. mazišta. āiiese. yešti.

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich alle größten Ratavs her, um (sie) zu verehren’

Y 2, 18 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmiia. zaoðre. barəsmānāēca. vīspe. ašuuuanō. yazata. āiiese. yešti

‘mit diesem Zaoðra und diesem Barəsmān hole ich alle ašaehrwürdigen Yazatas her, um (sie) zu verehren’

Y 3, 2 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

haoməmca. para.haoməmca. āiiese. yešti. xšūmaine. zaraðuštrahe. spitāmahe. ašaonō. frauuāšē

‘ich hole die Haoma(pflanze) und den Haoma(trank) herbei, um (sie) zu verehren, um die Fravaši des ašagläubigen Zaraðuštra Spitama zufriedenzustellen’

Y 3, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

haomə. āiiese. yešti. xšūmaine. aiβiō. vaŋuhibiō. apəm. vaŋuhinəm. mazdaðātanəm

‘ich hole die Haomas herbei, um (sie) zu verehren, um die guten Wasser, die guten mazdāhgeschaffenen Wasser zufriedenzustellen’

Y 3, 4 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

imaŋ. barəsmā. haða.zaoðrəm. haða.aiβi āŋhanəm. ašaiia. frastarətəm. āiiese. yešti. xšūmaine. aməšanəm. spərtanəm

‘ich hole herbei zusammen mit Zaoðras, zusammen mit dem Gürtelband dies ašamäßig gespreitete Barəsmān, um (es) zu verehren, um die Aməša Spəntas zufriedenzustellen’

Y 3, 5 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. asniiaēibiiō. ašahe. ratubiiō

‘ich hole die Tagesabteilungen(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 6 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. rapivšināi. ašaone. ašahe. ravšpe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Rapišwina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 3, 7 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. uzaiieirināi. ašaone. ašahe. ravšpe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Uzayeirina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 3, 8 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. aiβisrū θrimāi. aibigaiiāi. ašaone. ašahe. ravšpe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Aiwisrūθrima Aibigaya, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 3, 9 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ušahināi. ašaone. ašahe. ravšpe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Ušahina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 3, 10 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. māhiiaēibiiō. ašahe. ratubiiō

‘ich hole die Monats(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 11 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. yāriiaēibiiō. ašahe. ratubiiō

‘ich hole die Jahreszeiten(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 12 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. vīspaēibiiō. aēibiiō. ratubiiō.

‘ich hole alle diese Ratavs herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 13 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ahuraēibiia. mi θraēibiia.

‘ich hole Ahura (und) Miθra herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 14 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. tauua. āθrō. ahurahe. mazdā. puθra.

‘ich hole dich, den Ātar, den Sohn des Ahura Mazdā herbei, um (dich) zu verehren’

Y 3, 15 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. māθrahe. spəntahe. ašaonō.

‘ich hole den heiligen, ašaehrwürdigen Māθra herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 3, 16 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. garōiš. ušidarənahe. mazdadātahe.

‘ich hole das mazdāhgeschaffene Gebirge Uši.darəna herbei, um (es) zu verehren’

Y 3, 17 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. dahmaiā. vaŋhuiā. āfritōiš.

‘ich hole die dahmamäßige gute Āfritay herbei, um (sie) zu verehren’

Y 3, 18 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. āṅhām. asaphāmca. šōiṭranāmca. gaōiiaoitināmca. maēṭananāmca. auuō. xʷarənanāmca.
'ich hole diese Stätten, Wohnplätze, Weideländer, Wohnungen und Tränken herbei, um (sie) zu verehren'

Y 3, 19 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. raṭṭbō. bərazatō
'ich hole den hohen Ratav herbei, um (ihn) zu verehren'

Y 3, 20 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

xʷarəṭəm. miiazdəm. āiiese. yešti. hauruuata. aməṭātā. gāuš. hudā. xšūmaine. sraošahe. ašiehe. taxmahe.
'ich hole als Nahrung (nämlich) als Myazda Haurvatāt (und) Aməṭātāt (und) die guttätige Milch herbei, um (sie) zu verehren, um den ašafrommen heldenhaften Sraoša zufriedenzustellen'

Y 3, 21 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

haoməmca. para.haoməmca. āiiese. yešti. xšūmaine. zaraṭuštrahe. spitāmahe. ašaonō. frauuašē.
'ich hole die Haoma(pflanze) und den Haoma(trank) herbei, um (sie) zu verehren, um die Fravaši des ašaehrwürdigen Zaraṭuštra Spitama zufriedenzustellen'

Y 3, 22 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ašaunām. frauuašinām.
'ich hole die Fravaši der Ašagläubigen herbei, um (sie) zu verehren'

Y 3, 23 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. vīspaēibiiō. ašahe. ratubiio
'ich hole alle Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren'

Y 14, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ahmīia. zaoṭre. barəsmānāca. vīspe. ašaunānō. yazata. āiiese. yešti
'mit diesem Zaoṭra und diesem Barəsmān hole ich alle ašaheiligen Yazatas herbei, um (sie) zu verehren'

Y 22, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

iməm. haoməm. ašaīia. uzdātəm. āiiese. yešti
'diesen ašamäßig aufgesetzten Haoma hole ich herbei,, um (ihn) zu verehren'

Y 22, 2 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

aiβiiō. vaṅhibiiō. imā. zaoṭrā. haomauuitiš. gaomauuitiš. haḍānāpatauuaitiš. ašaīia. uzdātā. āiiese. yešti
'zusammen mit den guten Wassern hole ich diese haomahaltigen milchhaltigen haḍānāpata(saft)haltigen ašamäßig aufgesetzten Zaoṭras her, um (sie) zu verehren'

Y 22, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

imāncā. uruuarām. barəsmānīm ... āiiese. yešti.
'diese Barəsmān-Pflanze ... hole ich herbei, um (sie) zu verehren'

Y 22, 5 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. asniiaēibiiō. ašahe. ratubiio
'ich hole die Tagesabteilungs(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren'

Y 22, 6 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. rapiṭwinā. ašaone. ašahe. raṭṭbe
'ich hole den ašaehrwürdigen Rapiṭwina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren'

Y 22, 7 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. uzaiieirinā. ašaone. ašahe. raṭṭbe
'ich hole den ašaehrwürdigen Uzayeirina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren'

Y 22, 8 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. aiβisrū θrimāi. aibigaiiāi. ašaone. ašahe. ra θβe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Aiwisrū’rima Aibigaya, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 22, 9 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ušahināi. ašaone. ašahe. ra θβe

‘ich hole den ašaehrwürdigen Ušahina, den Ratav des Aša herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 22, 10 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. māhiiāēibiiō. ašahe. ratubiiō

‘ich hole die Monats(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 11 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. yāriiāēibiiō. ašahe. ratubiiō

‘ich hole die Jahreszeiten(götter), die Ratavs des Aša herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 12 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. vīspaēibiiō. aēibiiō. ratubiiō.

‘ich hole alle die Ratavs herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 13 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ahuraēibiia. mi θraēibiia.

‘ich hole Ahura (und) Miθra herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 14 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. tauua. āθrō. ahurahe. mazdā. pu θra.

‘ich hole dich, den Ātar, den Sohn des Ahura Mazdāh herbei, um (dich) zu verehren’

Y 22, 15 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. māθrahe. spəntahe. ašaonō.

‘ich hole den heiligen ašaehrwürdigen Māθra herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 22, 16 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. garōiš. u ši.darənahe.

‘ich hole das Gebirge Uši.darəna herbei, um (es) zu verehren’

Y 22, 17 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. dahmaiīā. vaḡhuiīā. āfritōiš.

‘ich hole die dahmamäßige gute Āfritay herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 18 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. āḡhəm. asaḡhəmca. šōi θranəmca. gaoiiaoitinəmca. māē θnanənəmca. auuō. xʿarənənəmca.

‘ich hole diese Stätten, Wohnplätze, Weideländer, Wohnungen und Tränken herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 19 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ra θβō. bərazatō.

‘ich hole den hohen Ratav herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 22, 20 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

iməm. haoməm. ašaiia. uzdātəm. āiiese. yešti

‘ich hole diesen ašamäßig aufgesetzten Haoma herbei, um (ihn) zu verehren’

Y 22, 21 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

aiβiō. vaḡhibiō. imā. zao θrā. haomauuitiš. gaomauuitiš. haδānaēpatauuaitiš. ašaiia. uzdātā. āiiese. yešti

‘mit dem zusammen mit Zaoθra dargebrachten Barəsmān hole ich Haurvatāt (und) Aməratāt, (und) die guttätige Milch herbei, um (sie) zu verehren, um Ahura Mazdāh zufriedenzustellen’

Y 7, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

*ašaiia. daδami. xʷarəθrəm. miiazdəm. hauruuata. aməratāta. gāuš. hudā. xšnūmaine. ahurahe. mazdā. aməšanəm. spəntanəm*⁵¹

‘ich hole zusammen mit den guten Wassern diese haomahaltigen milchhaltigen hadānāēpatā(saft)haltigen ašamābig aufgesetzten Zaoθras herbei, um (sie) zu verehren’

Y 22, 22 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

aēsmašca. baoidīmca. āiiese. yešti.

‘ich hole dieses Brennholz und Räucherwerk herbei, um (es) zu verehren’

Y 23, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. (..) auuaḡhā. frauuašaiiō. yā. paoiriia. āḡharə.

‘ich hole die Fravaši’s, die zu Anfang waren, herbei, um (sie) zu verehren’

Y 23, 2 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. āfrauuašī. ahurahe. mazdā. aməšanəm. spəntanəm.

‘ich hole die Fravaši des Ahura Mazdāh (und) der Aməša Spəntas herbei, um (sie) zu verehren’

Y 23, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. vīspaiia. ašuuuane. frauuaše.

‘ich hole die Fravaši eines jeden Ašagläubigen herbei, um (sie) zu verehren’

Y 23, 4 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

āiiese. yešti. ašunəm. frauuašinəm. uḡranəm.

‘ich hole die starken Fravašis der Ašagläubigen herbei, um (sie) zu verehren’

⁵¹Y 7, 2 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daδami. haoməca. para.haoməca. xšnūmaine. zaraθuštrahe. spitāmahe. ašaonō. frauuašē

‘Gemäß Aša weihe ich die Haoma(pflanze) und den Haoma(trank), um die Fravaši des ašagläubigen Zaraθuštra Spitama zufriedenzustellen’

Y 7, 3 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daδami. haomi. xšnūmaine. aiβiō. vaḡuhibiō. apəm. vaḡuhinəm. mazdaδātanəm

‘Gemäß Aša weihe ich die Haoma’s, um die guten Wasser, die guten mazdāhgeschaffenen Wasser zufriedenzustellen’

Y 7, 4 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daδami. imaḡ. barəsmā. haḡa.zaoθrəm. haḡa.aiβiāḡḡhanəm. ašaiia. frastarətm. xšnūmaine. aməšanəm. spəntanəm

‘Gemäß Aša weihe ich zusammen mit Zaoθra’s, zusammen mit dem Gürtelhand dies ašamābig gespreitete Barəsmān, um die Aməša Spəntas zufriedenzustellen’

Y 7, 20 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daδami. (..) xʷarəθrəm. miiazdəm. hauruuata. aməratāta. gāuš. hudā. xšnūmaine. sraošahe. ašiehe

‘Gemäß Aša weihe ich als Nahrung (nämlich) als Myazda Haurvatāt (und) Aməratāt, (und) die guttätige Milch, um den ašafrommen Sraoša zufriedenzustellen’

Y 7, 21 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daδami. haoməca. para.haoməca. xšnūmaine. zaraθuštrahe. spitāmahe. ašaonō. frauuašē.

‘Gemäß Aša weihe ich die Haoma(pflanze) und den Haoma(trank), um die Fravaši des ašaehrwürdigen Zaraθuštra

‘Gemäß Aša weihe ich als Nahrung (nämlich) als Myazda Haurvatāt (und) Aməratāt, (und) die guttätige Milch, um Ahura Mazdāh (und) die Aməša Spəntas zufriedenzustellen’

Y 68, 8 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

xšuuīda. āzūiti. yazamaide. mūš. auuaijā. pairikaiiā paitištāiaieca paitiscaptaiiaēca
‘Milch (und) Fett verehren wir, um die Hexe Mūš zu überstehen und zu unterdrücken’

YT 13, 43 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

tā. hərəzənti. satauuāēsəm. vīrāvīrāi. pasuuā. vīraiiā.
‘diese [sc. die Fravašis] entsenden den Satavaēsa, um Vieh und Menschen zu schützen’

VD 2, 10 HS Imp. Prs. : NS Abstraktum

*fracā. šuuā. vīca. nəmarjha. barəvīre. pasuuamca. staoranamca. mašīānamca.*⁵²
‘geh voran und teile dich, um Kleinvieh und Großvieh und Menschen zu tragen’

YG 46, 7 HS Inj. Prs. : NS Abstraktum

hīiaf. mā. drəguuā. didarəšatā. aēnarjhē.
‘wenn mich der Drughafte festhält, um Frevelhaftes zu begehen’

YT 13, 105 HS Inj. Prs. : NS Abstraktum

*maḍrauuaḱahe. ... frauuašim. yazamaide. ... paitištātē. ašuuā.karəštahe. fbaēšarjhō.*⁵³

Spitama zufriedenzustellen’

Y 66, 1 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daḱami. imam. zaoḍram. haomauuitim. gaomauuitim. haḍānāēpatauuaitim ašaiia uzdātam tauua
ahurāne. ahurahe. xšūmaine.
‘Gemäß Aša weihe ich dies haomahaltige milchhaltige haḍānāēpatā(saft)haltige, ašamäßig aufgesetzte Zaoḍra, um dich, Ahurāni, (Tochter) des Ahura, zufriedenzustellen’

Y 66, 17 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ašaiia. daḱami. (...) imam. zaoḍram. ... uzdātam. tauua. ahurāne. ahurahe. xšūmaine
‘Gemäß Aša weihe ich dies ašamäßig aufgesetzte Zaoḍra, um dich, Ahurāni, (Tochter) des Ahura, zufriedenzustellen’

⁵²VD 2, 18 HS Imp. Prs. : NS Abstraktum

fracā. šuuā.vīca. nəmarjha. barəvīre. pasuuamca. staoranamca. mašīānamca.
‘geh voran und teile dich, um Kleinvieh und Großvieh und Menschen zu tragen’

⁵³YT 13, 130 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

yimahe. ... frauuašim. yazamaide. ... paitištātē. ainištōiš. daēuuō.frakarštaiiā.
‘wir verehren die Fravaši des Yima, um der von den Daēvas veranlassen Armut zu widerstehen’

YT 13, 131 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

ḍraētaonahe. ... frauuašim. yazamaide. paitištātē. garənaūšca. tafnaošca.
‘wir verehren die Fravaši des ḍraētaona, um der Krätze und Fieberhitze und ... zu widerstehen’

YT 13, 132 + 135 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

kauuōiš. haosrauuarjhō. ašāonō.frauuašim. yazamaide. ... paitištātē. yāvīβam. pairikanamca.
‘wir verehren die Fravaši des Kavi Haosravah, um Zauberern und Hexen zu widerstehen’

YT 13, 136 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

‘wir verehren die Fravaši des Məθravāka, um der von Ašagläubigen veranlaßten Anfeindung zu widerstehen’

VD 20, 3 HS Inj. Prs. : NS Abstraktum

višciθrəm. dim. aiiasata. ... paitištātē. yaskahe.

‘Arznei erbat er von ihm, um der Krankheit zu widerstehen’

YG 46, 1 HS Konj. Prs. : NS Abstraktum

kuθrā. nəmōi. aiiēnī.

‘wo soll ich zur Verehrung hingehen’

YT 13, 44 HS Konj. Prs. : NS Abstraktum

vī. aṅtarə. zəm. asmanəmca. satauuāēsō. vījasāiti. θrāθrāi. pasuuā. vīraiiā.

‘Satavaēsa dringt zwischen Erde und Himmel hindurch, um Vieh und Menschen zu schützen’

VD 6, 6 HS Konj. Prs. : NS Abstraktum

yezi. vasən. mazdaiiasna. zəm. raoḍaiiəm. hixtaiiāēca. karštaiiāēca. parakaṅtaiiāēca.

‘wenn die Mazdāhanbeter ein urbar zu machendes Grundstück erwünschen, um (es) zu bewässern, zu pflügen und umzugraben’

YG 46, 3 HS Konj. Aor. : NS Abstraktum

kadā. mazdā. yōi. uxšānō. asnəm. aṅhēuš. darəθrāi. frō. ašahiiā. frārəntē.

‘wann, o Mazda, werden sich die Bullen des Himmels erheben, um die Welt des Aša zu erhalten’

VD 1, 14 HS Vb. in Ellipse : NS Abstraktum

taēciṭ. uzjasənti. yā. mərənciiāica. zaraḍaymiiāica.

‘und diese gelangen in die Höhe, die (da sind), um zu zerstören und ins Herz zu treffen’

2.5 Kausale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.5.1. Sachverhaltsbegründung

2.5.1.1. Konjunkional

yaṭ/hiiat. „weil, da“

YG 46, 2 HS Vb. in Ellipse : NS hiiat + Ind. Prs.

ahmi. mazdā. anaēšō. mā. kamnafšuuā. hiiatcā. kamnānā. ahmī.

‘ich bin schwach durch meinen geringen Viehbesitz und weil ich wenig Männer habe’

Y 10, 13 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

nəmō. haomāi. yaṭ. kərənaoiti. driγaoš. hauuaṭmasō. manō.

kərəsāspahe. ... frauuašm. yazamaide. paitištātē. uγrahe. bāzāuš

‘wir verehren die Fravaši des Kərəsāspa, um dem starken Arm [des Feindes] zu widerstehen’

YT 13, 138 HS Ind. Prs. : NS Abstraktum

fraḍāxštōiš... frauuašm. yazamaide: paitištātē. aēšmahe.

‘wir verehren die Fravaši des Fraḍāxštay, um dem Aēšma zu widerstehen’

‘Verehrung dem Haoma, weil er den Sinn des Armen ebenso stolz macht’

YT 5, 129 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

baβraini. vastrā. vaṇhata. arəduuī. ... yaṭ. asti. baβriš. sraēšta.

‘in Biberkleider kleidet sich die Arədvī, weil das Biberweibchen am schönsten ist’

YT 10, 68 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

maniuuasaphō. vazənti. yaṭ. dim. dāmōiš. upamanō.

‘den [sc. Wagen] ziehen durch die Luft fliegende (Renner), da ihn Dāmoiš Upamana dahinschießen läßt’

YG 46, 6 HS Vb. in Ellipse : NS hiiat + Inj. Aor.

hūuō. ašauuā. ... hiiat. daēnā. paouruiiā. dā. ahurā.

‘der (ist) wahrhaft, da du die ersten Grundlagen geschaffen hast, o Ahura’

YG 51, 12 HS Inj. Aor. : NS hiiat + Inj. Perf.

nōiṭ. ... im. xšnāuš. vaēpiiō. ... hiiat. ahmi. urūraost.

‘Vaēpiia nahm ihn nicht auf, da er ihn dort abwies’

yaṭ/hiiat mit Korrelat aṭ „deshalb“

YT 17, 5 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ind. Prs.

aṭciṭ. bā. nəmō. haomāi. yaṭ. vīspe. anīie. maδāṇhō. aēšma. hacinṭe.

‘und deshalb fürwahr Verehrung für Haoma, weil alle anderen Rauschtränke von der Raserei begleitet werden’

YG 30, 6 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Inj. Prs.

hiiat. š. ā.dəbaomā. ... upā.jasaṭ. ... aṭ. aēšəməm. hēnduuārəntā.

‘weil der Betrüger sich ihnen näherte, deshalb liefen sie zur Raserei zusammen’

YG 29, 5 HS Ptzp. Prs. : NS hiiat + Inj. Aor.

aṭvā. ustānāiš. ahūuā. zastāiš. frīnəmnā. ahurāi. ā.. hiiat. mazdām. duuaidī.

‘mit ausgestreckten Armen empfehlen wir beide uns dem Ahura deshalb, da wir beide den Mazdā erwählt haben’

yaṭ/hiiat mit Korrelat auuat „deshalb“

YT 15, 43 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

auuat. vaiiuš. bā. nəma. ahmi. yaṭ. uua. dəma. vaiiemi.

‘deshalb heiße ich wahrlich Vayu, weil ich beide Schöpfungen jage’

YT 15, 44 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

auuat. vohuaršte. nəma. ahmi. yaṭ. vohū. vərəziiāmi.

‘deshalb heiße ich Gutwirkender, weil ich das Gute bewirke’

YT 15, 44 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

auuaṭ vanō.vīspā nāma. ahmi. yaṭ. uua. dāma. vanāmi.
'deshalb heiße ich Allbesieger, weil ich beide Schöpfungen besiege'

yaṭa „weil“

YT 10, 40 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.
karataciṭ. aēṣam. ... aṣamṇō.janō. bauuaiti. yaṭa. ... miṭnāiti. miṭrō.⁵⁴
'ihre Dolche verfehlen auch das Ziel, weil Miṭra standhaft verweilt'

YT 19, 50 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Ind. Perf.
aḍa. aṣiṣ. gauua. paiti. apa.gauruuiiat. ... yaṭa. ātarš. biṭiuuāṛha.
'da zog das Ungeheuer die Hände wieder zurück, da Ātar furchtbar war'

YT 10, 43 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
pascaēta. dīš. fraspaieiti. miṭrō. yaṭa. graṭtō. upa.ṭbištō. miṭrō.
'sodann wirft Miṭra sie zu Boden, weil Miṭra erzürnt und beleidigt (ist)'

yaṭa mit Korrelat auuaṭa „deshalb“

YT 13, 129 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭa + Konj. Prs.
auuaṭa. sao.šīaṣ. yaṭa. vīspam. ahūm. astuuaṭam. sāuuaiiāt.
'deshalb (heißt er) Saošyant, weil er dem gesamten stofflichen Dasein den Nutzen verschaffen wird'

YT 13, 142 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭa + Konj. Prs.
auuaṭa. vīspa.tauruuirī. yaṭa. hā. təm. zṛanāt.
'deshalb (heißt sie) Vīspa.tauruirī, weil sie diesen gebären wird'

yaṭa yaṭ „weil“

YT 5, 129 HS Ind. Prs. : NS yaṭa yaṭ + Konj. Prs.
asti. bapriš. sraēšta. yaṭa. yaṭ. asti. gaonōtəma.
'das Biberweibchen ist am schönsten, weil es am dichtesten behaart ist'

2.5.1.2. Partizipialkonstruktion

YG 47, 5 HS Konj. Aor. : NS Ptzp. Prs.
drəguuā. baxšaitī. ahiiā. šīiaoṭanāiš. akāt. āšīaṣ. manarhō.

⁵⁴YT 10, 41 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.
tē. rasmanō. raēcaieiti. yaṭa. ... miṭnāiti. miṭrō.
'diese Schlachtreihen gibt er preis, weil Miṭra standhaft verweilt'

YT 10, 39 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.
iṣauuasciṭ. aēṣam. ... aṣamṇō.vīdō. bauuaiti. yaṭa. ... miṭnāiti. miṭrō.
'ihre Pfeile verfehlen auch das Ziel, weil Miṭra standhaft verweilt'

‘der Drughafte wird es austeilen, da er durch Taten des schlechten Gedankens lebt’

2.6 Konsekutive Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

yaṭ „so daß“

VD 16, 14 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

yō. nāirikaiiā. ciθrauuaitiiā. ... iriθiiāṭ. yaṭ. hē. ciθra. daxštəm. bauuaiti.

‘wer sich an den Leib einer Frau, (die) die Regel hat, heranmacht, so daß ihre Merkmale, die Regel erscheint’

YT 19, 36 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Impf.

aom. xʼarənō. haṅgəuruuaitiata. vīso. puθrō. āθβiiānōiš. ... yaṭ. ās. ... vərəθrauuastəmō.

‘der Sohn des Āθwya(hauses) erlangte jenes Farnah, so daß er der siegreichste war’

YT 19, 38 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Impf.

aom. xʼarənō. haṅgəuruuaitiata. ... kərəsāspō. yaṭ. ās. aojištō.

Kərəsāspa erlangte jenes Farnah, so daß er der stärkste war’

VD 5, 11 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Opt. Prs.

cuuaṇtō. aṅhən. aēte. kata. aētahe. yaṭ. iristahe: āṭ. mraoṭ. ahurō. mazdā: yaṭ. hē. nōiṭ. ərəduuō. āṅhanəm. vauγdanəm. upa.janiiāṭ

‘wie groß sollen die Kammern für diesen Toten sein? Da sagte Ahura Mazdāh: (so groß), daß sie nicht an seinen mit dem Gesicht nach oben gerichteten Kopf anstoße’

YT 13, 78 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

tā. hē. tauruuaiiatəm. θbaēšā. ... yaṭ. nōiṭ. āpō. takāiš. staiiaṭ.

‘beide überwand seine Feindseligkeiten, so daß er die Wasser nicht in (ihrem) Lauf aufhalten konnte’

YT 19, 26 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. upaṅhacaṭ. haošiiāṅhəm. ... yaṭ. xšaiiata. paiti. būmīm. haptaiθiiām.⁵⁵

‘die dem Haošyaṅha zu eigen war, so daß er auf der siebenteiligen Erde herrschte’

YT 19, 28-29 HSVb. in Ellipse : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. upaṅhacaṭ. ... urupi. ... yaṭ. bauuaṭ. aiβi.vaniiā. vīspe. daēuuu. mašiiāca.

‘die dem Urupi zu eigen war, so daß er Sieger wurde über alle Daēvas und Menschen’

⁵⁵YT 19, 28 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. upaṅhacaṭ. ... urupi. ... yaṭ. xšaiiata. paiti. būmīm. haptaiθiiām.

‘die dem Urupi zu eigen war, so daß er auf der siebenteiligen Erde herrschte’

YT 19, 31 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. upaṅhacaṭ. yim. yiməm. ... yaṭ. xšaiiata. paiti. būmīm. haptaiθiiām.

‘die ihm, dem Yima zu eigen war, so daß er auf der siebenteiligen Erde herrschte’

YT 19, 71-72 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. uparhacaṭ. kauuaēm. kauuātəm. ... yaṭ. bāun. vīspe. auruuā. ... kauue.
'die zu eigen war dem Kavi Kavāta und ..., so daß sie alle tapfere Kavis wurden'

YT 19, 79 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. uparhacaṭ. aṣṣauuanəm. zaraḍuṣṭrəm. ... yaṭ. as. aṣṣauuastəmō.
'die dem aṣṣagläubigen Zaraḍuṣṭra zu eigen war, so daß er der aṣṣagerechteste war'

YT 19, 84 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

yaṭ. uparhacaṭ. kauuaēm. vīstāspəm. ... yaṭ. iməm. daēnəm. āstaota.
'die dem Kavi Vīstāspa zu eigen war, so daß er sich dieser Religion angelobte'

YT 19, 89 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

yaṭ. uparhacaṭ. saoṣīaməm. vərəḍrājanəm. ... yaṭ. kərənauuāt. fraṣəm. ahūm.
'die dem Sieghaften unter den Saoṣyants zu eigen sein wird, so daß er die Menschheit neu gestalte'

yaḍa yaṭ „so daß“

YT 19, 68 HS Ind. Prs. : NS yaḍa yaṭ + Opt. Prs.

astica. ahmi. ... auuuuuaṭ. kauuaēm. xʷarənō. yaḍa. yaṭ. iḍa. anairiiā. darḥuṣ. us.frāuuaiiōiṭ.
'es ist in ihm soviel kavische Herrlichkeit, so daß er hier die nicht-arischen Länder wegschwemmen könnte'

Y 19, 10 HS Ind. Prs. : NS yaḍa yaṭ + Ind. Prs.

asti. zī. ana. auuuuuaṭ. uxḍata. yaḍa. yaṭ. diṭ. vīspō. aḥhuṣ. ... pairi. iriḍiḥstātaṭ. haraite.
'denn ihm ist die Spruchgewalt so sehr zu eigen, so daß die ganze Menschheit sich vom Sterben rettet'

yauuaṭ „so daß“

VD 14, 13 HS Vb. in Ellipse : NS yauuaṭ + Konj. Prs.

cuiiaṭ. yauuaṭ. zā. ... yauuaṭ. aēṣa. āṣ. biiārixti. ... frabauuāt.
'wie groß (soll) das Grundstück (sein)? ... so daß das Wasser ausreicht, um zweimal übergelassen zu werden'

2.7 Konzessive Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

yaṭciṭ „auch wenn“

YT 12, 9 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ. ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. arəzahi. zbaiiamahi. ... raṣnūm.⁵⁶

⁵⁶YT 12, 10 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ. ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. sauuahi. zbaiiamahi. ... raṣnūm.
'auch wenn du dich auf dem Erdteil Savahī befindest, wir rufen Raṣnu an'

YT 12, 11 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. fradaḍafṣu. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil Fradaḍafṣu befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 12 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. vīdaḍafṣu. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil Vīdaḍafṣu befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 13 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. vouru.barəṣti. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil Vouru.barəṣti befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 14 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. karṣūarə. yaṭ. vouru.jarəṣti. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil Vouru.jarəṣti befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 15 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... imaṭkarṣūarə. yaṭ. xʿaniraṭəm. bānīm. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil hier, dem strahlenden Xvaniraṭa, befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 16 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. zraiiō. vourukaṣəm. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich bei dem See Vouru.kaṣa befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 17 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auuəm. vanəm. ... zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf jenem Baum befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 18 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. aodaēṣu. raḡhaiiā. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich an der Quelle der Raḡhā befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 19 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. sanake. raḡhaiiā. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich an der Mündung der Raḡhā befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 20 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. karanəm. aiḡhā. zəmō. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich am Ende der Erde befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 21 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. vīmaiḍīm. aiḡhā. zəmō. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich im Mittelpunkt der Erde befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 22 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. kuuciṭ. aiḡhā. zəmō. zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich irgendwo auf der Erde befindest, wir rufen Raṣnu an’

YT 12, 23 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. harəm. bəṣəzaitīm. ... zbaiiamahi. ... raṣnum.

‘auch wenn du dich auf der hohen Harā befindest, wir rufen Raṣnu an’

‘auch wenn du dich auf dem Erdteil Arəzahī befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 24 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. hukairīm. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf dem Berg Hukairyra befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 25 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. taērəm. haraiṭiā. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf dem Gipfel des Haraitī-Gebirges befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 26 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. vanaṭəm. stārəm. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf dem Vanant-Stern befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 27 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. tištrīm. stārəm. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf dem Tištrya-Stern befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 28 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auue. stārō. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf jenen Sternen befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 29 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auue. stārō. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf jenen Sternen befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 30 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auue. stārō. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf jenen Sternen befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 31 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auue. stārō. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf jenen Sternen befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 32 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. auue. stārō. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf jenen Sternen befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 33 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. aom. mājhəm. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf dem Mond befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 34 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. huuarəṣəṣəṣətəm. auruaṭaspəm. zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich auf der schnelle Rosse besitzenden Sonne befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 35 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. anayra. raocā. x'aḍā. zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich in dem anfangslosen unvergänglichen Lichtraum befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 12, 36 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

yaṭciṭ ahi. ... upa. vahištəm. ahūm. ... zbaiiamahi. ... rašnum.

‘auch wenn du dich in dem besten Dasein befindest, wir rufen Rašnu an’

YT 14, 20 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Ind. Prs.

hō. ... apaiieiti. ... yaṭciṭ vazaite. huustəm.

‘der holt (ihn) ein, auch wenn er gut geschossen dahinfliegt’

YT 10, 104 HS Ind. Prs. : NS yaṭciṭ + Vb. in Ellipse

yaṭciṭ uṣastaire. hiṇduuō. āgauruuaiieite.

‘er packt (ihn), auch wenn (er) im westlichen (ist)’

2.8. Modale Adverbialsätze und ihre Konkurrenten

2.8.1. Begleitumstände

2.8.1.1. Partizipialkonstruktion

Partizip Präsens

Y 8, 3 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō ... mazdaiasnō. aojanō. aṣahe. rāvma. jīstaiamnō. yāvβa. gaēvā² aṣahe. mərəvante.

‘wer sich einen Mazdāhanbeter nennend, sich für einen Anhänger des Aša ausgebend, mit Zauber die Welt des Aša zerstört’

YG 31, 1 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

tā. vā uruuāā. mərəvntō. ... vacā² sēṅghāmahi

‘deiner Verpflichtungen sich erinnernd rezitieren wir Worte’

YG 45, 6 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

aṭ. frauuaxšiiā. viṣpanam. mazištəm. stauuas. aṣā

‘schwörend durch Aša werde ich nun den Größten verkünden’

YG 51, 19 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

huuōō. taṭ. ... ahmāi. dazdē. daēnaiiā. vaēdōmnō.

‘der macht sich mit seiner Auffassung das erfassend zu eigen’

YT 8, 13 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

kəhrpəm. raēvβaiieiti. ... vazōmnō. narš. kəhrpa. paṇca.dasaṅhō.⁵⁷

‘er nimmt Gestalt an, schwebend in der Gestalt eines fünfzehnjährigen Manns’

YT 10, 11 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yim. vazōmte. raṭaēštārō. ... zāuuarə. jaiḍiiaṃtō. hitaēibiiō.

‘zu dem die Krieger beten, bittend um Schnelligkeit für die Gespanne’

⁵⁷YT 8, 16 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

kəhrpəm. raēvβaiieiti. ... vazōmnō. gāuš. kəhrpa. zaraniiō.sruuahe.

‘er nimmt Gestalt an, schwebend in der Gestalt eines goldgehörnten Rindes’

YT 8, 18 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

kəhrpəm. raēvβaiieiti. ... vazōmnō. aspahē. kəhrpa. auruṣahe.

‘er nimmt Gestalt an, schwebend in der Gestalt eines weißen Pferdes’

YT 10, 101 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yaḫ. aθra. para.jasaiti. vazəmnō.

‘wenn er fahrend dahinkommt’

YT 13, 24 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. hiš. yazānō. ... zbaieiti.

‘der sie betend anruft’

YT 13, 65-66 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āaḫ. frašūsənti. ... frauuašaiiō. ... uitiaojanā.

‘dann machen sich die Fravašis also sprechend auf’

YT 4, 4 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yezi.mē maθrəm. framrauua. marā.vā. drəŋjii.vā. frā.vā. mrauua. karšāim. kāraieiti.

‘wenn er mir das heilige Wort rezitierend oder (es) sich ins Gedächtnis zurückrufend oder (es) leise aufsagend oder (es laut) rezitierend eine Furche zieht’

YT 10, 36 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. arəze. paiti. hištəmnō. frā. rasmanō. scandaieiti.

der in der Schlacht sich hinstellend die Schlachtreihen zerbricht’

YG 30, 2 HS Imp. Prs. : NS Ptzp. Prs.

auuaēnatā. ... ahmāi. nē. sazdiāi. baodamō. paiti.

Erblickt ... achtend auf jenen uns zu befehlen’

VD 8, 19 HS Imp. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āθrauua. ... fraiianu. vārəθraγniš. vacō. framrū

‘ein Priester soll, die sieghaften Worte hersagend, vorangehen’

Y 65, 10 HS Opt. Prs. : NS Ptzp. Prs.

zaoθrā. frabarōiš. ... imə. vacō. framrū.

‘diese Worte rezitierend sollst du Zaoθras darbringen’

VD 3, 20 HS Opt. Prs. : NS Ptzp. Prs.

kərfš. paiti. nisrinuiāt. ... uitiaojanō.

‘man soll den Leichnam deponieren, also sprechend’

YT 5, 76 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

təm. yazata. vistauruš. ... uiti. vacəbiš. aojanō:

‘dieser opferte Vistaru so mit Worten sprechend’

YT 8, 10 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yō. aoxta. ahurāi. mazdāi. uitiaojanō.

‘der also sprechend zu Ahura Mazdāh sprach’

YT 8, 38 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

ahmāḫ. yaḫ. aēm. paiti.apaiiaḫ. vazəmnō. xvanuuaŋtəm. auui. gairim.

‘so lang, bis daß er dahinschießend zum Berg Xvanvant gelangte’

YT 9, 3 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
təm. yazata. haošiiaphō. zaoθraṃ. frabarō.
‘dieser opferte Haošyaṅha Zaoθra darbringend’

YT 14, 2 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
*ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.*⁵⁸
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 17, 17 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
paiti.staiiata. ... ašiš. ... uiti. vacəbiš. aojana.
‘Aši hielt an, also mit Worten sprechend’

YT 17, 22 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ādim. usca. pairi.marəzaṭ. ... uiti. vacəbiš. aojana.

⁵⁸YT 14, 7 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 9 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 11 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 15 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 17 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 19 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 23 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 25 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

YT 14, 27 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.
ahmāi. ... ājasaṭ. vazəmnō. vəθəθraṃō.
‘zu ihm kam Vəθəθraṅna fahrend herbei’

‘ihn berührte sie von oben, also mit Worten sprechend’

YT 19, 47 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

aḍāṭ. frašā. hām.rāzaiiata. ātarš. ... uiti. auuaṭa. marhānō.

‘darauf reckte sich Ātar weiter empor, so also denkend’

YT 19, 49 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

aḍāṭ. frašā. hām.duuarat. ažiš. ... uiti. auuaṭa. marhānō.

‘darauf stürmte das Ungeheuer weiter heran, so also denkend’

YT 19, 57 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āṭ. us.pataṭ. fraṅrase. ... zraiiarhaṭ. haca. vourukašāṭ. ayaṃ. daoiṭrīm. daomnō⁵⁹

‘da stieg Fraṅrasyan aus dem See Vouru.kaša heraus, einen bösen Spruch sprechend’

VD 2, 10 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

auui. dim. sifaṭ. aštraia. uitiiaojanō⁶⁰

‘er strich über sie hin mit der Peitsche, also sprechend’

YG 43, 10 HS Inj. Aor. : NS Ptzp. Prs.

ārmaitī. hacimnō. iṭ. ārəm.

‘Ārmaitī begleitend bin ich herzugekommen’

YG 50, 4 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

aṭ. vā. yazāi. stauuas. mazdā. ahurā. hadā. ašā.

‘ich werde dich, o Ahura Mazdā, preisend mit Aša verehren’

YG 50, 9 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

tāiš. vā. yasnāiš. paitī. stauuas. aiiēi⁶¹

‘preisend mit diesen Gebeten werde ich kommen’

Y 61, 5 : NS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

hīm. janāma. xšaiiamnō. ... stauuas.⁶²

⁵⁹YT 19, 60–61 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āṭ. us.pataṭ. fraṅrase. ... zraiiarhaṭ. haca. vourukašāṭ. ayaṃ. daoiṭrīm. daomnō

‘da stieg Fraṅrasyan aus dem See Vouru.kaša heraus, einen bösen Spruch sprechend’

YT 19, 63 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āṭ. us.pataṭ. fraṅrase. ... zraiiarhaṭ. haca. vourukašāṭ. ayaṃ. daoiṭrīm. daomnō

‘da stieg Fraṅrasyan aus dem See Vouru.kaša heraus, einen bösen Spruch sprechend’

⁶⁰VD 2, 18 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

auui. dim. sifaṭ. aštraia. uitiiaojanō

‘er strich über sie hin mit der Peitsche, also sprechend’

⁶¹Y 64, 5 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

tāiš. vā. yasnāiš. paitī. stauuas. aiiēi.

‘preisend mit diesen Gebeten werde ich kommen’

‘wir wollen herrschend, preisend sie schlagen’

VD 3, 1 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yaṭ bā paiti. nā ašauua. fraiaṭ ... vaca. framrū. miθrəmca. ... jaiḍiā

‘wahrlich, wo der ašagläubige Mann einhergeht, Sprüche aufsagend, Miθra bittend’

VD 8, 73 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yaṭ aēte. yōi. mazdaiiasna. pāḍa. aiaṭṭem. vā. taciṭṭem. vā. barəmnem. vā. vazəmnem. vā. ātrəm. nasupākəm. frajasan.

‘wenn die Mazdāhanbeter schreitend oder laufend oder reitend oder fallend, zu einem Feuer kommen, (womit) man eine Leiche kocht’

YT 10, 86 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

kaḍa. nō. arša. gauuaiθīm. apaiiāṭ. paskāṭ. vazəmnō.

‘wann wird unser Held, hinterher fahrend, die Rinderherde, einholen’

YG 32, 8 HS Desiderativadj. : NS Ptzp. Prs.

yā. mašūiēng. cixšnušō. ahmākēng. ... x’ārəmnō.

‘der unsere Männer zufriedenstellend schwört’

Partizip Perfekt Passiv

YG 29, 5 HS Ptzp. Prs. : NS Ptzp. Perf. Pass.

aṭ. vā. ustānāiš. ahuuā. zastāiš. frīnəmnā. ahurāi. ā

‘wir beide wollen Ahura, die Arme ausgestreckt haltend, erfreuen’

2.8.2. Vergleichssätze

2.8.2.1. Komparativsätze

2.8.2.1.1. Konjunktional

yaṭhiiaṭ „wie“

YT 17, 61 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

ana. yasna. frāiazāne. yasə. θβā. yazata. vištāspō.

‘mit diesem Opfer will ich (dich) verehren, wie dich Vištāspa verehrte’

YG 32, 5 HS Inj. Prs. : NS hiiat + Vb. in Ellipse

tā. dəbənəotā. mašīm. ... hiiat. vā. akā. manəhā. ...

‘deshalb schädigt ihr [sc. ihr Daēvas] den Menschen, wie ihr euch (selbst) (schädigt) durch schlechten Gedanken’

yaṭā „wie“

⁶²Y 72, 5 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

hīm. janāna. xšaiiamnō. ... stauuas.

‘wir wollen herrschend, preisend sie schlagen’

Y 71, 8 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yōi. aipi.kəṛəntənti. vīspəm. dužuuarštəm. ... yaṭa. ātarš. ... aipi.kəṛəntaiti.
‘die alles übel getane zerstückten, wie das Feuer zerstückt’

Y 71, 16 HS Konj. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yaṭa. yašī. ... aṅhō. ašauua. frapāraiiāṅhe.
‘wie du (es) willst, so sollst du des Ašaanrechts teilhaftig sein’

YT 8, 11 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yeḍi.zīmā mašīāka. ... yazaiianta. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yaziṅti.⁶³
‘wenn mich die Menschen verehren würden, wie die andern Yazatas verehrt werden’

YT 8, 23 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

nōiṭ. maṃ. ... mašīāka. ... yazəṅte. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yazəṅti.⁶⁴
‘die Menschen verehren mich nicht, wie die andern Yazatas verehrt werden’

YT 8, 56 HS Opt. Perf. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yaṭ. ... airiiā. daiṅhāuuō. tištriiehe. ... aiβisaciiārəš. dāitīm. yasnəmca. vahməmca. yaṭa.hē. asti.
dāitiiōtəmō. yasnasca. vahmasca.
‘wenn die arischen Länder an des Tištrya gebührende Anbetung und Preisung dächten, wie es für ihn die gebürendste Anbetung und Preisung ist’

YT 10, 106 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

nōiṭ. mašīō. manīiete. dušmatəm. yaṭa. miṭrasciṭ. ... manīiete. humatəm.
‘kein Mensch denkt Übelgedachtes, wie aber Miṭra Gutgedachtes denkt’

YT 10, 106 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

nōiṭ. mašīō. ... mraoiti. dužuxtəm. yaṭa. miṭrasciṭ. ... mraoiti. hūxtəm.
‘kein Mensch spricht Übelgesagtes, wie aber Miṭra Gutgesagtes spricht’

YT 10, 106 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

⁶³YT 8, 24 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yeḍi.zīmā mašīāka. ... yazaiianta. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yazəṅti.
‘wenn mich die Menschen verehren würden, wie die andern Yazatas verehrt werden’

YT 10, 55 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yeḍi.zīmā mašīāka. ... yazaiianta. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yazəṅti.
‘wenn mich die Menschen verehren würden, wie die andern Yazatas verehrt werden’

YT 10, 74 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yeḍi.zīmā mašīāka. ... yazaiianta. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yazəṅti.
‘wenn mich die Menschen verehren würden, wie die andern Yazatas verehrt werden’

⁶⁴YT 10, 54 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

āṭ. mā nōiṭ. mašīāka. ... yazəṅte. yaṭa. anīie. yazatāṅhō. ... yazəṅti.
‘die Menschen verehren mich nicht, wie die andern Yazatas verehrt werden’

nōiŕ. mašiiō. ... v̅ə̀r̅ə̀ziieiti. dužuarštəm. yaða. miðrasciŕ. ... v̅ə̀r̅ə̀ziieiti. huuarštəm.

‘kein Mensch wirkt Übelgetanes, wie aber Miðra Gutgetanes wirkt’

YT 10, 107 HS Ind. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

nōiŕ. mašim. ... masiiā. hacaiŕe. āsnō. xratuš. yaða. miðrəmciŕ. ... hacaiŕe. āsnasciŕ. xratuš.

‘keinem Menschen ist größere natürliche Weisheit zu eigen, wie aber dem Miðra natürliche Weisheit zu eigen ist’

YT 14, 41 HS Ind. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

v̅ə̀r̅ə̀ðraγmō. auui. imaŕ. nmānəm. ... pairi.v̅ə̀r̅ə̀nauuaiti... yaða. auue. aβrā. upāpā. masitō. gairiš. niuuānənti.

‘V̅ə̀r̅ə̀ðrayna breitet sich über dies Haus, wie dort die feuchten Wolken von oben her die großen Berge verhüllen’

Aog, 19 HS Ind. Prs. : NS yaða + Ind. Präs

frat̅ə̀r̅ə̀sənti. yaða. maēši. ... v̅ə̀hrkaŕ. haca. frat̅ə̀r̅ə̀saiti.⁶⁵

‘sie fürchten sich, wie ein Schaf sich vor dem Wolf fürchtet’

VD 2, 31 HS Imp. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

zastaēibiia. v̅ə̀xadaŕ. ... yaða. nū. mašiiāka. xšiuuisti. zəmə. višāuuaiieinte.

‘quetsch (die Erde) mit den Händen auseinander, wie heutzutage die Leute aufgeweichten Lehm auseinanderkneten’

VD 2, 32 HS Inj. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

zastaēibiia. v̅ə̀xadaŕ. ... yaða. nū. mašiiāka. xšiuuisti. zəmə. višāuuaiieinte.

‘er quetschte (die Erde) mit den Händen auseinander, wie heutzutage die Leute aufgeweichten Lehm auseinanderkneten’

VD 3, 25 HS Ind. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

upa. hē. gaonəm. baraiti. ... yaða. nā. friiō. friiāi. ... puðrəm. vā. gaonəm. vā. auui. auua.baraiti.

‘er schafft ihr Gewinn, wie ein lieber Mann seiner lieben Frau einen Sohn oder (andern) Gewinn verschafft’

VD 7, 55 HS Ind. Prs. : NS yaða + Opt. Prs. : NS Ind. Prs.

aēte. ... gaŕhənti. apāca. vaēpənti. yaða. ... yūžəm. ... huiiārəš. ... x̅v̅araiti.

‘diese essen und geben dann (das Gegessene dort wieder) von sich, wie ihr (Speisen) schmort und eßt’

VD 5, 40 HS Opt. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

iristəm. baraiien. ... yaða. nā. dāitiiō. dāitiiāi. bairiieteca.

⁶⁵VD 19, 33 HS Ind. Prs. : NS yaða + Ind. Prs.

frat̅ə̀r̅ə̀sənti. yaða. maēši. ... v̅ə̀hrkaŕ. haca. frat̅ə̀r̅ə̀saiti.

‘sie fürchten sich, wie ein Schaf sich vor dem Wolf fürchtet’

‘sie sollen den Toten tragen, wie ein gesetzestreuer Mann zum gesetzlich vorgeschriebenen (Ort) getragen wird’

VD 13, 8 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

huuō. uruuā. parāiti. parō.asnāi. aṇuhe. yaṭa. vāhrkō. vaiiōi. tūite.

‘diese Seele geht unter noch ärgerem Angstgeschrei und unter größerem Wehklagen weg, als ein Wolf Wehgeheul ausstößt’

VD 21, 4 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yaṭa. zraiiō. vouru.kašam. apō. asti. haṇjaγmanam. usihišta.⁶⁶

‘wie der See Vouru.kaša der Sammelort des Wassers ist, erhebe dich’

Y 68, 7 HS Ind. Prs. : NS yaṭā + Ind. Prs.

yaṭā... asti. dāitiōtāmō. yasnasca. ... āpō. vaṇuhiš. ... yazamaide.

‘wie es die gebührendste Verehrung ist, (so) verehren wir die guten Wasser’

VD 5, 21 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭa + Ind. Prs.

imaṭ. vaṇhō. imaṭ. srāiiō. yaṭa. tūm. əxuuō. vašarhe.

‘das (ist) besser, das (ist) schöner, als du (es) fürwahr sagst’

YT 13, 67 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

tā. yūiḍieiṇti. pəšānāhu. ... yaṭa.nā. taxmō. raṭaēštā. ... paiti. mīta.

‘sie kämpfen in den Schlachten, wie ein tapferer Krieger sich wehrte’

YT 13, 71 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

tā. hē. snaiṭiš. ... višəṇte. ... yaṭa. nā. ... pairištānəm. nijaṭəm. hiiāt.

‘diese dienen ihm als Waffe (so), als ob ein Mann auf Ähren einschläge’

VD 3, 42 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

daēna. māzdaiiasniš. ... framəxaiti. višpəm. ... yaṭa. vātō. ... ṭbāšəm. ... framəxōiṭ.

‘die mazdayasische Religion fegt alles weg, wie ein stark wehender Wind den Luftraum freifegt’

VD 18, 55 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

məxəṇte. gaēṭā. astuuaitiš. ašahe. yaṭa. zaṇda. ... məxəṇcīta. gaēṭā. ašahe.⁶⁷

⁶⁶VD 21, 12 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yaṭa. zraiiō. vouru.kašam. apō. asti. haṇjaγmanam. usihišta.

‘wie der See Vouru.kaša der Sammelort des Wassers ist, erhebe dich’

VD 21, 16 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

yaṭa. zraiiō. vouru.kašam. apō. asti. haṇjaγmanam. usihišta.

‘wie der See Vouru.kaša der Sammelort des Wassers ist, erhebe dich’

⁶⁷VD 18, 59 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

məxəṇte. gaēṭā. astuuaitiš. ašahe. yaṭa. zaṇda. ... məxəṇcīta. gaēṭā. ašahe.

‘sie vernichtet die stoffliche Welt des Aša, wie die Zandas die Welt des Aša vernichten können’

‘sie vernichtet die stoffliche Welt des Aša, wie die Zandas die Welt des Aša vernichten können’

VD 2, 11 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

*āaṭ. yimō. iməm. zəm. višāuuaiiaṭ. aēuuā. θrišuuā. ahmāṭ. masiiehīm. yaθā. para. ahmāṭ. as.*⁶⁸

‘da dehnte Yima die Erde auseinander, (so daß sie) um ein Drittel größer (wurde) als sie vorher war’

Y 9, 2 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

aoi. məm. staomaine. stūiḏi. yaθā. mā. aparaciṭ. saošīaṇtō. stauuān.

‘preise mich zum Preis, wie mich die künftigen Saošyants preisen werden’

Y 11, 7 HS Konj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

mā. θβā. haomō. bandaiiaṭ. yaθā. mairīm. bandaiiaṭ.

‘möge Haoma dich nur nicht fesseln, wie er den Übeltäter fesselte’

VD 19, 6 HS Konj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

viṇḏāi. yānəm. yaθā. vindaṭ. vaḏayanō. daiḡhupaitiš.

‘du sollst die Gunst erlangen, wie (sie) der Landesherr Vaḏayan erlangt hat’

YT 17, 22 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yaθa + Inj. Aor.

dātəm. tē. tanuiie. xʿarənō. ... yaθā. imaṭ. yaṭ. tē. frāuuāocim.

‘deinem Leib ist Farnah gegeben, so wie ich es verkünde’

YG 44, 18 HS Aor. Pass. : NS yaθa + Inj. Aor.

hiiaṭ. mōi. ... apiuuaiiṭ. hauruuātā. amərətātā. yaθā. hī. taēibiiō. dāḡhā.

‘damit mir Heil und Unsterblichkeit kund werden, wie du sie dir selbst verliehen hast’

Y 55, 3 HS Opt. Aor. : NS yaθa + Konj. Prs.

uziamiiān. ... yaθā. hš. fradaθaṭ. mazdā.

‘sie sollen sich bei uns einstellen wie Mazdāh sie geschaffen hat’

VD 7, 51 HS Konj. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

yasca. ... auuuuuāṇtəm. mazō. vikānaiiaṭ. yaθā. hē. tanuš. aḡhaṭ.

‘und wenn einer ein so großes Stück, wie sein Leib ist, abträgt’

YG 30, 4 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdē. ... yaθācā. aḡhaṭ. apəməm. aḡhuš.

‘er setzt fest, wie die letzte Existenz sein wird’

⁶⁸VD 2, 15 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

āaṭ. yimō. iməm. zəm. višāuuaiiaṭ. duuā. θrišuuā. ahmāṭ. masiiehīm. yaθā. para. ahmāṭ. as.

‘da dehnte Yima die Erde auseinander, (so daß sie) um zwei Drittel größer (wurde) als sie vorher war’

VD 2, 19 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

āaṭ. yimō. iməm. zəm. višāuuaiiaṭ. θribiiō. θrišuuāēibiiō. ahmāṭ. masiiehīm. yaθā. para. ahmāṭ. as.

‘da dehnte Yima die Erde auseinander, (so daß sie) um drei Drittel größer (wurde) als sie vorher war’

YG 45, 3 HS Konj. Aor. : NS yaṭā + Konj. Aor.

yōi. īm. vā. nōiṭ. iṭā. maṭrēm. varəšəntī. yaṭā. īm. mēnāicā. vaocacā.

‘die von euch den Spruch nicht so anwenden, wie ich ihn erdacht und ausgesprochen habe’

YG 44, 1 HS Opt. Aor. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yaṭā. nēmō. xšmāuuatō. mazdā ... ṭβāuuəš. sax^viīāt.

‘wie die Verehrung für einen euresgleichen, o Mazda², (ist), soll (mir) einer wie du verkünden’

YT 10, 1 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

āaṭ. dim. daḍam. auuāntəm. yesniyata. ... yaṭa. maṃciṭ.

‘da schuf ich ihn an Verehrungswürdigkeit gleichend, wie mich selbst’

YT 10, 2 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

mərəncate. višpaṃ. daiḡhaom. mairiō. ... yaṭa. satəm. kaiiaḍanəm.

‘der Übeltäter zerstört das ganze Land, wie hundert mit der Kayaḍa(-Sünde) behaftete’

YT 14, 13 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yō. hištaite. vīdiḍuuā. yaṭa. sāsta. hamō.xšaṭrō.

‘der um sich blickend dasteht, wie ein allherrschender Machthaber’

YT 10, 107 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

nōiṭ. mašiiō. ... surunaoiti. gaošaiḡe. yaṭa. miṭrasciṭ.

‘kein Mensch hört mit den Ohren, wie aber Miṭra’

YT 10, 142 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yaṭa. tanūm. raocaiiēti. yaṭa. māḡhō.

‘sobald er den Leib zum Leuchten bringt wie (den Leib) des Mondes’

YT 10, 143 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yeḡhā. ainikō. brāzaiti. yaṭa. tištriiō.stārahe.

‘dessen Antlitz strahlt wie (das) des Tištrya-Sterns’

YT 13, 2 HS Ind. Perf. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yō. iməm. zəm. āca. pairica. buuāuuā. ... yaṭa. viš.

‘der die Erde hier von allen Seiten umgibt wie ein Haus’

VD 6, 32 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aēša. āšš. yaoždiia. bauuaiti. vasō. aiβiš.x^varəṭa. pasubiia. vīraēibiia. hamaṭa. yaṭa. paraciṭ.⁶⁹

⁶⁹VD 6, 38 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aēša. āšš. yaoždiia. bauuaiti. vasō. aiβiš.x^varəṭa. pasubiia. vīraēibiia.hamaṭa. yaṭa. paraciṭ.

‘das Wasser wird infolge (seiner) Läuterung beliebig genießbar für beide, Vieh und Menschen, wie auch zuvor’

VD 6, 41 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aēša. āšš. yaoždiia. bauuaiti. vasō. aiβiš.x^varəṭa. pasubiia. vīraēibiia. hamaṭa. yaṭa. paraciṭ.

‘das Wasser wird infolge (seiner) Läuterung beliebig genießbar für beide, Vieh und Menschen, wie auch zuvor’

VD 2, 11 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

*təm. iṭra. fracarənta. pasuuasca. staorāca. mašīāca. huuq̄m. anu. uštīm. zaošəmca. yaṭa. kaṭaca. hē. zaošō.*⁷⁰

‘da schafften sich Kleinvieh und Großvieh und Menschen ein Heim nach ihrem Willen und Belieben, wie auch immer ihr Belieben (war)’

YT 14, 60 HS Konj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yaṭa. azəm. auuata. vərəṭra. hacāne. yaṭa. vīspe. anie. aire.

‘damit ich eines ebensogroßen Sieges teilhaftig werde wie alle die andern Arier’

YT 17, 11 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aēšq̄m. kaininō. aṅhənte. ... yaṭa. didaiiatq̄m. zaošō.

‘deren Mädchen sitzen da, wie das Wohlgefallen der Schauenden’

YT 17, 20 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

jaiṇti. mq̄m. ahuna. vairiīō. auuauuata. snaiṭiṣā. yaṭa. asma. katō.masā.

‘er schlägt mich mit dem Ahuna Vairya, mit solch einer Waffe wie (es) ein Stein von der Größe einer Stube (ist)’

VD 7, 2 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aēša. druxš. yā. nasuš. upa.duuq̄saiṭi. ... yaṭa. zōiždištāš. xrafstrāš.

‘diese Drug, die Nasu, kommt herzugeflogen, wie abscheulichste Xrafstras’

VD 8, 69 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

*aḍairi. haxəm. niuuōiriiete. ... yaṭa. maxšīā. parənəm.*⁷¹

‘das Wasser wird infolge (seiner) Läuterung beliebig genießbar für beide, Vieh und Menschen, wie auch zuvor’

⁷⁰VD 2, 15 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

təm. iṭra. fracarənta. pasuuasca. staorāca. mašīāca. huuq̄m. anu. uštīm. zaošəmca. yaṭa. kaṭaca. hē. zaošō.

‘da schafften sich Kleinvieh und Großvieh und Menschen ein Heim nach ihrem Willen und Belieben, wie auch immer ihr Belieben (war)’

VD 2, 19 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

təm. iṭra. fracarənta. pasuuasca. staorāca. mašīāca. huuq̄m. anu. uštīm. zaošəmca. yaṭa. kaṭaca. hē. zaošō.

‘da schafften sich Kleinvieh und Großvieh und Menschen ein Heim nach ihrem Willen und Belieben, wie auch immer ihr Belieben (war)’

⁷¹VD 8, 70 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aḍairi. aṅgušta. niuuōiriiete. ... yaṭa. maxšīā. parənəm.

‘sie wird unter die Sohle hinabgescheucht wie der Flügel einer Fliege’

VD 9, 24 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

aḍairi. haxəm. niuuōiriiete. ... yaṭa. maxšīā. parənəm.

‘sie wird unter die Sohle hinabgescheucht wie der Flügel einer Fliege’

‘sie wird unter die Sohle hinabgescheucht wie der Flügel einer Fliege’

VD 9, 6 HS Opt. Prs. : NS yaϑ + Vb. in Ellipse

*paoirim. upa. maγam. niϑβərəsōiš. ... yaϑa. caϑβārō. ərəzuuō.*⁷²

‘ein erstes Loch sollst du ausstechen, wie zwei Finger’

VD 9, 46 HS Ind. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

aipi. tā. nasuš. zgaϑaite. yaϑa. išuš. x^vāϑaxtō.

‘danach fliegt die Nasu fort wie ein gut angezogener Pfeil’

YG 33, 1 HS Konj. Aor. : NS yaϑā + Vb. in Ellipse

yaϑāiš. iϑā. varəšaitē. ... ratūš.

‘wie mit diesen soll der Ratu wirken’

YT 13, 17 HS Vb. in Ellipse : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

āaϑ. ... frauuašaiiō. juuanam. naram. ašaonam. aojiiehış. ... yaϑa. iristanam.

‘die Fravašis der lebenden ašagläubigen Männer (sind) stärker, als (die) der gestorbenen (Männer)’.

VD 4, 48 HS Konj. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

hāuca. aiiā. narā. vohu. marō. jāgərəbuštarō. aṇhaϑ. yō. gəuš. uruϑbarə. ham.pāfrāiti. yaϑa. hāu. yō. nōiϑ.

‘und von den beiden Männern hat der den guten Sinn besser erfaßt, der den Bauch mit Fleisch füllt, als der, der nicht desgleichen (tut)’

VD 7, 37 HS Opt. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

daēuuaiiasnaēibiiō. pauruuō. āmaiiiaṇta. yaϑa. mazdaiiasnaēibiiasciϑ.

‘an Daēvaanbetern sollen sie eher ihre Befähigung zu erweisen suchen als an Mazdāhanbetern’

VD 13, 42 HS Ind. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

*taēcīϑ. yā. bauuaiṇti. aošō.tarasca. ... yaϑa. anīia. spā.*⁷³

‘die aber werden schädlicher als sonst der Hund (es ist);

VD 9, 25 HS Ind. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

aḍairi. aṅgušta. niuuōiriieite. ... yaϑa. maxšiiā. parənəm.

‘sie wird unter die Zehen hinabgescheucht wie der Flügel einer Fliege’

VD 9, 26 HS Ind. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

āaϑ. hā. druxš. yā. nasuš. niuuōiriieite. ... yaϑa. zōiždištāiš. xrafstrāiš.

‘dann wird diese Drug, die Nasu, hinabgescheucht wie abscheulichste Xrafstras.

⁷²VD 9, 9 HS Opt. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

ϑrāiō. anīia. maγa. niϑβərəsōiš. ... yaϑa. caϑβārō. ərəzuuō.

‘drei weitere Löcher sollst du ausstechen, wie zwei Finger’

⁷³VD 13, 43 HS Ind. Prs. : NS yaϑa + Vb. in Ellipse

taēcīϑ. yā. bauuaiṇti. aošō.tarasca. ... yaϑa. anīia. vəhrka.

‘die aber werden schädlicher als sonst die Wölfe (es sind).

VD 18, 65 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

tāsca. tē. mraomi. ... jaṭṭō.tara. yaṭa. aṣaiiō.

‘und diese erkläre ich für todeswürdigere (Wesen), als die Schlangen’

YT 14, 32-33 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

... kahrkāsō.... xrūm. aiḃi.vaēnaiti. auuuuaciṭ. yaṭa. sūkaiiā. brāzaiiā. brāzəm.⁷⁴

‘der Geier sieht ein Fleischstück, so groß wie das Blinken einer blinkenden Nadel [ist]’

Y 9, 32 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yeḣhe. fraḃrauuaiti. manō. yaṭa. aḃrəm. vātō. ṣūtəm.

‘deren Begierde dahintaumelt wie eine im Wind sich bewegende Regenwolke’

Y 10, 8 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yō. yaṭa. puṭrəm. taurunəm. haoməm. vandaēta. maṣiīō.

‘welcher Mensch den Haoma lobt wie einen jungen Sohn’

Y 10, 13 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yaṭ. kərənaiti. driḃaoš. hauuaṭ.masō. manō. yaṭa. raēuuastəmaheciṭ

‘weil er den Sinn des Armen ebenso stolz macht, wie (den Sinn) des Reichsten’

Y 11, 3 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yō. məm. ... dāraiiehi. yaṭa. tāiūm.

‘der du mich zurückhältst wie einen Dieb’

VD 13, 35 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

baēṣazəm. upōisaiiən. yaṭa. dahmāiciṭ. aṣaone.

‘sie sollen sie ein Heilmittel ausfindig machen, wie für einen aṣagläubigen Gemeinder’

VD 13, 44 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

asti. ṣē. haēm. yaṭa. aṭaurune.

‘er zeigt ein Gebaren wie ein Priester’

VD 13, 45 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

paiti. xʿarəṭa. xʿaraiti. yaṭa. āṭrauuā.

‘Speisen genießt er wie der Priester’

VD 17, 7 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

maḃəm. auua.kanōiṣ. ... yaṭa. kasiṣtahe. ərəzuuō fratəməm ḃiṣiṣ

‘du sollst ein Loch graben wie des kleinsten Fingers vorderstes Glied’

⁷⁴YT 16, 12-13 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

... kahrkāsō.... xrūm. aiḃi.vaēnaiti. auuuuaciṭ. yaṭa. sūkaiiā. brāzaiiā. brāzəm.

‘der Geier sieht ein Fleischstück, so groß wie das Blinken einer blinkenden Nadel [ist]’

Y 19, 7 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
*auuauuaitiia. b̄asca. fraṭasca. p̄airi.tanuiia. yaṭa. īm. z̄ā.*⁷⁵
'soviel an Höhe und Breite, wie die Erde hier, würde ich (sie) fernhalten'

Y 57, 10 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
yō. aēšm̄em. ... p̄aiti. x̄arḥaiieiti. yaṭa. aoj̄ā. nāidiiāḥem.
'der den Aēšma zurücktreibt, wie ein starker den schwächeren'

Y 65, 3 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
*yā. asti. auuauuaiti. masō. yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.*⁷⁶
'die an Länge so groß ist wie alle die Wasser hier'

Y 70, 4 HS Opt. Aor. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
nāš̄īma. yaṭa. ... saoš̄īaḥtō.
'wir möchten dienen wie die Saošyants'

YT 5, 15 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
āpō. auua.bar̄ante. yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.
'die Wasser strömen herab wie alle die Wasser hier'

YT 5, 69 HS Konj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
yaṭa. az̄em. auuata. v̄r̄əṭra. hac̄ane. yaṭa. v̄ispe. aniiā. aire.
'daß ich eines ebensgroßen Sieges teilhaftig werde wie alle die andern Arier'

YT 5, 89 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
az̄em. ... nip̄aiiem̄i. v̄ispa. vohū. ... yaṭa. pasūm. pasu.vastr̄em.
'ich beschütze all das Gute, wie der Viehstall das Vieh'

YT 5, 96 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
*x̄š̄aiiete. ... yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.*⁷⁷
'sie [sc. Ar̄ədvī] ist machtvoll wie alle die Wasser hier'

⁷⁵Y 71, 15 HS Opt. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
auuauuaitiia. b̄asca. fraxasca. p̄airi.tanuiia. yaṭa. īm. z̄ā.
'soviel an Höhe und Breite, wie die Erde hier, würde ich (sie) fernhalten'

⁷⁶YT 5, 3 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
yā. asti. auuauuaiti. masō. yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.
'die an Länge so groß ist wie alle die Wasser hier'

⁷⁷YT 5, 102 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
x̄š̄aiiete. ... yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.
'sie [sc. Ar̄ədvī] ist machtvoll wie alle die Wasser hier'

YT 5, 121 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse
x̄š̄aiiete. ... yaṭa. v̄isp̄ā. im̄ā. āpō.
'sie [sc. Ar̄ədvī] ist machtvoll wie alle die Wasser hier'

YT 5, 132 HS Konj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yaṭa. tē. vīspe. auruuāṇta. zazuuāṅha. paiti.jasāṇ. yaṭa. kauuōiš. vīštāspahe.
'daß alle Helden siegreich zurückkehren wie (die Helden) des Kavi Vištāspa'

YT 8, 44 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

yim. ratūm. ... fradaṭaṭ. ahurō. mazdā. yaṭa. ... zaraṭuštrəm:
'den er als Ratu eingesetzt hat wie den Zaraṭuštra'

YT 8, 50 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Vb. in Ellipse

azəm. daḍaṇ. ... aom. stārəm. yim. tištrīm. ... yaṭa. maṃciṭ.
'ich erschuf jenen Stern den Tištryra, wie mich selbst'

yaṭa mit Korrelat aṭa „so“

Y 68, 19 HS Opt. Aor. : NS yaṭa + Ind. Prs.

aṭa. jamiiāṭ. yaṭa. āfrīnāmi.
'es möge so kommen, wie ich es wünsche'

VD 5, 17 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭa + Ind. Prs.

aēuuāṭa. bā. zaraṭuštra. yaṭa. tūm. ərxuuō. yašāṇhe.
'(es ist) ganz so, o Zaraṭuštra, wie du fürwahr sagst'

YH 35, 6 HS Konj. Prs. : NS yaṭā + Ind. Prs.

yōi. iṭ. aṭā. vərəxiāṇ. yaṭā. iṭ. astī.
'die es so bewirken wollen, wie es ist'

VD 13, 20 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

yaṭa. ... fratəmō.nmānahe. nmānō.paitīš. paiti. tarō.piṭβəm. daiṭiiāṭ. aṭa. āstriieiti.⁷⁸
'als ob er den Hausherrn eines Hauses erster (Größe) Nahrungsmangel leiden ließe, so versündigt er sich'

Y 12, 6 HS Ind. Prs. : NS yaṭā + Opt. Prs. (präterital)

aṭā. azəmcīṭ. ... sarəm. vīmruiē. yaṭā. anāiš. viiāmruuīā. yē. ašauuā. zaraṭuštrō.
'so sage auch ich der Gemeinschaft mit den Daēvas auf, wie (ihr) mit ihnen der ašagläubige Zaraṭuštra auf sagte'

YT 13, 41 HS Konj. Prs. : NS yaṭa + Inj. Prs.

⁷⁸VD 13, 21 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

yaṭa. ... madəmō.nmānahe. nmānō.paitīm. paiti. tarō.piṭβəm. daiṭiiāṭ. aṭa. āstriieiti.
'als ob er den Hausherrn eines Hauses mittlerer (Größe) Nahrungsmangel leiden ließe, so versündigt er sich'

VD 13, 22 HS Ind. Prs. : NS yaṭa + Opt. Prs.

yaṭa. āṭrauuā. paiti. tarō.piṭβəm. daiṭiiāṭ. aṭa. āstriieiti.
'als ob er einen Priester Nahrungsmangel leiden ließe, so versündigt er sich'

yō. hīš. aθā. frāiazāite. yaθā. hīš. hō.nā. yazata.
'der sie so verehren wird, wie dieser Mann sie verehrte'

Y 13, 5 HS Ind. Prs. : NS yaθā + Inj. Aor.
yaθā. tū.ī. ahura.mazdā. mēnghācā... aθā. tōi. dadəmahī
'wie du, o Ahura Mazdāh, es [sc. das Gute] dachtest, so weihen wir (es) dir'

YH 39, 4 HS Ind. Prs. : NS yaθā + Inj. Aor.
yaθā. tū.ī. ... mēnghācā. vaocascā. dāscā. varəścā. yā. vohū. aθā. tōi. dadəmahī.
'wie du das Gute gedacht, gesprochen, gegeben und bewirkt hast, so bestimmen wir es dir'

Y 58, 5 HS Imp. Aor. : NS yaθā + Inj. Aor.
yaθā. nē. dātā. aməšā. spəntā. aθā.nē. θrāzdūm.
'wie ihr uns geschaffen habt, o Aməša Spəntas, so schirmt uns'

YG 29, 4 HS Konj. Prs. : NS yaθā + Konj. Prs.
aθā.nē. aṇhaṭ. yaθā. huuō. vasaṭ.
'wie er es wünscht, so soll es uns sein'

YH 35, 6 HS Vb. in Ellipse : NS yaθā + Ind. Perf.
yaθā. āṭ. ... vaēdā. haiθīm. aθā. haṭ. vohū.
'und wie man nun das Richtige weiß, so (weiß man) das Gute'

yaθā mit Korrelat *auuauuaṭ* „soviel; ebenso“

YT 5, 77 HS Ptzp. Perf. Pass. : NS yaθā + Ind. Prs.
yaṭ. mē. auuauuaṭ. daēuuaiiasnanəm. nijatəm. yaθā. sārəm. varsanəm. barāmi.
'daß von mir soviel Daēvaanbeter niedergeschlagen (wurden), als ich Haare auf dem Kopf trage'

YT 8, 6 HS Konj. Prs. : NS yaθā + Vb. in Ellipse
yō. auuauuaṭ. xšuaēβō. vazāite. ... yaθā. tiγriš. mainiauuasā.
'der ebenso rasch dahinfährt wie der durch die Luft fliegende Pfeil'

VD 8, 23 HS Ind. Prs. : NS yaθā + Vb. in Ellipse
yō. vastrəm. uparharəzaiti. ... auuauuaṭ. aipi. yaθā. narš. aoθrauuana.⁷⁹
'wer ein Gewandstück liegen läßt, so viel wie ein paar Männerstrümpfe'

VD 8, 11 HS Opt. Prs. : NS yaθā + Vb. in Ellipse

⁷⁹VD 8, 24 HS Ind. Prs. : NS yaθā + Vb. in Ellipse
yō. vastrəm. uparharəzaiti. ... auuauuaṭ. aipi. yaθā. karanəm.
'wer ein Gewandstück liegen läßt, so viel wie eine Hose'

VD 8, 25 HS Ind. Prs. : NS yaθā + Vb. in Ellipse
yō. vastrəm. uparharəzaiti. ... auuauuaṭ. aipi. yaθā. ōiium. vīrō.vastrəm.
'wer ein Gewandstück liegen läßt, so viel wie ein Gewandstück eines Mannes'

aētaδa. aēte. nasukašā. nišhiδaēta. auuauuať. haca. iristaēibiiō. yaθa. θrigāim.
‘die Leichenwärter sollen sich entfernt von den Toten dort hinsetzen wie drei Schritte’

VD 6, 10 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Vb. in Ellipse

yō. astəm. uparharəzaiti. ... auuauuať. aipi. yaθa. kasištahe. əzūuō. fratəməm. ſbišiš.⁸⁰
‘wer einen Knochen hinfallen läßt, so viel wie des kleinsten Fingers vorderstes ‘

YT 8, 37 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Vb. in Ellipse

yō. auuauuať. xšūuaēβō. vazaitē. ... yaθa. tiγriš. mainiauuasā.²
‘der ebenso rasch dahinfährt wie der durch die Luft fliegende Pfeil’

yaθa mit Korrelat auuauuať „so“

YT 10, 118 HS Konj. Prs. : NS yaθa + Ind. Prs.

*yaθa. auuať. huuarəxšāētəm. tarasca. harəm. bəzaitīm. fracā. āiti. ... auuauuať. azəmciť. ...
ājasāni.*
‘wie jene Sonne dort über die hohe Harā hervortritt, so will auch ich nahen’

VD 2, 32 HS Inj. Prs. : NS yaθa + Inj. Prs.

āať. yimō. auuauuať. kərənaoť. yaθa. dim. išať. ahurō. mazdā.²
‘da tat Yima so, wie (es) Ahura Mazdā ihm befahl’

2.8.2.2. Irreale Vergleichssätze

yaθa „als ob, wie wenn“

YT 8, 14 HS Vb in Ellipse : NS yaθa + Ind. Prs.

... taδa. aiiāoš. yaθa. paoirīm. vīrəm. auui. yā. bauuaiti.
‘... eines so alten, wie wenn dem Mann zum ersten Mal der Gürtel zuteil wird’

YT 1, 19 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Opt. Prs.

vīšastaca. imā.² nāmənš... vīšənte. ... yaθa. hazagrəm. narəm. ōiium. narəm. aiβiāxšaiiōiť.
‘und diese zwanzig Namen dienen (so), als ob ein Tausend Männer einen einzigen Mann behüten würde(n)’

⁸⁰VD 6, 12 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Vb. in Ellipse

yō. astəm. uparharəzaiti. ... auuauuať. aipi. yaθa. maδəmahe. əzūuō. fratəməm. ſbišiš.
‘wer einen Knochen hinfallen läßt, so viel wie des mittelgroßen Fingers vorderstes Glied’

VD 6, 14 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Vb. in Ellipse

yō. astəm. uparharəzaiti. ... auuauuať. aipi. yaθa. masištahe. əzūuō. fratəməm. ſbišiš.
‘wer einen Knochen hinfallen läßt, so viel wie des größten Fingers vorderstes Glied’

VD 6, 22 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Vb. in Ellipse

yō. astəm. uparharəzaiti. ... auuauuať. aipi. yaθa. narš. vaγdanəm.
‘wer einen Knochen hinfallen läßt, so viel wie der Kopf eines Menschen’

VD 4, 47 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Opt. Prs.

z.ī.tē. ahmāṯ pourum. framraomi. yaṯa. maγauuō. frauuāxšōiṯ.
'dich, den Verheirateten bevorzuge ich eher, als ob er ledig altern sollte'

YT 8, 55 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Opt. Prs.

auuam. pairikam. ādaraxaiieiti. ... yaṯa. hazagrēm. narām. ōim. narēm. ādaraxaiiōiṯ.
'er fesselt jene Hexe, (so) als ob ein Tausend Männer einen einzigen Mam fesseln würde(n)'

YT 13, 70 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Vb. in Ellipse

t.ā. dim. auua. nifrāuuaiiente. ... yaṯa. nā. mərəγō.
'die lassen ihn im Fluge heimkehren, als ob man ein Vogel (wäre)'

yaṯa mit Korrelat auuaṯa.,ebenso“

VD 18, 32 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Ind. Prs.

tē. maṯ. auuaṯa. vərənəṯte. yaṯa. aniiāsciṯ. aršānō. auui. xšudrā. xšaṯrišuu. hām.vərənauuaiṯti.
'die schwängern mich ebenso, wie wenn sonst Männer den Samen in (ihren) Frauen bergen'

VD 18, 35 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Ind. Prs.

*hō. maṯ. auuaṯa. vərənūiti. yaṯa. aniiāsciṯ. aršānō. auui. xšudrā. xšaṯrišuu. hām.vərənauuaiṯti.*⁸¹
'der schwängert mich ebenso, wie wenn sonst Männer den Samen in (ihren) Frauen bergen'

VD 18, 38 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Opt. Prs.

*hō. maṯ. auuaṯa. vərənən nijaiṯti. yaṯa. vərkhō. caṯbarəzaṅgrō. barəṯriiāṯ. haca. puṯrēm. niždarədairiiāṯ.*⁸²
'der zerstört meine Leibesfrucht ebenso, als ob ein vierfüßiger Wolf das Kind aus dem Mutterleib herausrisse'

yaṯa yaṯ „als ob; wie wenn“

⁸¹VD 18, 41 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Ind. Prs.

hō. maṯ. auuaṯa. vərənūiti. yaṯa. aniiāsciṯ. aršānō. auui. xšudrā. xšaṯrišuu. hām.vərənauuaiṯti.
'der schwängert mich ebenso, wie wenn sonst Männer den Samen in (ihren) Frauen bergen'

VD 18, 47 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Ind. Prs.

hō. maṯ. auuaṯa. vərənūiti. yaṯa. aniiāsciṯ. aršānō. auui. xšudrā. xšaṯrišuu. hām.vərənauuaiṯti.
'der schwängert mich ebenso, wie wenn sonst Männer den Samen in (ihren) Frauen bergen'

⁸²VD 18, 44 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Opt. Prs.

hō. maṯ. auuaṯa. vərənən nijaiṯti. yaṯa. vərkhō. caṯbarəzaṅgrō. barəṯriiāṯ. haca. puṯrēm. niždarədairiiāṯ.
'der zerstört meine Leibesfrucht ebenso, als ob ein vierfüßiger Wolf das Kind aus dem Mutterleib herausrisse'

VD 18, 50 HS Ind. Prs. : NS yaṯa + Opt. Prs.

hō. maṯ. auuaṯa. vərənən nijaiṯti. yaṯa. vərkhō. caṯbarəzaṅgrō. barəṯriiāṯ. haca. puṯrēm. niždarədairiiāṯ.
'der zerstört meine Leibesfrucht ebenso, als ob ein vierfüßiger Wolf das Kind aus dem Mutterleib herausrisse'

VD 18, 10 HS Ind. Prs. : NS yaḏa yaṭ + Opt. Prs.

nōiṭ. varhō. ahmāṭ. śīiao ṭnəm. vərəziieiti. yaṭa. yaṭ. hē. ... kaməṛəḏəm. kəṛənuuiāṭ.
‘er begeht keine bessere Handlung, wie wenn er sich (selber) den Kopf schindete’

VD 18, 12 HS Ind. Prs. : NS yaḏa yaṭ + Opt. Prs.

nōiṭ. varhō. ahmāṭ. śīiao ṭnəm. vərəziieiti. yaṭa. yaṭ. ... haēnəm. auuazōiṭ. māzdaiiasnīš. auui.
vīšō.

‘er begeht keine bessere Handlung, wie wenn er ein Heer gegen die mazdayasnischen Dörfer herzuführen’

3. Attributsätze und ihre Konkurrenzformen

3.1. Relativsätze

3.1.1. Verallgemeinernde Relativsätze

3.1.1.1. Subjektfunktion

ya- „der, die, das“

Y 9, 28 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

yō. cišca. ahmi. nmāne. ... aēnaḥā. asti. mašīiō. gəuruuāia. hē. pāḏauue. zāuuarə.

‘und welcher Mensch auch immer an diesem Haus Frevel verübt, von dessen Füßen nimm die Schnelligkeit’

3.1.2. Restriktive Relativsätze

3.1.2.1. Ohne Bezugswort

3.1.2.1.1. Subjektfunktion

ya- „der, die, das“

Y 8, 4 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

yasca. ... nōiṭ. vīsaiti. ... aētəm. yātumanahe. jasaiti.

‘und wer sich nicht bereitstellt, (der) verfällt der Strafe für Zauberei’

Y 0, 13 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

*yō. zaotā. frāmē. mrūtē.*⁸³

⁸³Y 3, 25 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 6, 21 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 7, 28 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 8, 9 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 13, 5 HS Inj. Aor. : NS ya- + Vb. in Ellipse

ya θā. tū.ī. ... mənghācā. vaocascā. dāscā. varəścā. yā. vohū.

‘wie du es dachtest, sagtest, gabst und bewirktest, was das Gute (ist)’

yatāra „welcher von beiden“

YT 13, 47 HS Ind. Prs. : NS yatāra + Ind. Prs.

yatāra. vā.dš. pauruua. frāiazante. ... ātara θra. fraorisiṅti. uyrā. ašāunam. frauuašaiiō.

‘welche von den beiden (Mannschaften) als erste zu ihnen betet, dahin wenden sich die starken Fravašis der Ašagläubigen’

VD 18, 26 HS Ind. Prs. : NS yatāra- + Ind. Prs.

yatārō. pauruuō. usəhištaiti. parāiti. vahištahe. aḡhəuš.

‘wer von beiden als erster aufsteht, (der) wird zum Paradies gelangen’

VD 18, 26 HS Konj. Prs. : NS yatāra- + Ind. Prs.

yatārō. pauruuō. āθre. ... aēsmanam. paiti.baraiti. ... ahmāi. ātarš. āfrināt. xšnūtō.

‘wer von beiden als erster dem Feuer die Brennhölzer darbringt, dem wird Ātar zufriedengestellt ... wünschen’

YT 10, 9 HS Ind. Prs. : NS yatāra + Konj. Prs.

yatāra. vā.dim. pauruua. frāiazāiti ... ātara θra. fraorisiieiti. mi θrō.

‘welches von den beiden (Ländern) als erstes zu ihm beten wird, dahin wendet sich Miθra’

YT 14, 44 HS Ind. Prs. : NS yatāra- + Konj. Prs.

yatārō. pouruuō. frāiazāite. ... atārō. vərəθra. hacaite.

‘welches von den beiden (Heeren) als erstes betet, das von den beiden wird den Sieg erlangen’

3.1.2.2. Bezugswort voran

3.1.2.2.1. Subjektfunktion

ya- „der, die, das“

Y 0, 9 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Ind. Prs.

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 11, 16 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

Y 14, 5 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yō. zaotā. frāmē. mrūtē.

‘wer Zaotar (ist), soll (es) mir aufsagen’

aētaŋ. tē. vaiiō. yaŋ. tē. asti.

‘dieses an dir, o Vayu, was an dir ist’

Y 2, 10 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

ratauuō. āiiese. ... yōi. həŋti. ašahe. ratauuō.

‘ich hole die Ratus her, die die des Aša sind’

Y 4, 4 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

āaŋ. dīš. āuuāēdaiimahī ... yōi. vaŋhəuš. ā. manahō. šīeiŋti.

‘so weihen wir sie denen, die zum guten Sinn halten’

Y 4, 15 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

āaŋ. dīš. āuuāēdaiimahī. vīspaēibiiō. aēibiiō. ratubiiō. yōi. həŋti. ašahe. ratauuō.⁸⁴

‘so weihen wir sie allen den Ratus, die die Ratus des Aša sind’

Y 6, 9 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

vīspe. ašahe. ratauuō. yazamaide. yōi. həŋti. ašahe. ratauuō.

‘wir verehren alle Ratus des Aša, die die Ratus des Aša sind’

Y 7, 12 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

ašaiia. daḍami. vīspaēibiiō. aēibiiō. ratubiiō. yōi. həŋti. ašahe. ratauuō.⁸⁵

‘gemäß Aša weihe ich allen den Ratus, die die Ratus des Aša sind’

Y 9, 22 HS Konj. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

haomō. aēibiš. yōi. ... tixšəŋti. arəṇāum. zāuuara. ... baxšaiti.

‘Haoma wird denen, die zum Wettkampf eilen, Schnelligkeit zuteilen’

Y 9, 22 HS Konj. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

haomō. taēciŋ. yōi. ... naskō. frasāŋhō. āŋhəŋte. spānō. mastimca. baxšaiti.

‘Haoma teilt denen, die sich zum Studium der Nasks hinsetzen, Heiligkeit und Wissen zu’

Y 9, 23 HS Konj. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

haomō. tāsciŋ. yā. kainīnō. āŋhəŋte. darəγəm. aγruuō. haiṽim. ... baxšaiti.

‘Haoma teilt denen, die als Mädchen lang unverheiratet geblieben sind, einen Gatten zu’

Y 9, 25 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Ind. Prs.

⁸⁴Y 4, 22 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

āaŋ. dīš. āuuāēdaiimahī ... yōi. həŋti. ašahe. ratauuō.

‘so weihen wir sie denen, die die Ratus des Aša sind’

Y 4, 25 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

āaŋ. dīš. āuuāēdaiimahī. vīspaēibiiō. ašahe. ratubiiō. ... yōi. həŋti. yasniāca. vahmiiāca.

‘so weihen wir sie allen Ratus des Aša, die zu verehren und zu preisen sind’

⁸⁵Y 7, 23 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

ašaiia. daḍami. vīspaēibiiō. ašahe. ratubiiō. ... yōi. həŋti. yasniāca. vahmiiāca.

‘gemäß Aša weihe ich allen Ratus des Aša, die zu verehren und zu preisen sind’

ušta.tē. yō. x'ā. aojaṛha. vasō.xšaθrō. ahi.
'wohl dir, der du aus eigener Kraft unabhängig bist'

Y 10, 14 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
*daḍḍami. iməm. tanūm. yā. mē. vaēnaite. huraoḍa.*⁸⁶
'ich weihe diesen Körper, der mir schön gewachsen scheint'

Y 10, 6 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
aθa. nā. yō. dim. staoiti. vərəθrajaṣtarō. bauuaiti.
'so wird der Mann, der ihn preist, siegreicher'

Y 1, 10 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
*niuaaēḍaiemi. haṅkārāiemi. viṣpaēibiiō. aēibiiō. ratubiiō. ... yōi. hənti. ašahe.*⁸⁷
'ich widme (es), ich vollziehe (es) für alle die Ratus, die die des Aša sind'

YT 19, 9-10 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
uṛəm. kauuēm. x'arənō. mazdaḍātəm. yazamaide. ... yaṭ. asti. ahurahe. mazdā.
'wir verehren das starke mazdāhgeschaffene kavische Farnah, das des Ahura Mazdāh ist'

Y 58, 8 HS Ind. Prs. : NS yā- + Ind. Aor.
sraēštəm. aṭ. tōi. kəhrpəm. kəhrpəm. āuaaēḍaiiamahī... imā. raocā² barəzištəm. barəzimanəm. auuaṭ. yāṭ. huuarē. auuācī.
'den schönsten Körper unter den Körpern sprechen wir dir zu, dies Licht (und) jenes Höchste unter den Hohen dort, was Sonne genannt wird'

Y 12, 7 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Ind. Perf.
ahurō. mazdā². yē. gəm. dadā.
'Ahura Mazdā, der das Rind erschuf'

Y 1, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.
niuaaēḍaiemi. haṅkārāiemi. daθušō. ahurahe. mazdā. ... yō. nō. daḍa. yō. tataša. yō. tuθruie.
'ich widme (es), ich vollziehe (es) für den Schöpfer Ahura Mazdāh, der uns geschaffen, der (uns) gestaltet, der (uns) auferzogen hat'

Y 5, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Inj. Aor.
yazamaidē. ahurəm. mazḍəm. yē. gəmcā. ašəmcā. dāṭ.
'wir verehren den Ahura Mazdāh, der das Rind und das Aša schuf'

⁸⁶Y 11, 10 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
daḍḍami. iməm. tanūm. yā. mē. vaēnaite. huraoḍa.
'ich weihe diesen Körper, der mir schön gewachsen scheint'

⁸⁷Y 1, 19 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.
niuaaēḍaiemi. haṅkārāiemi. viṣpaēibiiō. ašahe. ratubiiō yōi. hənti. yasniāca. vahmiiāca.
'ich widme (es), ich vollziehe (es) für alle Ratus des Aša, die zu verehren und zu preisen sind'

Y 18, 4 HS Ind. Prs. : NS ya- + Inj. Aor.

tuuēm. ahī. ... yē. ahmāi. gəm. rāniiō.skərətīm. hēm.tašat.

Du bist (es), der uns das Glück bringende Rind geschaffen hat'

Y 18, 6 HS Konj. Aor. : NS ya- + Inj. Aor.

tācā. ... cōiš. yā.zī. cīcā. vahištā.

'und du hast das zugewiesen, was denn auch das Beste (ist)'

Y 9, 24 HS Inj. Prs. : NS ya- + Inj. Aor.

haomō. təmciť. ... apa.xšaθrəm. nišādaiiat. yō. raosta. xšaθrō.kāmiia..

'Haoma hat ihn, der in Sorge um die Herrschaft jammerte, aus (seiner) Herrschaft verjagt'

YG 28, 3 HS Imp. Prs. : NS ya- + Konj. Prs.

yē. ... ufiiānī. ... ā.mōi. rafədrāi. zauuēng. jasatā.

'der ich euch lobpreisen will, kommt mir auf (meine) Rufe hin zur Hilfe'

Y 9, 10-11 HS Ind. Prs. : NS ya- + Konj. Prs.

yať. hē. puθra. us.zaiiōi.θe. uruuāxšaiiō. kərəsəspasca. ... yō. janať. ažim. sruuarəm.

'daß ihm zwei Söhne geboren wurden, Urvāxšaya und Kərəsəspa, der den gehörnten Aži erschlug'

Y 15, 3 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ptzp. Perf. Pass.

səraošō. idā. astū. ahurahe. mazdā. yasnāi. ... yē.nā. ištō.

'Gehorsam soll hier sein zur Verehrung des Ahura Mazdāh, der von uns verehrt (wird)'

Y 10, 1 HS Inj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

ašiš. vaŋuhi. rāmiiať. idā. upa. imať. nmānəm. ... yať. haomahe.⁸⁸

'die gute Aši soll hier in diesem Haus, das des Haoma (ist), zur Ruhe kommen'

Y 10, 8 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

āať. hō. yō. haomahe. mađō. aša. hacaiite.

'aber er, der Rauschtrank des Haoma, wird von Aša begleitet'

Y 10, 17 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

vīspe. haoma. upastaomi. ... yaēciť. əzahu.

'ich preise alle Haomas, auch (die) welche in Bedrängnissen (sind)'

Y 12, 6 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

aθā. azəmciť. yō. mazdaiiasnō. ... daēuuāiš. sarəm. vīmruiē.

'so sage auch ich, der Mazdāhanbeter, der Gemeinschaft mit den Daēvas auf'

Y 19, 6 HS Konj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

hē. uruuānəm. vahištəm. ahūm. frapārrieni. azəm. yō. ahurō. mazdā.

⁸⁸Y 10, 1 HS Inj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

ašiš. vaŋuhi. rāmiiať. idā. upa. imať. nmānəm. yať. ahūiri.

'die gute Aši soll hier in diesem Haus, das des Ahura (ist), zur Ruhe kommen'

‘dessen Seele will ich, der Ahura Mazdāh, zum besten Leben hin führen’

Y 1, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

niuaēdaiemi. haṅkārāiemi. daθušō. ahurahe. mazdā. ... yō. mainiuš. spəṛtōtəmō.

‘ich widme (es), ich vollziehe (es) für den Schöpfer Ahura Mazdāh, der der heiligste Geist (ist)’

Y 8, 7 HS Opt. Aor. : NS ya- + Vb. in Ellipse

*haxšaiia. azəmciṭ. yō. zaraθuštrō. fratəmā. nmānanəmca.*⁸⁹

‘soll ich, der Zaraθuštra, nun die Obersten der Häuser antreiben’

Y 4, 4 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

āaṭ. dīš. āuaēdaiimahī. ... yāšca. uiti.

‘so weihen wir sie denen, die ebenso (tun)’

Partizipialkonstruktion

YG 29, 6 HS Konj. Aor. : NS Ptzp. Perf.

aṭ. ā. vaocaṭ. ahurō. mazdā. vīduuā. vafūš.

‘daraufhin sprach Ahura Mazdā, der die Bestimmungen kennt’

YG 32, 2 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs. Med.

aēibiiō. mazdā. ahurō. sārəmnō. vohū. manahā. ... paitī.mraoṭ.

‘Ahura Mazdā, der sich mit Vohu Manah zusammengetan hat, sprach zu ihnen’

Y 65, 14 HS Opt. Prs. : NS Ptzp. Prs.

taṭ. nō. dāiata. yūžəm. yazata. ašauuanō. xšaiiamna. isāna.

‘das gewährt uns, ihr ašaehrwürdigen Yazatas, die ihr es vermögt und könnt’

YT 5, 7 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

āaṭ. frašusaṭ. ... arəduuī. sūra. anāhita. ... auuaṭ. manahā. mainimna.

‘die gewaltige makellose Arədvī kam also heran, folgendes im Sinne sinnend’

YT 10, 37 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

auui. dīš. aēm. xšaiiamnō. āiθīm. barāiti. θβiīəmca.

‘er, der (es) kann, bringt über sie Verderben und Angst’

YT 10, 101 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

auui.dīš. aēm. xšaiiamnō. hamaθa. baraiti. išauuō.

‘an diese verteilt er, der die Herrschaft hat, gleichmäßig (seine) Pfeile’

YT 10, 108 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

⁸⁹Y 11, 14 HS Opt. Aor. : NS ya- + Vb. in Ellipse

haxšaiia. azəmciṭ. yō. zaraθuštrō. fratəmā. nmānanəmca.

‘soll ich, der Zaraθuštra, nun die Obersten der Häuser antreiben’

kahmāi. tanuuō. druuatātəm. azəm. baxšāni. xšaiiamnō.

‘wem soll ich, der ich es vermag, körperliche Gesundheit zuteilen’

3.1.2.2.2. Objektfunktion

ya- „der, die, das“

Aog, 78 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

*pairi θβō. bauuaiti. paṇtā. təm. yim. ažiš. pāiti.*⁹⁰

‘überwindbar ist der Weg, den Aži bewacht’

Y 4, 5 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Ind. Prs.

frada θāi. ahe. nmānahe. ... yeḥhe. aēm. hənti.

‘zur Förderung dieses Hauses, dem sie angehören’

Y 9, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

kō. ... ahī. yim. azəm. ... dādarəsa.

‘wer bist du, den ich gesehen habe’

YG 28, 2 HS Infinitiv : NS ya- + Opt. Prs.

maibiiō. dāuuōi. ... āiiaptā. ... yāiš. rapaṇtō. daidit. x^vāθrē.

‘mir die Erfolge zu gewähren, mit denen man die Helfer in Wohlbefinden versetzen könnte’

Y 0, 15 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Inj. Prs.

xšaθrəmcā. ahurāi. ā. yim. drigubiiō. dadaṭ. vāstārəm.

‘die Herrschaft dem Ahura, den sie den Armen als Hirten bestellt haben’

Y 9, 11 HS Konj. Prs. : NS ya- + Inj. Prs.

yō. janaṭ. ažim. sruuarəm. ... yim. upairi. kərəsāspō. ... pitūm. pacata.

er erschlug den gehörnten Aži, auf dem Kərəsāspa sich (seine) Speise kochte’

Y 9, 11 HS Konj. Prs. : NS ya- + Inj. Aor.

janaṭ. ažim. sruuarəm. ... yim. upairi. viš. araoḍaṭ.

‘er erschlug den gehörnten Aži, auf dem das Gift wuchs’

Aog, 77 HS Ind. Prs. : NS ya- + Konj. Prs.

pairi θβō. bauuaiti. paṇtā. təm. yim. dānuš apaiiāiti.

‘überwindbar ist der Weg, den ein Fluß versperren wird’

Aog, 57-60 HS Ind. Prs. : NS Part. Perf. Pass. : NS ya- + Konj. Prs.

⁹⁰Aog, 79 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

pairi θβō. bauuaiti paṇtā (...). yim. aršō. pāiti.

‘überwindbar ist der Weg, den ein Bär bewacht’

Aog, 80 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

pairi θβō. bauuaiti. paṇtā. təm. yim. mašīō. ... pāiti.

‘überwindbar ist der Weg, den ein Mann bewacht’

frākərəstō. astō. vīdōtuš. ... yahmaṭ. haca. naēciš. buṇjaiiāt.
‘erschaffen (ist) Astōvīdōtuš, vor dem niemand zu fliehen vermag’

Y 9, 24 HS Inj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse
haomō. təmciṭ. yim. kərəsānīm. apa.xšaθrəm. nišādaiiaṭ.
‘Haoma hat ihn, den Kərəsāni, aus (seiner) Herrschaft verjagt’

Y 11, 7 HS Inj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse
yaθa. mairīm. baṇdaiiaṭ. yim. tūrīm. fraṅrasiiānəm.
‘wie er den Übeltäter fesselte, den tūrischen Fraṅrasyan’

Y 12, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse
ahurāi. mazdāi. ... vīspā. vohū. cinahmī. ... yeṭhē. gāuš.
‘dem Ahura Mazda weise ich alles Gute zu, dessen die Kuh (ist)’

Partizipialkonstruktion

Y 9, 1 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
haomō. upāiṭ. zaraθuštrəm. ārəm. pairi.yaoždaθəṇtəm. gāvāśca. srāuuaiiaṇtəm
‘Haoma trat an Zaraθuštra heran, der (gerade) das Feuer ringsum purifizierte und die Gā’ās auf sagte’

YT 5, 19 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
*daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.*⁹¹

⁹¹YT 5, 23 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 27 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 35 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 39 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 47 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 51 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.
‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 55 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.
daθaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiiaṇtāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

3.1.2.3. Bezugswort folgt

3.1.2.3.1. Subjektfunktion

ya- „der, die, das“

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 66 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 70 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 74 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 79 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 83 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 99 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 106 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 110 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 5, 114 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 9, 5 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 9, 11 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

YT 9, 32 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

daṅṅaṅ. aḥmāi. taṅ. auuaṅ. āiaptəm. arəduuī. sūra. ahāhita. ... yazəmnāi. jaiḍiaptāi.

‘die gewaltige makellose Arədvī gewährte ihm, der darbringt und bittet, dann den Erfolg’

Y 8, 3 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

yō. ... gaēvā. ašahe. mərəyante. ... dim. disiiata.

‘wer die Welt des Aša zerstört, den macht (uns) kund’

Y 19, 6 HS Konj. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

yasca. mē. ... baḡan. ahunahe. vairiiehe. marāt. ... hē. uruuānəm. vahištəm. ahūm. frapāraieni.

‘wer mir das Stück Ahuna Vairya sich ins Gedächtnis zurückruft, dessen Seele will ich zum besten Leben hin führen’

Y 10, 8 HS Ind. Prs. : NS ya- + Opt. Prs.

yō. ... haoməm. vāndaēta. mašiiō. frā. ābiiō. tanubiiō. haomō. vīsāite. baēšazāi.

‘welcher Mensch den Haoma liebt, denen wird sich Haoma zur Verfügung stellen, ihre Körper zu heilen’

Y 15, 2 HS Konj. Prs. : NS ya- + Ind. Perf. / NS Ind. Prs.

yōi. ānharəcā. hənticā. tḡ. yazāi.

‘welche waren und welche sind, die will ich verehren’

Partizipialkonstruktion

YT 5, 123 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

zaranaēnəm. paiti.dānəm. vaḡuhi. hištaitē. dražimnō. arəduuī. sūra. anāhita.

‘die gute gewaltige makellose Arədvī steht da, die das goldene Brusttuch hält’

3.1.2.3.2. Objektfunktion

Y 4, 26 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

yeḡhē. ... vaēvā. ... yānḡamcā. tascā. tāscā. yazamaide.⁹²

‘die er kennt, diese wollen wir verehren’

YG 28, 10 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

aḡ. yēḡg. ... vōistā. ... aēibiiō. pəḡənā. ... kāməm.

‘denen erfülle den Wunsch, die du kennst’

3.1.3. Attributive (nicht-restriktive) Relativsätze

3.1.3.1. Bezugswort voran

ya- „der, die, das“

⁹²Y 5, 6 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

yeḡhē. ... vaēvā. ... yānḡamcā. tascā. tāscā. yazamaide.

‘die er kennt, diese wollen wir verehren’

Y 7, 27 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

yeḡhē. ... vaēvā. ... yānḡamcā. tascā. tāscā. yazamaide.

‘die er kennt, diese wollen wir verehren’

Aog, 28 HS Opt. Prs. : NS ya- + Inj. Prs.

mā məm. ...vairē. fraspaiiōiš. ... yim ... frākərəntať. aŋrō. mainiiuš.

‘wirf mich nicht in die Hölle, die Aŋra Mainyu erschuf’

Y 4, 6 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

āať. diš. āuuāēđaiiamahī. ... frauuašibiiō. yā. uŋrāśca.

‘so weihen wir sie den Fravašis, die stark und (sind)’

Y 6, 15 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

šōiđrahe. paitīm. yazamaide. yim. ahurəm. mazdəm.⁹³

‘wir verehren den Herrn des Wohnplatzes, ihn, den Ahura Mazdāh’

Y 9, 4 HS Inj. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yať. hē. puđrō. us.zaiiata. yō. yimō.

‘daß ihm ein Sohn geboren wurde, welcher Yima (ist)’

Y 9, 7-8 HS Inj. Prs. : NS ya- + Konj. Prs.

yať. hē. puđrō. us.zaiiata. ... yō. janať. ažim. dahākəm.

‘daß ihm ein Sohn geboren wurde, der den Aži Dahāka erschlug’

Y 9, 8 HS Konj. Prs. : NS ya- + Inj. Prs.

[đraētaonō] yō. janať. ažim. dahākəm. ... drujəm. ... ŋəm. ... kərəntať. aŋrō. mainiiuš.

‘[đraētaona] der den Aži Dahāka erschlug, die(se) Drug, die Aŋra Mainyu geschaffen hat’

Y 9, 15 HS Ind. Impf. : NS ya- + Opt. Prs.

tūm. zəmərgūrō. ākərənauuō. vīspe. daēuuā. ... yōi. para. ahmāť. ... apataiiən. paiti.

āiia.zəmā.

‘du hast bewirkt, daß sich in der Erde verstecken alle die Daēvas, die sich vorher auf der Erde herumtrieben’

Y 9, 32 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

paiti. jahikaiiāi. ... yeŋhe. frafrauuaiti. manō. yađa. aβrəm. ... vadarə. jaiđi.

‘schlage die Waffe gegen die Hure, deren Sinn wie eine Regenwolke davonfliegt’

Y 10, 2 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

fratarənciť. tē. hauuanəm. ... upa.staomi. ... yō. əsuš. haŋgəuruuāiieiti.

‘ich preise das erstere deiner Kelterpresse, die die (Haoma-)Zweige aufnimmt’

Y 10, 2 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

uparənciť. tē. hauuanəm. ... upa.staomi. ... yahmi. niŋne.

‘ich preise das obere deiner Kelterpresse, woran ich hineinstampfe’

⁹³Y 17, 16 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

šōiđrahe. paitīm. yazamaide. yim. ahurəm. mazdəm.

‘wir verehren den Herrn des Wohnplatzes, ihn, den Ahura Mazdāh’

Y 10, 3 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

staomi. maēγəmca. vārəmca. yā.tē. kəhrpəm. yaxšaiiatō.

‘ich preise die Wolke und den Regen, die beide deinen Körper wachsen machen’

Y 10, 9 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

haoma. dazdi.mē. baēšazanəm. yābiiō. ahi. baēšazaδā.

‘o Haoma, gib mir von den Arzneien, durch die du heilschaffend bist’

Y 10, 9 HS Imp. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

haoma. dazdi.mē. vārəθraγminəm. yābiiō. ahi. vərəθra.tauruuā

‘o Haoma, gib mir von den Siegereigenschaften, durch die du Überwinder der Angriffe bist’

Y 10, 15 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

auuarhərəzāmi. janiiaoš. ūnəm. ... yā. mainiieiṇti. dauuaiieiṇti. āθrauuənəmca. haoməmca.

‘ich lasse ab die Unzulänglichkeiten der Frau, die den Priester und den Haoma zu betrügen glaubt

Y 11, 5 HS Konj. Prs. : NS ya- + Konj. Prs.

yō. məm. taṭ. draonō. zināṭ. ... yaṭ. mē. daθaṭ. ahurō. mazdā.

‘wer mir den Anteil stiehlt, den mir Ahura Mazda verleih’

Y 12, 5 HS Opt. Prs. (präterital) : NS ya- + Opt. Prs. (präterital)

aδaxšaiiaētā. viṣpāēšū. fərašnaēšū. ... yāiš. apərəsaētəm. mazdāscā. zaraθuštrascā.

‘er lehrte (ihn) bei allen Besprechungen, bei denen sich Mazdaḥ und Zaraθuštra beide besprachen’

Y 12, 6 HS Opt. Prs. (präterital): NS ya- + Opt. Prs. (präterital)

daēuuāiš. sarəm. viiāmruuītā. viṣpāēšū. fərašnaēšū. ... yāiš. apərəsaētəm. mazdāscā.

zaraθuštrascā.

‘er sagte der Gemeinschaft mit den Daēvas auf bei allen Besprechungen, bei denen sich Mazdaḥ und Zaraθuštra beide besprachen’

Y 12, 9 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

āstuiiē. daēnəm. māzdaiiasnīm. yā. hāitinəmca. ... mazištācā. vahištācā.

‘ich gelobe mich der mazdayasnischen Religion an, die unter den vorhandenen die größte und beste (ist)’

Y 13, 1 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

āmruuiē. ... iməmca. zəm. yā.nā. baraitī.

‘ich rufe die Erde an, die uns trägt’

Y 16, 7 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

xʷanuuitiš. ašahe. vərəzō. yazamaide. yāhu. iristanəm. uruuənō. šiiēṇti.

‘wir verehren die sonnigen Wohnstätten des Aša, in denen die Seelen der Verstorbenen wohnen’

Y 16, 9 HS Ind. Prs. : NS ya- + Vb. in Ellipse

yazamaide. vīspā. mainiiauuaca. yazata. gaēθiāica. yōi. varḥuδāḥhō.

‘wir verehren alle geistigen und stofflichen Yazatas, die die Schenker des guten (sind)’

Y 17, 9 HS Ind. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

vīspe. ašahe. ratauuō. yazamaide. yōi. hənti. ašahe. ratauuō.

‘wir verehren alle Ratus des Aša, die die Ratus des Aša sind’

Y 19, 1 HS Ind. Impf. : NS ya- + Ind. Aor.

ciṭ. auuaṭ. vacō. ās. ahura.mazda. yaṭ. mē. frāuuacō.

‘was für ein Spruch war das, o Ahura Mazdāh, den du mir verkündetest’

Y 19, 3 HS Ind. Impf. : NS ya- + Ind. Aor.

baṣa. aēša. ās. ahunahe. vairiiehe. spitama. zaraθuštra. yaṭ. tē. frāuuacəṃ.

‘das war das Stück Ahuna Vairya, o Spitama Zaraθuštra, das ich dir verkündete’

YG 28, 6 HS Imp. Aor. : NS ya- + Konj. Prs.

dāidī. ... dā. ... yā. daibišuuatō. duuaēšā. tauruuaiāmā.

‘gewähre die Gabe, durch die wir die Anfeindungen des Feindes überwinden können’

YG 29, 2 HS Inj. Prs. : NS ya- + Opt. Prs.

kēm. hōi. uštā. ahurəṃ. yē. drəguuōdabīš. aēšəṃəṃ. vādāiōiṭ.

‘wen wünschst du ihr [sc. der Kuh] als Ahura, der den Zorn der Drughaften zunichte machen könnte’

YG 29, 3 HS Vb. in Ellipse : NS ya- + Konj. Aor.

aojištō. yahmāi. zauuēṅg. jimā.

‘der Stärkste, zu dem auf (sein) Rufen hin ich kommen werde’

Partizipialkonstruktion

Y 55, 4 HS Konj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

vīspəṃ. ašauuanəṃ. ... jasəntəṃ. paiti. barāhi.

‘du sollst jeden Ašagläubigen, der sich einstellt, aufnehmen’

YT 16, 19 HS Inj. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yaṃ. yazata. sāsta. daḥhəuš. ... āxšti. isəmnō. daḥhauue.

‘die der Machthaber des Landes verehrte, der für das Land Frieden begehrte’

YT 10, 39 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

išauuasciṭ. aēšəṃ. ... huθaxtaṭ. haca. θanuuanāṭ. ... vazəṃna. ašəmnō.vīδō. bauuaiti.⁹⁴

⁹⁴YT 10, 39 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

arštaiasciṭ. aēšəṃ. huxšnuta. tiṣra. ... vazəṃna. haca. bāzubiiō. ašəmnō.vīδō. bauuaiti.

‘auch deren gut geschärften spitzen Lanzen, die von den Armen (geschleudert) dahinfliegen, verfehlen das Ziel’

YT 10, 39 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

zarštuuaciṭ. aēšəṃ. fradaxšaniia. vazəṃna. haca. bāzubiiō. ašəmnō.vīδō. bauuaiti.

‘auch deren Pfeile, die vom gut gespannten Bogen weg dahinfliegen, verfehlen das Ziel’

YT 10, 45 HS Ind. Prs. : NS Ptzp. Prs.

yeŋhe. ašta. rātaiiō. vīspāhu. paiti. barəzāhu. ... spasō. āṅhāire. ... miθrō.drujəm. hišpōsəmnā.
‘dessen acht Gehilfen als Späher, die nach dem Miθrabetrüger ausspähen, auf allen Höhen sitzen’

3.1.3.2. Relativsätze mit Bezug auf die im Verbum finitum implizierte Person

Y 9, 15 HS Ind. Impf. : NS ya- + Inj. Prs.

tūm. ... ākəraṅauuō. ... yō. aojištō. ... as.
‘du hast (das) bewirkt, der (du) der stärkste wurdest’

YG 28, 4 HS Konj. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

yē ... vohū. dadē. ... manəḡhā. ... auuaḡ xsā.
‘der ich mit gutem Gedanken achte, ich will so sehr beachten’

YG 28, 9 HS Opt. Prs. : NS ya- + Ind. Perf.

anāiš. vā. nōiḡ. ... yānāiš. zaranaēmā. ... yōi. ... yōiθəmā.
‘wir wollen euch mit diesen Bitten nicht erzürnen, die wir uns fest hinstellen’

YG 28, 11 HS Imp. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

yē. āiš. ašəm. nipāṅhē. ... frō.mā. sīšā.
‘der du mit diesen Aša bewahrst, lehre mich’

Y 9, 29 HS Opt. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

mā. gəm. vaēnōiḡ. ašibiia. yō. aēnaḡhaiti. nō. manō.⁹⁵
‘er soll nicht das Rind mit (seinen) Augen beschauen, der unserem Geist Gewalt zufügt’

Y 11, 1 HS Opt. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

uta. buiiā. afrazaiṅtiš. ... yō. məm. ... nōiḡ. baxšəhe.
‘und du mögest kinderlos werden, der du mich nicht austeilst’

Y 11, 2 HS Opt. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

mā. buiiā. auruuatəm. yūxta. ... yō. məm. ... jaiḡiiehi.
‘nicht mögest du ein Reiter von Rennern werden, der du mich nicht bittest’

Y 11, 3 HS Opt. Aor. : NS ya- + Ind. Prs.

uta. buiiā. afrazaiṅtiš. ... yō. məm. ... dāraiiehi.
‘und du mögest kinderlos werden, der du mich zurückhältst’

Y 18, 1 HS Imp. Aor. : NS ya- + Inj. Aor.

‘auch deren Schleudersteine, die von den Armen (geschleudert) dahinfliegen, verfehlen das Ziel’

⁹⁵Y 9, 29 HS Opt. Prs. : NS ya- + Ind. Prs.

mā. gəm. vaēnōiḡ. ašibiia. ... yō. aēnaḡhaiti. nō. kəhrpəm.
‘er soll nicht das Rind mit (seinen) Augen beschauen, der unserem Körper Gewalt zufügt’

dāidi. mōi. yē. gām. tašō. ... amərətātā. hauruuātā.

‘schenke mir, der du das Rind geschaffen hast, Unsterblichkeit und Heil’

4. Explikativsätze

yaṭ „daß“

Y 9, 10 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

taṭ. ahmāi. jasat. āiiaptəm. yaṭ. hē. puṭra. us.zaiiōiṭe.

‘dieser Erfolg stellte sich bei ihm ein, daß ihm zwei Söhne geboren wurden’

YT 5, 50 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Ind. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. vīspanəm. yuxtanəm. azəm. fratəməm. ṭanjaiieni.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich von allen Gespannen das vorderste lenke’

Y 9, 4 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

taṭ. ahmāi. jasat. āiiaptəm. yaṭ. hē. puṭrō. us.zaiiata.⁹⁶

‘dieser Erfolg stellte sich bei ihm ein, daß ihm ein Sohn geboren wurde’

Y 9, 4 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

taṭ. ahmāi. jasat. āiiaptəm. ... yaṭ. kərənaoṭ. aiṅhe. xšaṭrāda. amaršəṅta. pasu. vīra.

‘dieser Erfolg stellte sich bei ihm ein, daß er in seinem Reich Vieh (und) Mensch nichtsterbend machte’

Y 9, 13 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

taṭ. ahmāi. jasat. āiiaptəm. yaṭ. hē. tūm. us.zaiianha.

‘dieser Erfolg stellte sich bei ihm ein, daß du ihm geboren wurdest’

YT 15, 12 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. vīspe. daēuua. mašiiāca.⁹⁷

⁹⁶Y 9, 7 HS Inj. Prs. : NS yaṭ + Inj. Prs.

taṭ. ahmāi. jasat. āiiaptəm. yaṭ. hē. puṭrō. us.zaiiata.

‘dieser Erfolg stellte sich bei ihm ein, daß ihm ein Sohn geboren wurde’

⁹⁷YT 15, 16 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. xʼarənaṅhastəməm. zātanəm. ... yaṭ kərənauuāni. māuuōiia xšaṭrāda
amarəšəṅta. pasu. vīra.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich der der Geborenen hoheitsvollster werde, daß ich in meinem Reich Tiere (und) Menschen nichtsterbend mache’

YT 15, 24 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. ažm. dahākəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über Aži Dahāka’

YT 15, 36 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. friia. friiṭa.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich lieb (und) geliebt werde’

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über alle Daēvas und Menschen’

YT 15, 28 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. kaēna. nijasāni. azəm. brāṭrō. uruuāxšīia. yaṭ. janāni.
hitāspəm.

*‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich als Rächer (meines) Bruders Urvāxšaya zurückkehre,
damit ich den Hitāspa töte’*

YT 15, 32 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. nā. nōiṭ. nijanāt. arša. airiianəm. daḫiiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß mich der Held der arischen Länder nicht erschlägt’

YT 17, 25 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. vīspe. daēuua. māzaniia:
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über alle māzanischen Daēvas’

YT 5, 34 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. aḫm. dahākəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den Aži Dahāka’

YT 5, 38 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. gaṇdarəβəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den Gandarəwa’

YT 5, 82 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. axtm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über Axtya’

YT 5, 109 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni aiβi.vaniiā. tḫdriiauaṭəm
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den Tḫdryāvant’

YT 5, 113 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni aiβi.vaniiā ... humaiiakəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den Humayaka’

YT 5, 117 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. taxməm. kauuaēm. vīštāspəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den heldenhaften Kavi Vištāspa’

YT 5, 54 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. auruua. hunauuō. vaēsakaiia.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über die tapferen von Vaesaka abstammenden Söhne’

YT 9, 4 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taṭ. āiiaptəm. yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. vīspe. daēuua. māzaniia.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über alle māzanischen Daēvas’

YT 9, 14 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taṭ. āiiaptəm. yaṭ. bauuāni. aiβi.vaniiā. aḫm. dahākəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich Sieger werde über den Aži Dahāka’

YT 15, 40 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ āiiaptəm dazdi.nō ... yaṭ nmānō.paitīm viṇdāma

‘schenke uns diesen Erfolg, daß wir einen Hausherrn finden’

YT 5, 58 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.nō. ... yaṭ. bauuāma. aiβi.vaniiā. taxməm. tusəm. raṭaēštārəm.

‘schenke uns diesen Erfolg, daß wir Sieger werden über den heldenhaften Krieger Tusa’

YT 5, 73 HS Imp. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.nō. ... yaṭ. bauuāma. aiβi.vaniiā. dānauuō. tūra.

‘schenke uns diesen Erfolg, daß wir Sieger werden über die türischen Dānavs’

YT 13, 50 HS Konj. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

kahmāi. nō. taṭ. dāṅrəm. daiiāṭ. yaṭ. hē. anḥaṭ. x^vairiiā. ajiiamnəm. yauuaēca. yauuaētātaēca.

‘wem von uns soll dieser Lohn zuteil werden, daß ihm unversieglische (Speise) zu essen sei für immer und ewig’

VD 7, 71 HS Ind. Prs. : NS yaṭ + Konj. Prs.

auuaṭ. hē. asti. masiiō. arəṭəm. yaṭ. aštānəm. bunjaiiāṭ.

‘das ist für sie das größere Anliegen, daß sie (ihre) Lebenskraft rette’

YT 5, 77 HS Vb. in Ellipse : NS yaṭ + Ptzp. Perf. Pass.

tā. bā. aṣa. tā. aršuxda. ... yaṭ. mē. auuauuaṭ. daēuuaiiasnanəm. nijatəm.

‘das entspricht der Wahrheit, das (ist) richtig gesagt, daß von mir soviel Daēvaanbeter zu Boden geworfen (wurden)’

yaṭa „daß“

YT 5, 42 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Ind. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. auuaṭ. x^varəṇ. apaiemi.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich zu jenem Farnah gelange’

YT 15, 4 HS Inj. Prs. : NS yaṭa + Inj. Prs.

daṭaṭ. ahmāi. taṭ. auuaṭ. āiiaptəm. vaiiuš. ... yaṭa. tā. upanḥacaṭ. yō. daduuā. ahurō. mazdā.

‘Vayu schenkte ihm da diesen Erfolg, daß der Schöpfer Ahura Mazdāh dessen teilhaftig wurde’

YT 5, 58 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.nō. ... yaṭa. vaēm. nijanāma. airiiānəm. daḫiiunəm.

‘schenke uns diesen Erfolg, daß wir die arischen Länder entzweischlagen’

YT 5, 18 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. hācaiene. puṭrəm. yaṭ. pouruṣaspahe.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß Ich den Sohn des Pouruṣaspa antreibe’

YT 5, 22 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

*auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. upəməm. xšaθrəm. bauuāni. vīspanəm. daḫiunəm.*⁹⁸

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die höchste Herrschergewalt über alle Länder werde’

YT 5, 22 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

*auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. nijanāni. duua. θrišuuā. māzaniianəm. daēuuanəm.*⁹⁹

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich zwei Drittel der māzanischen Daēvas töte’

YT 5, 26 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. uzbarāni. haca. daēuuāēibiiō.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich ... von den Daēvas wegschaffe’

YT 5, 69 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. auuata. vəṇəθra. hacāne.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich eines ebensogroßen Sieges teilhaftig werde’

⁹⁸YT 5, 26 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. upəməm. xšaθrəm. bauuāni. vīspanəm. daḫiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die höchste Herrschergewalt über alle Länder werde’

YT 5, 46 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. upəməm. xšaθrəm. bauuāni. vīspanəm. daḫiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die höchste Herrschergewalt über alle Länder werde’

YT 5, 50 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. upəməm. xšaθrəm. bauuāni. vīspanəm. daḫiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die höchste Herrschergewalt über alle Länder werde’

⁹⁹YT 5, 54 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. nijanāni. tūriianəm. daḫiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die türischen Länder entzweischlage’

YT 5, 117 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. nijanāni. airiianəm. daḫiunəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die arischen Länder entzweischlage’

YT 9, 22 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taṭ. āiaptəm. yaṭa. azəm. nijanāni. mairīm. tūirīm. fragrasiiānəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich den türischen Übeltäter Fragrasyan töte’

YT 15, 3 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi.mē. ... yaṭa. azəm. nijanāni. agrahe. mainiiēuš. dāmanəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die Schöpfung des Anra Mainyav vernichte’

YT 15, 8 HS Imp. Prs. : NS yaṭa + Konj. Prs.

auuaṭ. āiaptəm. dazdi. ... yaṭa. azəm. nijanāni. duua. θrišuuā. māzaniianəm. daēuuanəm.

‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich zwei Drittel der māzanischen Daēvas töte’

YT 5, 105 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

*auuaŋ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaθa. azəm. hācaiene. puθrəm. yaŋ. auruuāŋ.aspahe.*¹⁰⁰
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich den Sohn des Aurvaŋ.aspa antreibe’

YT 5, 130 HS Ind. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

auuaŋ. āiiaptəm. yāsāmi. yaθa. azəm. ... xšaθra. niuuānāni.
‘ich begehre diesen Erfolg, daß ich Herrschaften erlange’

YT 9, 4 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taŋ. āiiaptəm. ... yaθa. azəm. nōiŋ. tarštō. frānmāne.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich nicht erschreckt fliehe’

YT 9, 9 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taŋ. āiiaptəm. yaθa. azəm. fšaoni. vaθβa. auua.barāni. auui. mazdā. dāmabiiō.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich den Geschöpfen des Mazdāh feiste Herden verschaffe’

YT 9, 18 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taŋ. āiiaptəm. yaθa. azəm. bandaiieni. mairīm. tūirīm. fragrasiiānəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich den tūrischen Übeltäter Fraŋrasyan binde’

YT 9, 30 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taŋ. āiiaptəm. yaθa. azāni. pəšana. ašta. auruuāntō.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich dem Ašta.aurvant eine Schlacht liefere’

YT 10, 33-34 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

dazdi. ahmākəm. taŋ. āiiaptəm. ... yaθa. vaēm. humanəhō. ... vanāma. višpā. harəθō.
‘schenke uns diesen Erfolg, daß wir guten alle Widersacher besiegen’

YT 15, 20 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

auuaŋ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaθa. azəm. amašiiəŋ kəronauuāni. višpāiš. auui karšuuəŋ yāiš. hapta.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich alle sieben Erdteile menschenleer mache’

YT 17, 25 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

auuaŋ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaθa. azəm. nōiŋ. tarštō. frānmāne.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich nicht erschreckt fliehe’

YT 17, 50 HS Imp. Prs. : NS yaθa + Konj. Prs.

auuaŋ. āiiaptəm. dazdi.mē. ... yaθa. azāni. pəšana.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich eine Schlacht liefere’

¹⁰⁰YT 9, 26 HS Imp. Prs. : NS yaθ'a + Konj. Prs.

dazdi.mē. ... taŋ. āiiaptəm. yaθa. azəm hācaiene. vaŋuhīm. āzātəŋ. hutaosəm.
‘schenke mir diesen Erfolg, daß ich die gute adelige Hutaosā antreibe’

YT 5, 30 HS Imp. Prs. : NS yaḍa + Konj. Prs.

*auuaḥ. āiaptam. dazdi. mē. ... yaḍa. azam. amašīā. kərənauuāni. vīspāiš. aoi. karšuuḥ. yāiš.
hapta.*

‘gewähre mir diesen Erfolg, daß ich alle die sieben Erdteile menschenleer mache’

Friedrich-Schiller-Universität Jena
Lehrstuhl für Indogermanistik
Herrn Dr. Joachim Matzinger
Zwätzengasse 12
07743 Jena

Mail: j.matzinger@gmx.de

Web: <http://ulblin01.thulb.uni-jena.de/indogermanistik/>

© 2004